

35

CONSTITUCION FEDERAL

DE LOS

ESTADOS-UNIDOS MEXICANOS,

CON SUS ADICIONES

Y REFORMAS,

TRADUCIDA AL IDIOMA AZTECA Ó MEXICANO

POR

MIGUEL T. PALMA.

Catedrático de Latinidad en el Colegio del Estado, Profesor de Idioma azteca en las
Escuelas Normales, Miembro de la Sociedad de Geografía y Estadística,
y de la Compañía Lancasteriana de México, y Socio de otras corporaciones científicas
del Estado.

1215

88

PUEBLA.

IMPRENTA DEL HOSPICIO

1888

23741

JL1215

1888

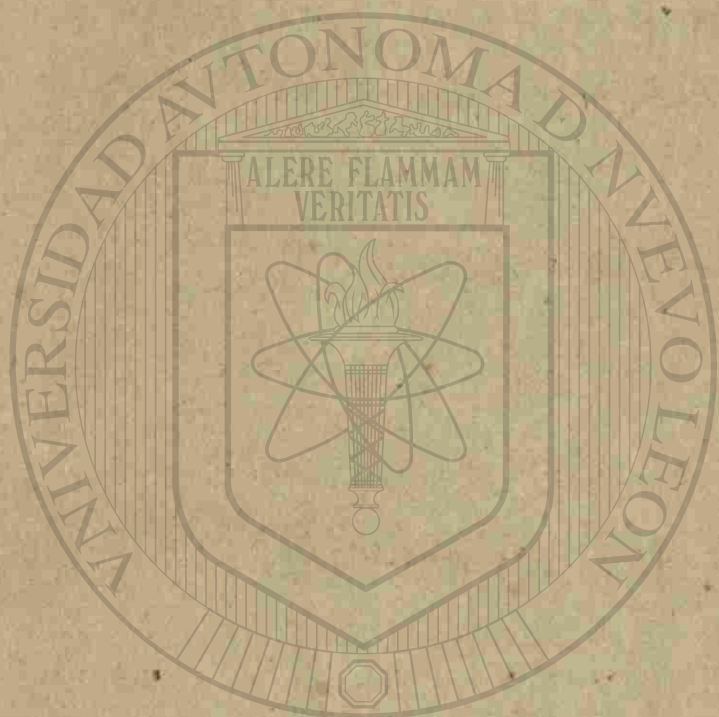
As

c.1





1080078895



AL EMINENTE HOMBRE DE ESTADO

C. GENERAL

PORFIRIO DIAZ,

y a la muy ilustre y distinguida

ACADEMIA DEL COLEGIO DEL ESTADO

DE PUEBLA.

Dedica la presente traducción

MIGUEL T. PALMA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Biblioteca Magna Universitaria

Aut. General 1988

Puebla, Agosto 15 de 1888.



BIBLIOTECA

3D/215

1888

A5

ALERE FLAMMAM
VERITATIS



ES PROPIEDAD DEL TRADUCTOR.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

IGNACIO COMONFORT, Tepanicaní
patcayotilli itech in mexicana-república, in
ichanecahuan, ma xic matican:

Ca yéhuatl in Tepantlátoca-nechicolli amo tlatepana-liztli-
nahuatilli otlanahuati in tlen nican motenehua:

"Ica in itocatzin in cenhuellitini Teotl ihuan ica imahuizticayo
in mexicana altepetl:

"In itepantlátocahuan in amo neneuhque-tlaxexeloltin altepe-
me, motocayotia Estados, Distrito ihuan Territorios ac qui chí-
chihua in Mexica República, omonozque ipampa in netlatlaliliz-
nahuatilli omochiuh Ayotlan ipan ce itonal in metztli marzo in
1854 ihuan omoyancuic-tlali Acápolco ipan 11 itonal inóma
metztli ihuan xi-huitl, ihuan ipampa in tenotzaliztli omotema-
cac ipan 17 itonal in Octubre in xihuitl 1855, inic qui nahuatil-
tecpanazque in Cenictlaca itech ce República altepe-teixpantilli,
qui tlalitihui in tlachihualli ihuan hueltiliztin oquin momaqui-
lique, yehuan tzonquiza ica in ihueytequih tenahuatia in tlen
nican ní itoa:

INAHUATIL-TECPANATIZTLI

IN

MEXICA REPUBLICA,

ipan amo inelhuayo-xixiniliz nelhuayotilli inic amo teteeh
pohuiz, quenami omoteixpanti ipan 16 itonal in Setiembre 1810
ihuan omotlacencauh ipan 27 Setiembre in 1821.

AMOXTOCAITL I.

I. TLATEQUILIZTLI.

Itech in ihuelitilizhuan in tlatatl.

Tlanahuatilli 1.º In mexicana altepetl qui moyollomáci ca
ihuelitilizhuan in tlatatl inelhuayotiliz ihuan itlamiliz in itlatla-

IGNACIO COMONFORT, Presiden-

TE SUSTITUTO de la República mexicana, á
los habitantes de ella, sabed:

Que el Congreso extraordinario constituyente ha decretado
lo que sigue:

"En el nombre de Dios y con la autoridad del Pueblo Mexi-
cano:

"Los representantes de los diferentes Estados, del Distrito y
Territorios que componen la República de México, llamados por
el plan proclamado en Ayutla el 1.º de Marzo de 1854, reforma-
do en Acapulco el día 11 del mismo mes y año, y por la convoca-
toria expedida el 17 de Octubre de 1855, para constituir á la
Nación bajo la forma de República democrática, representati-
va, popular, poniendo en ejercicio los poderes con que están in-
vestidos, cumplen con su alto encargo decretando la siguiente:

CONSTITUCION POLITICA

DE LA

REPUBLICA MEXICANA,

sobre la indestructible base de su legítima independencia, pro-
clamada el 16 de Setiembre de 1810 y consumada el 27 de Se-
tiembre de 1821.

TITULO I.

SECCION I.

De los derechos del hombre.

Art. 1.º El pueblo mexicano reconoce que los derechos del
hombre con la base y el objeto de las instituciones sociales.

lizhuan in tlacanechicoltin. Ipampa inon, qui tenquixtia, ca no-chintin tenahuatiltin ihuan nochintin imahuizticayohuan in tlā-tocatllali, intech pouhui qui mahuiztilizque ihuan qui chichuah-lotizque in tlacacoyeliztin qui temaca inin Nahuatil-tecpanaliztli.

Tlan 2. Itech in república nochintin tlacati tlacaxoxòque. In tlacotin icuac qui tlaicza in necallotiloyan cecnitctlacayotl, za-niyo ipampa inon, q'aci in itlacaxoxocayo, ihuan qui pia huelitiliztli itech in ipalehuilizhuan in tenahuatiltin.

Tlan 3. In temachtiliztli tlacaxoxoqui. In tenahuatilli qui itoz tlen toltecayotl itech monequi amoxtocaitl inic itlachihualiz, ihuan ica tlein yuquizalitzin motemacazque.

Tlan 4. Nochi tlacatl tlacaxoxoqui inic qu'anaz in toltecayotl, nematiliztli nozo tequitiliztli qui pactiz, tla yeni tlaixnextiliztli, ihuan inic qui celiz in itlaxtlahuil. Amo ce amono occe huelitiz tzacuillilo, intlacamo ica tlatzontequililicayotl, icuac tenenpehualtia in yetetl teaxca, nozo ica tenahuatil-mahuizticayotl, motemacani ica in tlātoltin qui machiotia in tenahuatilli, icuac qui tlātlacalhuiz in itech pouhui in tlacanechicolli.

Tlan 5. Amo aquin hueliti tlatlallilo inic nentequitiz, huel monequi qui tlatlahuilize in tlen qui chihua, ihuan inon itlanequiliztica. In tenahuatilli amo hueliti qui mahuizotocayotiz ayac matzayanaliztli ma qui pia itlamiliz in ipopololiz nozo itlamanal in itlacaxoxocayo in tlacatl, ma yeni ipampa tequitl, ma ipampa temachtiliztli nozo ipampa netolyec-nemilice. Amono hueliti qui mahuizotocayotiz in tlahuellalitzin itencopa in tlacatl qui tlatollaliz qui cahua in ichan nozo itōtocaliz.

Tlan 6. In iteixpantilizhuan in achto ittaliztin amo hueliti yez itlamiliz aca tlatzontequilili-temoliztli nozo mahuizticayo-temoliztli, intlacamo icuac qui tenenpehualtia in cualnemiliztli, in ihuelitiliz yetetl tlacatl, teyolehua itech itla tetzauh-tlātlacolli nozo tlātlacolli, nozo icuac qui ahcomana in paninezqui yectecpanaliztli.

Tlan 7. Amo cocolhuiloni in itlacaxoxocayo in tlacuilloliztli ihuan teixpantiliz-tlacuillolitin ipan tlein zazo tlacoyotl. Amo aca tenahuatilli amono ce mahuizticayotl hueliti qui tlaliz achto tlahuellaliztli, amono quin itlaniz tepan-neixquetzalitzli in tlayocoyanime nozo in tepuztlacuillòque, amono qui tlatzinquixtiliz in itlacaxoxocayo in tepuztlacuillayan, ca amo qui pia achi tlamiliztin ca mahuizotl, in teicniuhiliz-nemiliztli, ihuan in altepe-tlamatecayelitzli. In itlātlacolhuan in tepuztlacuillayan tzone-tquililozque ica ce tecutlato qui yec-ittaz in tlachihualli, ihuan ica occe ma qui tetechpoa in tenahuatilli ihuan qui machiotiz in tlatzacuilliliztli.

Tlan 8. Amo cocolhuiloni in ihuelitiliz in tlatlaniliztli icuac mochihua ica pacnemiliztli, ihuan ica mahuizo-amatlacuillolli; tel

En consecuencia, declara que todas las leyes y todas las autoridades del país, deben respetar y sostener las garantías que otorga la presente Constitución.

Art. 2.º En la República todos nacen libres. Los esclavos que pisen el territorio nacional recobran, por ese sólo hecho, su libertad, y tienen derecho a la protección de las leyes.

Art. 3.º La enseñanza es libre. La ley determinará qué profesiones necesitan título para su ejercicio, y con qué requisitos se deben expedir.

Art. 4.º Todo hombre es libre para abrazar la profesión, industria ó trabajo que le acomode, siendo útil y honesto, y para aprovecharse de sus productos. Ni uno ni otro se le podrá impedir, sino por sentencia judicial, cuando ataque los derechos de tercero, ó por resolución gubernativa, dictada en los términos que marque la ley, cuando ofenda los de la sociedad.

Art. 5.º Nadie puede ser obligado a prestar trabajos personales, sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. La ley no puede autorizar ningún contrato que tenga por objeto la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. Tampoco puede autorizar convenios en que el hombre pacte su proscripción ó destierro.

Art. 6.º La manifestación de las ideas no puede ser objeto de ninguna inquisición judicial ó administrativa, sino en el caso de que ataque a la moral, los derechos de tercero, provoque a algún crimen ó delito, ó perturbe el orden público.

Art. 7.º Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquiera materia. Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianza a los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene mas límites que el respeto a la vida privada, a la moral y a la paz pública. Los delitos de imprenta serán juzgados por un jurado que califique el hecho, y por otro que aplique la ley y designe la pena.

Art. 8.º Es inviolable el derecho de petición ejercido por escrito, de una manera pacífica y respetuosa; pero en materias

itech in altepe-tlacoyotin zan hueliti qui chihuazque in itephuacahuan in República. Itech nochi tlaitlaniliztli itech monequi huetziz ce inecentlal-icuilolli in tlätocayotl aquin otitlaniloc, ihuan inin qui pia itlamemel qui teixmachitiz in tlein itech pohui in teitlanqui.

Tlan 9. Amo aquin hueliti qui tzinquixtilizque in ihuelitiliz inic monechicoz nozo momaenitiz yocoxca ica catle zazo yectlamiliztli; tel zan hueliti qui chihuazque in itephuacahuan in República inic qui anazque tlacotocayotl itech in itlacoyohuan in tlätocatllali. Amo ce tlacanechicollí ica yaotlatquiltl qui pia ihuelitiliz in tlacemitalizpan.

Tlan 10. Nochi tlacatl qui pia ihuelitiliz inic qui piaz ihuan qui huicatinemiz yaotlatquiltl inic mopalehuiz ihuan itlacacoyelizcayo. In tenahuatilli qui machiotiz catle yehuanti tetzicolotl in ihuan in tlatzacuilitiztli itech pohui in aquique qui huicatinemi.

Tlan 11. Nochi tlacatl qui pia huelitiliztli inic quizaz ihuan callaquiz itech in República, ohtocaz itech in inecatiloan ihuan mochan-icuaniz, amo qui pia imonequiliz in amatlacuilotl-tlacoyeliztli, temacahualiztli, ceyaliztli nozo itla occe yuquizaliztli neneuhqui. In itlachihual inin huelitiliztli amo qui tlätlacalhuia in ichicahualizhuan in mahuiztic-tlatzontequiliztli, itech in atenemachiti itenanquilizcayo in tetzauhtlätlacocayotl nozo altepe-tlätlacolli.

Tlan 12. Amo onca, amono moyolomaci itech in República, piltocayotin, amono tlapöpolhuil tlaxtlahuilli, amono onca mahuiztique tetlacaca-huilotiuhque. Zan icel in altepetl, tlanechicoliztica-teixpantilli, hueliti tlatequitiz in tlacuepcayotiliztin itech in mohuizticayotl in aquique oqui temacani nozo qui macaticate huehuey tetlayecoltiztin in tlätocatllali nozo in tlacayotl.

Tlan 13. Itech in méxica república amo aquin hueliti tlatzontequililoz ica tenahuatiltin zaniyuca, amono ica tetlatzontequiliz cenicquizque. Ayac tlacatl, ayac nechicoltlaca (corporación) hueliti qui piaz teicneliloni, amono hueliti qui piaz tlaixnextiltequitl ma amo yeni quenami itetlacuepcayotiliz ce altepe-tlayecoltiztli, ihuan ma machiotieni itech in tenahuatilli. Onca teicneliloni itech in yaoyotl zaniyo inic in tlätlacoltin ihuan tlapilchihualiztin ma qui pisen yecnenehuiliz itech in yaoquiz-tlatmatiliztli. In tenahuatilli tlacemitalhuiz ica nochi chipahualiztli in iatenamachiti inin tlatzinquixtiliztli.

Tlan 14. Amo huelitiz motemacaz aca tenahuatilli ipan in tlein opanoc. Amo aquin hueliti tlatzontequililoz, amono tlatlalililoz, in tlacamo ica tenahuatiltin omotemacani achtotipa in tlachihualli ihuan ellotica ipampa in tecutlätocaicpalli oqui nelhuayoti yacatica in-tenahuatilli.

Tlan 15. Aic mochihuazque nenotzaltin inic quin quixtizque

políticas sólo pueden ejercerlo los ciudadanos de la República. A toda petición debe recaer un acuerdo escrito de la autoridad á quien se haya dirigido, y ésta tiene obligación de hacer conocer el resultado al peticionario.

Art. 9.º A nadie se le puede coartar el derecho de asociarse ó de reunirse pacíficamente con cualquier objeto lícito; pero solamente los ciudadanos de la República pueden hacerlo para tomar parte en los asuntos políticos del país. Ninguna reunión armada tiene derecho de deliberar.

Art. 10. Todo hombre tiene derecho de poseer y portar armas para su seguridad y legítima defensa. La ley señalará cuáles son las prohibidas y la pena en que incurren los que las portaren.

Art. 11. Todo hombre tiene derecho para entrar y salir de la República, viajar por su territorio y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte, salvo-conducto ú otro requisito semejante. El ejercicio de este derecho no perjudica las legítimas facultades de la autoridad judicial ó administrativa, en los casos de responsabilidad criminal ó civil.

Art. 12. No hay, ni se reconocen en la República, títulos de nobleza, ni prerrogativas, ni honores hereditarios. Sólo el pueblo, legítimamente representado, puede decretar recompensas en honor de los que hayan prestado ó prestaren servicios eminentes á la patria ó á la humanidad.

Art. 13. En la República mexicana nadie puede ser juzgado por leyes privativas, ni por tribunales especiales. Ninguna persona ni corporación puede tener fueros, ni gozar emolumentos que no sean compensación de un servicio público, y estén fijados por la ley. Subsiste el fuero de guerra solamente para los delitos y faltas que tengan exacta conexión con la disciplina militar. La ley fijará con toda claridad los casos de esta excepción.

Art. 14. No se podrá expedir ninguna ley retroactiva. Nadie puede ser juzgado ni sentenciado, sino por leyes dadas con anterioridad al hecho y exactamente aplicadas á él, por el tribunal que previamente haya establecido la ley.

Art. 15. Nunca se celebrarán tratados para la extradición

in altepe-tetzauh-tlatlacoanime, amono in necate oqui chihuani huey altepetlatlacolli in canin otetlatlacalhuique, noihuan amo quixtilozque in tlacótin, amono mochihuazque nenotzaltin ipampa itech itlacahuiz in tlacacoyelitzin ihuan in huelitiliztin ca inin (constitución.) Tenahuatilttepanaliztli qui maca in tlacatl ihuan in tepehua.

Tlan 16. Ayac hueliti tequipacholoz itech inóma yéhuatl, itech in icenveliz, itech in ichan, itech in iamahuan ihuan ipan tlein laxca, intlacamo ica ce itenahuatitl-tlacuillol in mahuiticayotl, itech pohuini, ca qui nelhuayotiz ihuan quitoz tlein ipampa, ihuan ica tlein tenahuatilli qui chihua, itech in atenemachiti ce tlatlacolli ihuan ipan qui acini, nochi tlacatl hueliti qui tzitzquiz in tetzauh-tlatlacoani ihuan iteicniuhhuan zaniman quin temacitz inahuac in mahuiticayotl tetechni.

Tlan 17. Amo aquin hueliti teipiloz ipampa tlatehuiztiliztin zan nentlacaltin. Amo aquin hueliti ica chichualiztli qui itlaniz in tlein itech pohui. In teutlatoca icpaltin cenicac tlata-pouhtiezque inic qui chihuazque tlamelaca-chihualiztli. Inin zan ihqui motemacaz, ica mon mopopoloa in tlaxtlahuiztiltli ca quin tocayotia derechos.

Tlan 18. Zan yez teipiloyan ipampa huey tetzauh-tlatlacolli ma itech monequini tlatzacuilitiz-tlacayotl. Itech catle zazo yeoncan yauh in campa monextia ca in tlateilhulli amo hueliti motlaliliz neca tlatzacuilitiztli, motlaliz itech in tlacaxocayotl ica tlaixquetzaliztli. Itech amo ce atenemachiti huelitiz mohueytiz in teipiloyan nozo tenactiliztli ipampa ipolihuiliz in itlaxtlahuil in tlaixnextil-tequitl nozo itla zazo temacaliz-tomin.

Tlan 19. Amo ce tenactiliztli hueliti panoz achi yei tonalli, inatle qui machiztilizque ica ce tlacemitiliztli qui tenehuaz in teipiliztli, ihuan ocequi yuhquizalitzin quin nelhuayotia in tenahuatilli. Zan ipampa tepitzin cahuitl ma pano in yei tonalli, qui teixquetzalia ce tenanquililizcayotl in mahuiticayotl ca tlatequitia noihuan in ocequintin topileque, teipiloyanpixque qui chihuani. Nochi tepoctlantiliztli itech in tetzitzquiliztli, nozo itech in teipiloyan, nochi tequipacholiztli ma mochihuani inatle neyolehualoni moyecmati, muchi tlaxtlahuiztiltli nozo tla-callaquiliztli, intla chihualo itech in teipiloyan, inon ce tlaahuil-quixtiliztli, itech pohui qui tlatzacuilitizque in tenahuatiltin ihuan in mahuiticayome.

Tlan 20. Itech nochi tlatzontequiliz-tetzauh-tlatlacocayotl, in tlateilhulli qui piaz ininque tlacacoyelitzin:

I. Ca qui machiztilizque in neyolehualoni tlein ipampa inahuac yuhquion mochihua, ihuan m' ilhuiliz in itoca in tetelhuiani, intla yeni.

II. Ca moceliliz in itlatenquixtiliz-cenahualiztli ipan ompo-

de reos políticos, ni para la de aquellos delincuentes del orden común que hayan tenido en el país en donde cometieron el delito la condición de esclavos; ni convenios ó tratados en virtud de los que se alteren las garantías y derechos que esta Constitución otorga al hombre y al ciudadano.

Art. 16. Nadie puede ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles y posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento. En el caso de delito infraganti, toda persona puede aprehender al delincuente y á sus cómplices, poniéndolos sin demora á disposición de la autoridad inmediata.

Art. 17. Nadie puede ser preso por deudas de un carácter puramente civil. Nadie puede ejercer violencia para reclamar su derecho. Los Tribunales estarán siempre espeditos para administrar justicia. Esta será gratuita, quedando en consecuencia abolidas las costas judiciales.

Art. 18. Sólo habrá lugar á prisión por delito que merezca pena corporal. En cualquier estado del proceso en que aparezca que al acusado no se le puede imponer tal pena, se pondrá en libertad bajo de fianza. En ningún caso podrá prolongarse la prisión ó detención por falta de pago de honorarios, ó de cualquiera otra ministración de dinero.

Art. 19. Ninguna detención podrá exceder del término de tres días, sin que se justifique con un auto motivado de prisión, y los demás requisitos que establezca la ley. El solo lapso de este término, constituye responsables á la autoridad que la ordena ó consiente y á los agentes, ministros, alcaides ó carceleros que la ejecuten. Todo maltrato en la aprehensión ó en las prisiones, toda molestia que se infiera sin motivo legal, toda gabela ó contribución en las cárceles, es un abuso que deben corregir las leyes y castigar severamente las autoridades.

Art. 20. En todo juicio criminal, el acusado tendrá las siguientes garantías:

I. Que se le haga saber el motivo del procedimiento y el nombre del acusador, si lo hubiere.

II. Que se le tome su declaración preparatoria dentro de

bual onchicuey hora, ca pohualozque itech in hora onactiloc inahuac in itlatzontequiliani.

III. Ca m'ixcomacaz inahuac in tlaneltiltin itehuic tlatozque.

IV. Ca momactilizque nochintin tlamantin ma itech monequi ihuan yeni itech in neteilhuiliz-tlatolli, inic qui cencahuaz in inetlacuepiliztin.

V. Ca mocaquiliz in inemanahuiliz inoma nozo ica itlaca tetech-netemachiliztli, nozo ininomextin, quenami itlanequiliz yeni. Intla amo qui pia aquin qui palehuiz, qui ixpantilizque in itocalcuilolhuan in tepalehuizque altepe-tequipanoque inic qui pēpenaz in aquin, nozo aquique itech monequi.

Tlan. 21 In itetechpoaliz in tetlaiyahuiliztin huel yehuantin, itech pohui in tetlatzontequiliz-mahuizticayotl. In tlein itech pohui, in altepe-mahuizticayotl zan hueliti qui tetlaliliz qnena-mi tetlahuelahiliztli ixquichca centzontli ihuan macuilli pohualli peso ipenatiliz, nozo ce metztli tetzacualiztli, itech in atenemachiti ihuan quenami qui tenquixtia in tenahuatilli.

Tlan. 22 Mocencahua cemicac inic yeocmo-tlatzacuiltloz ica quatezonualiztli ihuan temahuizpololiztli, tlacayo-machiotiliztli, mecahuitequiliztli, in cuahuil, in catle zazo tetonehualiztli, in huey tomin penatiliztli, in tetlacencahuatiliztli, ihuan ocequintin tetlatzacuiltliztin amo yuhtlamani.

Tlan. 23 Inic mopopoloz in tlatzacuiltli-miquiliztli, itlame-melli mocahua in altepe-mayuiticayotl in iciuhca tlatlaliliz, in tlamacehualizyo-tzacualiztli. Inoquic, ayocmo tlatzacuiltlozque ica miquiliztli in altepe-tlatlacoltin, ihuan amo hueliti mohuēcatlazaz itech in ocequintin atenemachiti achiye quema mictiloz intemactecahuani in tlatocatlalli itech in yaoyotl ihuicpa in huēcatlaca, in tetlacuicuiliani itech in otli, in caltlatic, in tetamictiani, in temictiani ica tentlaquechiliztli, ica yollamachiliztli nozo tlacayahualiztli, noihuan in huehuey tlapilchihualiztin in yaoquizque, ihuan tla'chteque ipan huey atl ca quin tenquixtia in tenahuatilli.

Tlan. 24 Ayac tlatzontequiliz-tetzauhtlatlacocayotl hueliti qui piaz achi yei teicihui-itlaniliztli. Amo aquin hueliti tlatzontequililoz opa ipampa ce inoma tlapilchihuali, ma ye ca itech in tetlatzontequiliztli tlapopolhuiloz nozo ma cemixnahuati. Aocmo mochihuaz tlapopolhuiliztli itech in teicihuitiliz-itlaniliztli.

Tlan. 25 In tenonotzal-tlacuilolli, itech tlapachol-nemi itloc in iciuhca titlantli, ca tlacaxoxouhqui itech nochitlatemoliztli. In cocolhuiliztli itech inin tlacacoyeliztli yez ce tlatlacolli ca chihahuac qui tlatzacuiltiz in tenahuatilli.

Tlan. 26 Ipan pacnemiliz-cahuil amo aca yaoquizqui hueliti qui itlaniz techan-pialtiliztli, tlameméque, amono itla tequipa-

cuarenta y ocho horas, contadas desde que esté á disposición de su juez.

III. Que se le caree con los testigos que depongan en su contra.

IV. Que se le faciliten los datos que necesite y constan en el proceso, para preparar sus descargos.

V. Que se le oiga en defensa por sí ó por persona de su confianza, ó por ambos, según su voluntad. En caso de no tener quien lo defienda, se le presentará lista de los defensores de oficio, para que elija el que, ó los que le convengan.

Art. 21. La aplicación de las penas propiamente tales, es exclusiva de la autoridad judicial. La política ó administrativa sólo podrá imponer, como corrección, hasta quinientos pesos de multa, ó hasta un mes de reclusión, en los casos y modo que expresamente determine la ley.

Art. 22. Quedan para siempre prohibidas las penas de mutilación y de infamia, la marca, los azotes, los palos, el tormento de cualquiera especie, la multa excesiva, la confiscación de bienes y cualesquiera otras penas inusitadas ó trascendentales.

Art. 23. Para la abolición de la pena de muerte, queda á cargo del poder administrativo el establecer, á la mayor brevedad, el régimen penitenciario. Entre tanto queda abolida para los delitos políticos, y no podrá extenderse á otros casos mas que al traidor á la patria en guerras extranjerías, al salteador de caminos, al incendiario, al parricida, al homicida con alevosía, premeditación ó ventaja, á los delitos graves del orden militar y á los de piratería que definiere la ley.

Art. 24. Ningún juicio criminal puede tener más de tres instancias. Nadie puede ser juzgado dos veces por el mismo delito, ya sea que en el juicio se le absuelva ó se le condene. Queda abolida la práctica de absolver de la instancia.

Art. 25. La correspondencia, que bajo cubierta circule por las estafetas, está libre de todo registro. La violación de esta garantía es un atentado que la ley castigará severamente.

Art. 26. En tiempo de paz ningún militar puede exigir alojamiento, bagaje ni otro servicio real ó personal sin el consen-

noliztli inatle ica itlanequiliz in tetecutli. Ipan icahui in yaoyotl zan hueliti chihualoz itech in tlátoltin quenami qui nelhuayotiz in tenahuatilli.

Tlan. 27 In itlatquihuacayo in pipiltin amo hueliti tlatlalcuihualoz inatle icealiz, in tlacamo ica ineyolehualo in tlaixnextiliztli pani nezqui ihuan achto tlaxtlahuiloz. In tenahuatilli qui cemitoz in mahuizticayotl itech pohui qui chihuaz in teaxcatiliztli ihuan in yuquizalitzin quenin chihualoz.

Ayac Corporacion nentlacatl nozo teopancayotl, quenin zazo ma yeni in imachiyo, itocayotiliz nozo itlamiliz qui piaz necencahualiz tenahuatilli inic inoma qui moaxcatiz in nelhuayo tlatquiltl, zan momaxeloa in tlazaloltin yeni zaniman ihuan mela huaca itech pohuiz in tlen itlamiliz omotlali.

Tlan. 28 Amo hueliti ce, ome, yei tlacatl, qui cohuaz ihuan qui tepicpachoz itla ihuan qui namacaz achi patio, amono vez tetzicololtiliztlin itlatoca palehuiliz in nematiliztli. Zan motzinquixtia in tlein itech pohui in tomin tlachihualli, in iciuhca titlantin, ihuan in teicneliloni in tenahuatilli quin temacaz ipan itla cahuitl in tlacoyani yeetlachichihue itech itla tlachico huiliztli.

Tlan. 29 Itech in iatenemachiti in altepé-nempelhualique, chichahuac itlacahuiliztli itech in pacnemiliztli, nozo catle zazo occequintin ac qui tlaliani in tlacanechicoltin itech huey ohuitiliztli, zan yehuatl in itepanica in República, ica itlatoca-notzaliz in ministros ihuan ica itlayeccahuiliz in ecetiliz in Congreso, ihuan, icuac amo nechicotieni, in huecahuani diputación hueliti quin nactiz in tlacacnemiliztlin motemaca itech inin Tenahuatl teapanaliztli, zan motzinquixtia in aquíque tlacacnemini inemiliz in tlacatl; tel itech pohui qui chihuaz ica tepitzin cahuitl, ipal yacatiliztlin rohuanyoque ihuan inatle nactiliztli hueliti motlaliz ce tlacatl.

Intla in tenactiliztli qui pienti iyeloayan icuac nechicotieni in Congreso, inin qui temacaz in mahuizo-tocayotiliztlin monequini, inic Iciuhca chihuani qui ixnamiquiz in ahcomanaliztli. Intla in tenactiliztli mochiuhani itech in cahuitl inicuac amo yeni in Congreso, icuac in huecahuani Diputación zaniman iciuhca qui notzaz in Congreso inic quin necentlaliz.

II TLATEQUILIZTLI.

Itch in mexicana.

Tlan. 30 Yehuantin mexicana:

I. Nochintin aquíque otlatatque itec inecatiloan in República, nozo occecan, huel itatzitzihuan mexicana.

II. In huéca tlaca ca moteyelizchantia iniuhca in itenahuatilizhuan in Federación.

miento del propietario. En tiempos de guerra sólo podrá hacerlo en los términos que establezca la ley.

Art. 27. La propiedad de las personas no puede ser ocupada sin su consentimiento, sino por causa de utilidad pública y previa indemnización. La ley determinará la autoridad que deba hacer la expropiación y los requisitos con que ésta haya de verificarse.

Ninguna corporación civil ó eclesiástica, cualquiera que sea su carácter, denominación ú objeto, tendrá capacidad legal para adquirir en propiedad ó administrar por sí bienes raíces, con la única excepción de los edificios destinados inmediata y directamente al servicio ú objeto de la institución.

Art. 28. No habrá monopolios, ni estancos de ninguna clase, ni prohibiciones á título de protección á la industria. Exceptúanse únicamente, los relativos á la acuñación de moneda, á los correos y á los privilegios que, por tiempo limitado, conceda la ley á los inventores ó perfeccionadores de alguna mejora.

Art. 29. En los casos de invasión, perturbación grave de la paz pública, ó cualesquiera otros que pongan á la sociedad en grande peligro ó conflicto, solamente el Presidente de la República, de acuerdo con el consejo de ministros y con aprobación del Congreso de la Unión, y, en los recesos de éste, de la diputación permanente, puede suspender las garantías otorgadas en esta Constitución, con excepción de las que aseguran la vida del hombre; pero deberá hacerlo por un tiempo limitado, por medio de prevenciones generales y sin que la suspensión pueda contraerse á determinado individuo.

Si la suspensión tuviere lugar hallándose el Congreso reunido, éste concederá las autorizaciones que estime necesarias para que el Ejecutivo haga frente á la situación. Si la suspensión se verificare en tiempo de receso, la diputación permanente convocará sin demora al Congreso para que las acuerde.

SECCION II.

De los mexicanos.

Art. 30. Son mexicanos:

I. Todos los nacidos dentro ó fuera del territorio de la República, de padres mexicanos.

II. Los extranjeros que se naturalicen conforme á las leyes de la Federación.

III. In huèca tlaca ca qui moaxcatia nelhuáyo-tlatquiltl itech in república nozo qui pienti ipilhuan mexica, inicuac amo qui teixpantia in icemitoliz qui piazque itech in icenitlacayo.

Tlan. 31 Nochi mexicatl itlamemel:

I. Qui palehuiz in amo tetch pohuiztli, in necatiloyan, in imahuizo, in ihuelitilizhuan ihuan itlanextilizhuan in tlátoca-tlalli.

II. Tlacallaquiz ica tlein itech monequini in Federación, quenami in Estado ihuan municipio campa mochantieni, quenin qui yecmamanaz in tenahuatiltin.

Tlan. 32 In mexica yacatica tlalilozque in amo in huèca tlaca itech ineneuhcayo in atēnemachiti-cahuittl, inic muchintin tlatequipanoliztin, necuitlahuiztin nozo chiuhuitlaniliztin itocayotilizhuan in mahuizticayome, inicuac amo tetchmonequiliztli yenicē tepehua. Motemacazque tenahuatiltin inic huel yectlalilozque in iyuquizalizhuan in mexica tequitque, motlaxtlahuilizque in aquilque achi tlamatizque itech catle zazo tlamatiztli nozo toltecayotl, teyohualtizque itech in tequitl ihuan qui nelhuayotit'azque temachtilyantín ihuan temachtiliztica in toltecayotin ihuan tequitiltin.

III TLATEQUILIZTLI

Itechpa in huèca tlaca.

Tlan. 33 Yehuantl huèca tlaca in aquilque amo qui pienti in yuhquizalitzin omotenéque itech in tlan 30. Yehuantin qui pia huelitiliztli itech in tlacacoyelitzin quin maquilia in tlatequiliztli I amoxtocaitl I. inin Nahuatl-tecpanaliztli, tlatzinquixtilli itech nochi atēnemachiti in huelitiliztli qui pia in Teyecanaliztli inic qui totocaz in huèca tlatatl tecocoani. Yehuan qui pia itlamemelli ic tlacalaquizpan ica tlein itech monequini in pani nezqui, quenami qui mamanani in tenahuatiltin, ihuan qui tlacamatizque ihuan qui mahuiztilizque in nelhuayotiliz-tenahuatiltin, ihuan imahuizticayohuan in tlátocatlalli, mocenmanazque itech in zaiccen itlatlalizhuan, ihuan itlatzontequilizhuan in tlátocaicpaltin auh amo huelitizque yuhcateyotlalizque occequintin occecan teilhuiliztin, ca tlein in tenahuatiltin quin maca in mexica tlaca.

IV TLATEQUILIZTLI

Itech in mexica tepehuàque.

Tlan. 34 Yehuantin itepehuacahuan in República nochintin aquilque qui pixtieni in iyuquizalizhuan in mexica, intech monechicoa ocyē inique:

III. Los extranjeros que adquieran bienes raíces en la república ó tengan hijos mexicanos, siempre que no manifiesten la resolución de conservar su nacionalidad.

Art. 31. Es obligación de todo mexicano:

I. Defender la independencia, el territorio, el honor, los derechos é intereses de su patria.

II. Contribuir para los gastos públicos, así de la Federación, como del Estado y municipio en que resida, de la manera proporcional y equitativa que dispongan las leyes.

Art. 32. Los Mexicanos serán preferidos á los extranjeros, en igualdad de circunstancias, para todos los empleos, cargos ó comisiones de nombramiento de las autoridades, en que no sea indispensable la calidad de ciudadano. Se expedirán leyes para mejorar la condición de los mexicanos laboriosos, premiando á los que se distinguen en cualquier ciencia ó arte, estimulando al trabajo y fundando colegios y escuelas prácticas de artes y oficios.

SECCION III.

De los extranjeros.

Art. 33. Son extranjeros los que no posean las calidades determinadas en el artículo 30. Tienen derecho á las garantías otorgadas en la sección 1.ª, título 1.º de la presente Constitución, salva en todo caso la facultad que el Gobierno tiene para expeler al extranjero pernicioso. Tienen obligación de contribuir para los gastos públicos, de la manera que dispongan las leyes, y de obedecer y respetar las instituciones, leyes y autoridades del país, sujetándose á los fallos y sentencias de los tribunales, sin poder intentar otros recursos, que los que las leyes conceden á los mexicanos.

SECCION IV.

De los ciudadanos mexicanos.

Art. 34. Son ciudadanos de la República todos los que teniendo la calidad de mexicanos, reúnan además las siguientes:

I. Qui axitiemi caxtolomey xihuitl leuac namiquêque, nozo cempohuaili ihuan ce, intla amo namiquêque.

II. Qui piaz ce mahuizo-nemiliztli.

Tlan. 35. Inique iteicnelilohuan in tepehuaque:

I. Tlatenehuaz itech in altepe-pepenaltin.

II. Huelitiz tenehualoz inic nochintin netlacuitlahuiliztin itech in altepe-pepenaliztli, ihuan tocatyotilo inic catle zazo tequitl nozo chiuhitlaniztli, inicuaq qui pixtiez in yuquizalitzin qui nelhuayotia in tenahuatilli.

III. Mocetiliz inic nenotzalozque in itlacoyohuan in tlatocatlalli.

IV. Qu'anaz in yaotlatquitl itech in yaoquizque nozo itech in tlâpîx-cenictlacayotl, inic qui palehuiz in República ihuan inelhuayotilizhuan.

V. Qui chihuaz itech nochintin tlatoyotin in ihuelitiliz in teitlaniliztli.

Tlan. 36. Yehuantin itlamemelhuan in itepehuacahuan in República.

I. Momachiotiz itech in itocalcuilo in altepe-tlacanechicolli, qui teixpantitâz in tlatquitl qui pia, nozo in nematiliztli, onehualiztli nozo tequitl inic yoli.

II. Motoca-icuilo itech in tlâpîx-cenictlacayotl.

III. Tlatenehuaz itech in altepe-pepenaliztli, itech in idistrito campa itech pohui.

IV. Qui chihuaz in inecuitlahuilizhuan in altepe-pepenaliztli itech in Federación, ihuan aic yez ica tlazo camatiliztli.

Tlan. 37. In iyuquizalitz in tepehua mopoloa:

I. Ipampa moyeliz-chantia itech huêca tlatocatlalpan.

II. Ipampa qui tequipanoz iteyecanaliz occe tlatocatlalli, nozo ipampa qui celiliz mahuitiliztin, piltocayome nozo itla tequitl, auh amo achto qu'itlaniz in iceyaliz in Congreso federal. Momaxeloa in itetocayo-tlamatiliztli, ihuan tlatayotin, ca hueliti mocelizque tlataxoxocayotica.

Tlan. 38. In tenahuatilli qui nelhuayotiz in atenemachiti ihuan quenin mopoloa, nozo monactia in ihuelitilizhuan in tepehua, ihuan quenin mochiuaz in yaneuic-cuepaliztli.

AMOXTOCAITL II.

I TLATEQUILIZTLI.

Itech in huecapan cenictlacayotl ihuan Teyecanaliz-mamanal.

Tlan. 39. In huêcapan cenictlacayotl onca yuliztica ihuan pehualiztica itech in altepetl. Nochi huelitiliztli quiza itech in altepetl, ihuan monelhuayotia inic in iteicneliliz. In altepetl ipan

I. Haber cumplido diez y ocho años siendo casados, ó veintuno si no lo son.

II. Tener un modo honesto de vivir.

Art. 35. Son prerrogativas del ciudadano:

I. Votar en las elecciones populares.

II. Poder ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo ó comisión, teniendo las calidades que la ley establezca.

III. Asociarse para tratar los asuntos políticos del país.

IV. Tomar las armas en el ejército ó en la guardia nacional, para la defensa de la República y de sus instituciones.

V. Ejercer en toda clase de negocios el derecho de petición.

Art. 36. Son obligaciones del ciudadano de la República:

I. Inscribirse en el padrón de su municipalidad, manifestando la propiedad que tiene, ó la industria, profesión ó trabajo de que subsiste.

II. Alistarse en la guardia nacional.

III. Votar en las elecciones populares, en el distrito que le corresponda.

IV. Desempeñar los cargos de elección popular de la Federación, que en ningún caso serán gratuitos.

Art. 37. La calidad de ciudadano se pierde:

I. Por naturalización en país extranjero.

II. Por servir oficialmente al Gobierno de otro país, ó admitir de él condecoraciones, títulos ó funciones, sin previa licencia del Congreso federal. Exceptúanse los títulos literarios, científicos y humanitarios, que pueden aceptarse libremente.

Art. 38. La ley fijará los casos y la forma en que se pierden ó suspenden los derechos de ciudadano, y la manera de hacer la rehabilitación.

TITULO II.

SECCION I.

De la soberanía nacional y de la forma de gobierno.

Art. 39. La soberanía nacional reside esencial y originariamente en el pueblo. Todo poder público dimana del pueblo y se instituye para su beneficio. El pueblo tiene en todo

nochi cahuitl qui pia in amo teaxcatil-huelitiliztli patlalizpan nozo tlatzinquixtilizpan in iyucayo in Tlatocayotl.

Tlan 40 Zan yehuatl itlanequiliz in mexica altepetl monahuatl-tecpañaz itech ce república teixpantilli, altepeyotl, federel, mochichihua ica Estados huècapan tlacaxoxoque, itech nochi tlein intech pohui in iteyecanaliz; tel necetilitiezque itech ce Federación nelhuayotitoc inihca iphualtilizhuan inin tlanelhua-yo-tenahuatilli.

Tlan 41 In altepetl qui chihua in ihuecapaniliz itlacopa in ihuelitilizhuan in necetiliztli itech atenemachiti itech pohuiliztli, ihuan itech in Estados, in tlein itech pohui in itec-yecanaliztica, ica in tlatoltin ye omonelhuyotique itech in Nahuatl-tecpañaliztli federal, ihuan iaxcahuan in Estados, ac yehuantin aic huelitizque qui ixnamiquizque in itlatenehualiz in tlatollaliztli federal.

II TLATEQUILIZTLI.

Itech centetica itlacotoncayo in federación ihuan inecatiloan cenictlacayotl

Tlan. 42 In necatiloan cenictlacayotl catqui itech in centetica itlacotoncayohuan in Federación, ihuan oeno in huey apancatilli itech in omextin huehuey atl.

Tlan 43 Icentetica itlacotoncayohuan in Federación ca yehuantin: in Estados Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo León, ihuan Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatan, Zacátecās, ihuan in territorio in Baja California.

Tlan. 44 In Estados Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas ihuan in territorio Baja California, qui piazque in icuenten-namiquilizhuan quenami axcan quin pia.

Tlan 45 In Estados Colima ihuan Tlaxcala qui piazque itech in iyancuic-toca Estados, in icuenten-namiquilizhuan oqui pixque quenami iterritorios in Federación.

Tlan. 46 In Iestado in Ixtlahuatl México momamanaz itech in necatiloan axcan qui pia in Distrito Federal; tel in inetlalilizzan hueliti mochihuaz inicua in Huecapan Huelitiliztin federales moicuanizque itech oce yeloayan.

Tlan. 47 In Estado Nuevo León ihuan Coahuila qui piaz in necatiloan tlen itech opuhca in omeme tlaxeloltin Estados ca axcan qui chichihua, moxelotiliztica in itlacotonoliz in hacienda Bonanza, ca ocepa monetechoz inahuac in Zacatecas, quenami achto catca inicua omocetilli inahuac in Coahuila.

tiempo el inalienable derecho de alterar ó modificar la forma de su gobierno.

Art. 40. Es voluntad del pueblo mexicano constituirse en una República representativa, democrática, federal, compuesta de Estados libres y soberanos en todo lo concerniente á su régimen interior; pero unidos en una Federación establecida según los principios de esta ley fundamental.

Art. 41. El pueblo ejerce su soberanía por medio de los poderes de la Unión en los casos de su competencia, y por los de los Estados para lo que toca á su régimen interior, en los términos respectivamente establecidos por esta Constitución federal y las particulares de los Estados, las que en ningún caso podrán contravenir á las estipulaciones del pacto federal.

SECCION II.

De las partes integrantes de la Federación y del territorio nacional.

Art. 42. El territorio nacional comprende el de las partes integrantes de la Federación, y además el de las islas adyacentes en ambos mares.

Art. 43. Las partes integrantes de la Federación son: los Estados de Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo-León y Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas y el territorio de la Baja-California.

Art. 44. Los Estados de Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas, y el territorio de la Baja-California, conservarán los límites que actualmente tienen.

Art. 45. Los Estados de Colima y Tlaxcala conservarán en su nuevo carácter de Estados, los límites que han tenido como territorios de la Federación.

Art. 46. El Estado del Valle de México se formará del territorio que en la actualidad comprende el Distrito federal; pero la erección sólo tendrá efecto, cuando los Supremos Poderes federales se trasladen á otro lugar.

Art. 47. El Estado de Nuevo-León y Coahuila comprenderá el territorio que ha pertenecido á los dos distintos Estados que hoy lo forman, separándose la parte de la hacienda de Bonanza, que se reincorporará á Zacatecas, en los mismos términos en que estaba antes de su incorporación á Coahuila.

Tlan. 48 In Estados Guanajuato, Jalisco, Michoacan, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Veracruz, Yucatan ihuan Zacatecas, qui yancuic-anazque in tlacoyoyan ihuan icuenten-namiquilizhuan qui piaya ipan 31 diciembre 1852 ica neicuaniliztin qui nelhuayotia in tenahuatilli nican motenehua.

Tlan. 49 In altepetl Coatepec, itech opouhea in Guanajuato, mocetiliz inahuac in Michoacan. In altepe-tlacanechiccolli Ahualulco, itech opouhea in Zacatecas, mocetiliz inahuac in San Luis Potosí. In altepe-tlacanechiccolli Ojo caliente, ihuan San Francisco Aldama, ca itech opouhea in San Luis, yuh quenami in altepeme Yancuic Tlaxcalan ihuan San Andrés Teul, itech opouhea in Jalisco, moyancuic-cetilizque inahuac in Zacatecas. In departamento in Tuzpan qui centocaz tlamamaniliztica itlaco-tonca in Veracruz. In icanton Huimanguillo, itech opouhea in Veracruz, moyancuic cetiliz inahuac in Tabasco.

III AMOXTOCAITL.

Itech itlatequilizhuan in huetitiliztin.

Tlan. 50 In Ihuecapan huelitiliztli in Federacin moxexeloa ipan itlachihual itech tenahuatil-chihuani, iciuhca chihuani ihuan tlatzontequilizcayotl. Aic huelitiz monechicozque ome nozo ocachi inique huelitiliztin itech ce tlatatl nozo Corporación, amono motepialtiz in tenahuatil chihuani itech ce tlatatl.

I TLATEQUILIZTLI.

Itech ihuelitiliz in tenahuatil chihuani.

Tlan. 51 Motepialtia in itlachihual in ihuecapan-huelitiliz tenahuatil chihuani, itech ce tlacanechiccolli ac motocayotiz "Necetiliztli Tlacanechiccolli" Congreso de la Unión.

I TLAXELOLIZTLI.

Itech pepenatiztli ihuan itlachihual-pehuatiliz in Congreso.

Tlan. 52 In Congreso inecetiliz mochichihuaz ica tepantlatóque, pepenaltin oome xiuhtica cemixquich ipampa in mexica tephuaque.

Tlan. 53 Motocatlaliz ce tepantlatoc ica ceceyaca macuilli xiquipilli chanèque, nozo ipal centlacotontli ca amo pano ome xiquipilli ihuan tláco. In necatiloyan campa in onohuayan yeni achi tepiton quenin motlalia itech inin tlanahuatilli motocatlaliz tel ce tepantlatoc.

Art. 48. Los Estados de Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Veracruz, Yucatán y Zacatecas, recobrarán la extensión y límites que tenían en 31 de Diciembre de 1852, con las alteraciones que establece el artículo siguiente.

Art. 49. El pueblo de Contepec, que ha pertenecido á Guanajuato, se incorporará á Michoacán. La municipalidad de Ahualulco, que ha pertenecido á Zacatecas, se incorporará á San Luis Potosí. Las municipalidades de Ojo-Caliente y San Francisco de los Adames, que han pertenecido á San Luis, así como los pueblos de Nueva Tlaxcala y San Andrés de Teul, que han pertenecido á Jalisco, se incorporarán á Zacatecas. El departamento de Tuxpan continuará formando parte de Veracruz. El cantón de Huimanguillo, que ha pertenecido á Veracruz, se incorporará á Tabasco.

TITULO III.

De la división de poderes.

Art. 50. El Supremo Poder de la Federación se divide para su ejercicio en Legislativo, Ejecutivo y Judicial. Nunca podrán reunirse dos ó más de estos poderes en una persona ó corporación, ni depositarse el Legislativo en un individuo.

SECCIÓN I.

Del Poder Legislativo.

Art. 51. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Legislativo en una asamblea, que se denominará "Congreso de la Unión."

PARRAFO I.

De la elección é instalación del Congreso.

Art. 52. El Congreso de la Unión se compondrá de representantes, elegidos en su totalidad cada dos años por los ciudadanos mexicanos.

Art. 53. Se nombrará un diputado por cada cuarenta mil habitantes, ó por una fracción que pase de veinte mil. El territorio en que la población sea menor de la que se fija en este artículo nombrará sin embargo un diputado.

Tlan. 54 Ipampa ceceyaca tepantlatoc quimixcoyantiani motocatlaliz ce tepantlayecoani.

Tlan. 55 In itlapenaliz in tepantlatoc amo yez mellaqui tlécoliztli, ihuan chibualoz ica ichtaca tenehualiztli, ica in tlátol-tin qui mamana in tenahuatil pepenaliztli.

Tlan. 56 Inic yez tepantlatoc monequi: yez mexica tepehua itech in ihueliliztlachihual, qui piaz cempohualli ihuan macuilli xihuitl axititoque ipan in tonalli motlapoz in tlacanechicol-nenotzaliztli: yez chane itech in Estado nozo Territorio ca qui chihua in tepenaliztli, ihuan amo yez teopizqui. In canayaliztli amo qui polotia in cematzaualtin ipampa qui chiuhtinemi itla altepe-tequi-pepenaliztli.

Tlan. 57 In itlamemel in tepantlatoc amo hueliti itech mone-techoz inahuac occe chiuhtitlaniliztli nozo tequitl itech pohui in Necetilili campa qui pia tlaxtlahuilli.

Tlan. 58 In tepantlatoc quimixcoyantianime ic ipan tonalli itepepenaliz, ixquichcahuil in tonalli itech tlami in itlamemel, amo hueliti qui celizque occe tequitl quin macaz in Iciuha chihuan in Cetiliztli campa qui piaz occe tlaxtlahuilli, monequi achto ma qui itlani in iceyaliz in Congreso. Zan inoma yuquizalitzli monequi inic in tepantlatoc tlayecoanime, inicuae qui chitiezque in itlamemelhuan.

Tlan. 59 In tepantlatoc amo cocolhuiloni ipampa inemati-izhuan qui pienti itech in itequih, ihuan aic huelitizque qui tlamemeltizque ipampa yehuanti.

Tlan. 60 In Congreso qu'itoz cuix cuaitin nozo amo cuaitin in ipepenalizhuan in itequi-icnihuan ihuan qui tlacemitalhuiz in neyolpololiztin tlen ipan yeni.

Tlan. 61. In Congreso amo hueliti qui tlapoz in tlacanechicol-nenotzalizhuan, amono hueliti qui chihuaz in itlamemel, in-tla amo yeni ocachi itlacopa in nochintin itequi-icnihuan; tel in aquique yeni itech pohui monechicozque ipan in tonalli qui machiotia in tenahuatilli ihuan quin chihualtizque monechicozque in aquique amo yeni, ica in tlatzacuiltiztli qui tenquixtia in-oma in tenahuatilli.

Tlan. 62 In Congreso qui piaz cécen xihuitl ome cahuitl tlacanechicol-nenotzaliztin, in ce qui pehuatiz ipan 16 itonal in Septiembre ihuan tlamiz ipan 15 itonal in Diciembre, ihuan occe amo hueliti mohueyitiz, mopehuatiz ipan 1° itonal in Abril ihuan tlamiz ipan zaiccen itonal in Mayo.

Tlan. 63 Itech in itlapoliz in tlacanechicol-nenotzaliztin, ixiptlatiz in Itepanica in Necetiliztli ihuan qui tenquixtiz ce tlanonotzalitzli ca itech ma qui teixpanti quenin catqui in tlátoca-tlalli. In Itepanica in Congreso tlananquiliz ica nohuianyo tlatoltin.

Tlan. 64 Nochi itlacemitalhuiliz in Congreso amo qui piaz

Art. 54. Por cada diputado propietario se nombrará un suplente.

Art. 55. La elección para diputados será indirecta en primer grado, y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

Art. 56. Para ser diputado se requiere: ser ciudadano mexicano en ejercicio de sus derechos; tener veinticinco años cumplidos el día de la apertura de las sesiones; ser vecino del Estado ó territorio que hace la elección, y no pertenecer al estado eclesiástico. La vecindad no se pierde por ausencia en desempeño de cargo público de elección popular.

Art. 57. El cargo de diputado es incompatible con cualquiera comisión ó destino de la Unión en que se disfrute sueldo.

Art. 58. Los diputados propietarios desde el día de su elección, hasta el día en que concluyan su encargo, no pueden aceptar ningún empleo de nombramiento del Ejecutivo de la Unión por el que se disfrute sueldo, sin previa licencia del Congreso. El mismo requisito es necesario para los diputados suplentes, que estén en ejercicio de sus funciones.

Art. 59. Los diputados son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de su encargo, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.

Art. 60. El Congreso califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que ocurran sobre ellas.

Art. 61. El Congreso no puede abrir sus sesiones, ni ejercer su encargo, sin la concurrencia de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler á los ausentes, bajo las penas que ella designe.

Art. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias; el primero comenzará el 16 de Septiembre y terminará el 15 de Diciembre, y el segundo improrrogable, comenzará el 1.° de Abril y terminará el último de Mayo.

Art. 63. A la apertura de sesiones del Congreso asistirá el Presidente de la Unión, y pronunciará un discurso en que manifieste el estado que guarda el país. El Presidente del Congreso contestará en términos generales.

Art. 64. Toda resolución del Congreso no tendrá otro carácter

occe machiyotl ca tenahuatilli nozo centlalil-tzotzocapa. In tenahuatiltin moixpantizque in Ichiuhca chihuani, tocaicuilotiezqui ica in tepanicaní ihuan ome ichtaca tlatolpiani, ihuan in tzotzocapa necentlaliltin zan ica in ome ichtaca tlatolpiani.

II TLAXELOLIZTLI.

Itech pehuatiliztli ihuan imamanaliz in tenahuatiltin.

Tlan. 65 In ipehualiz in tenahuatiltin itech pohui qui chihuaz:

- I. In Itepanica in Necetiliztli.
- II. In tepantlatóque itech in Congreso federal.
- III. In tenahuatil chihuani itech in Estados.

Tlan. 66 In pehuatiltin teixpantiltin ipal in Itepanica in República, in itenahuatil-chihuani itech in Estados, nozo in inóma tepantlatocahuan, panozque zaniman itech in chiuhtitlaniliztli. In tenahuatil-pehuatiltin qui-teixpantiani in tepantlatóque, mocemmacazque itech in nenemiliztlin tlen qui machiotia in itlatecpamal-tlacuilol in tetlatzohuiliztin.

Tlan. 67 Nochi ineyolmaxiltiz in tenahuatilli ca omohual-tetlazani ipal in Congreso, amo hueliti occepa moteixpantiz itech in itlacaneehicol-nenotzal inon xihuitl.

Tlan. 68 In ontetl icahui in tlacaneehicol-nenotzalli qui chihuaz, ica nochi yacaticatlaliliztli in netlatolyeyecoliztli ihuan tenehualiz itechcopa in tomin yecopololiztli mochihuaz in icallaquia in occe xihuitl; tlatequitiz in tlacallaquiltin inic motlax-tlahuazque ihuan tlayec ittaliztli in itlapohualiz in xihuitl opanoc, qui teixpantiz in Ichiuhca chihuani.

Tlan. 69 In yeohuiptlatia itlamiliz in achto cahuitl in Ichiuhca-chihuani qui xpantiz in Congreso in ineyolmaxiltiz in tomin popololiztli in xihuitl icallaquia ihuan in itlapohualiz in yepanoc. Ce ihuan occe panozque itloc ce chiuhtitlaniliztli chichihualli ica macuilli tepantlatocanime motecatlizque itech inóma tonalli, yehuanti qui piazque itlamemel tlatemolizpan in omextin amame ihuan qui teixpantizque in inematiliz ipan yehuanti, itech in ontetl itlacaneehicol-nenotzal in ontetl cahuitl.

Tlan. 70 In ipehualizhuan nozo ineyolmaxiltizhuan in tenahuatilli itech monequi mocemmacazque itech inique nene-miliztin:

- I. In inematiliz in chiutitlaniliztli.
- II. Ce nozo ome tetlatzohuiliztin, ipan in tlátoltin quin tenehua inique tlacotonaltin.
- III. In achto tetlatzohuiliztli mochihuaz ipan tonalli qui tlatia in Itepanica in Congreso, quenami qui mamana in tlatecpamal-tlacuilolli.

que el de ley ó acuerdo económico. Las leyes se comunicarán al Ejecutivo firmadas por el presidente y dos secretarios, y los acuerdos económicos por sólo dos secretarios.

PARRAFO II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

Art. 65. El derecho de iniciar leyes compete:

- I. Al Presidente de la Unión.
- II. A los diputados del Congreso federal.
- III. A las legislaturas de los Estados.

Art. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, las legislaturas de los Estados ó las diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los diputados, se sujetarán á los trámites que designe el reglamento de debates.

Art. 67. Todo proyecto de ley que fuere desechado por el Congreso, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.

Art. 68. El segundo período de sesiones se destinará, de toda preferencia, al examen y votación de los presupuestos del año fiscal siguiente; á decretar las contribuciones para cubrirlos y á la revisión de la cuenta del año anterior, que presente el Ejecutivo.

Art. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones, presentará el Ejecutivo al Congreso el proyecto de presupuesto del año próximo venidero y la cuenta del año anterior. Uno y otra pasarán á una comisión compuesta de cinco representantes nombrados en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar ambos documentos y presentar dictamen sobre ellos, en la segunda sesión del segundo período.

Art. 70. Las iniciativas ó proyectos de ley deberán sujetarse á los trámites siguientes:

- I. Dictamen de comisión.
- II. Una ó dos discusiones, en los términos que expresan las fracciones siguientes.
- III. La primera discusión se verificará en el día que designe el Presidente del Congreso, conforme á reglamento.

IV. Inicuac-tlamiz inin tetlatzohuiliztli, mopanoltiz in Iciuhea chihuani itlacopinal in amanechicolli, inic ipan chico me tonalli ma qui tenquixti in inematiliz, nozo ma qui tenquixti amo qui pia tlen qu'itoz itech inin tlacoyotl.

V. Intla in inematiliz in Iciuhea chihuani yeni neneuhqui, zaniman mochihuaz, in itetenehualiz oeye amo qui piaz tetlatzohuiliztli.

VI. Intla yehuatl in nematiliztli amo nenehuiliani itech nochi nozo itech tlacotonecayotl, mocuepiliz in amanechicolli itloc chiuhtitlaniliztli, inic, ica in itlaixpanyo inematilizhuan in Tecanani qui chihuaz, in iyancui-nellatolyeyecoliztli in tlacoyotl.

VII. In yancuic nematiliztli qui ihuyohuiz yancuic tetlatzohuiliztli, ihuan icuac tlamiz inin, mochihuaz in tenehualiztli.

VIII. Itlahuelcaquiliz in achi miequintin yeni tepantlatoanime.

Tlan. 71. Itech in atenemachiti iciehca monequiliztli, cuix cualli nozo amo cualli, mo tenquixtiz ica itenahuatiliz in ome yei tlatequiliz in tepantlatoanime ma yeni, in Congreso hueliti qui tlapopolhuiz in nenemiliztin oquin maman in tlan 70.

III TLAXELOLIZTLI.

Itech ihuelitilizhuan in Congreso.

Tlan. 72. In Congreso qui piaz huelitiliztli:

I. Inic quin celiz yancuic Estados nozo territorios itech Inecetiliz federal, quin centlaliz itloc in cenictlacayotl.

II. Inic quin chihuaz in territorios Estados. inicuac qui pienti ce ionohuayan matlactli xiquipilli chanèque, ihuan qui pienti in tlapuehcayotin monequini qui itlaniz in ialtepe-yoliliz.

III. Inic quin chihuaz yancuic Estados itec in icuentenamiquilizhuan in axean cate, inicuac qui itlani ce ionohuayan matlactli xiquipilli chanèque, tlanekiliztica qui piazque in tlapuehcayotin monequini in ialtepe-yoliliz. Itech nochi atenemachiti quin caquiz in itenahuatil-chihuani in necatiloan-campa motlaliznequi, ihuan in inecentlalil zan qui piaz itlamiliz, intla qui chicahualotia achi imiequiliz in itenahuatil-chihuacahuan in Estados.

IV. Inic quin yectlaliz zaiccen in icuentenhuan in Estados, tlamiliztica in teixnamiquiliztin intzallan m'oliniani ipan imachiotiliz necatiloan, in amo inicuac inonque teixnamiquiliztin qui pienti imachiotiliz tetlatzohuiliani.

V. Inic qui patlaz in iyeyantiliz in itlatoa Huelitilizhuan in Federación.

VI. Inic qui mamanaz in itec chichihualiz in Distrito Federal, ihuan territorios, qui pixtiez inelhuayotiliz ca in tepehuàque

IV. Concluida esta discusión, se pasará al Ejecutivo copia del expediente, para que en el término de siete días manifieste su opinión, ó exprese que no usa de esa facultad.

V. Si la opinión del Ejecutivo fuere conforme, se procederá sin más discusión, á la votación de la ley.

VI. Si dicha opinión discrepare en todo ó en parte, volverá el expediente á la comisión, para que, con presencia de las observaciones del Gobierno, examine de nuevo el negocio.

VII. El nuevo dictamen sufrirá nueva discusión y concluida ésta se procederá á la votación.

VIII. Aprobación de la mayoría absoluta de los diputados presentes.

Art. 71. En el caso de urgencia notoria, calificada por el voto de dos tercios de los diputados presentes, el Congreso puede estrechar ó dispensar los trámites establecidos en el artículo 70.

PARRAFO III.

De las facultades del Congreso.

Art. 72. El Congreso tiene facultad:

I. Para admitir nuevos Estados ó territorios á la Unión federal, incorporándolos á la Nación.

II. Para erigir los territorios en Estados cuando tengan una población de ochenta mil habitantes, y los elementos necesarios para proveer á su existencia política.

III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siempre que lo pida una población de ochenta mil habitantes, justificando tener los elementos necesarios para proveer á su existencia política. Oirá en todo caso á las legislaturas de cuyo territorio se trate, y su acuerdo sólo tendrá efecto, si lo ratifica la mayoría de las legislaturas de los Estados.

IV. Para arreglar definitivamente los límites de los Estados, terminando las diferencias que entre ellos se susciten sobre demarcación de sus respectivos territorios, menos cuando esas diferencias tengan un carácter contencioso.

V. Para cambiar la residencia de los Supremos Poderes de la federación.

VI. Para el arreglo interior del Distrito federal y territorios, teniendo por base el que los ciudadanos elijan popularmen-

quin altepe-pépenazque in imahuizticayohuan in altepetl; ihnan tlatzontequiliani, aquíque quin tlacemitalhuiz in tlein ica quin tlaxtlahuilizque in iyeyan monequiliz.

VII. Inic qui tlahuelcaquiz in itlaxtlahuil-polihuilizhuan in Federación ca cecen xiuhtica itech pohui qui ixpantiliz in Iciuha-chihuani, nozo qui tlaliz in tlacallaquiltin monequizque inic motlaxtlahuaz.

VIII. Inic qui macaz in Iciuha chihuani in nelhuayotiliztin itech aquíque hueliti qui chihuaz tetlanehuiliztin ipan in itepanixquetzali in Cenietlacayotl: inic qui tlahuelcaquiz inomatca inonque tlanehuiliztin ihuan inic qui yollo máciz ihuan tlatequitiz motlaxtlahuaz in itlatehuizquiliz in cenietlacayotl.

IX. Inic quin temacaz tlatecpanal tlacuiloltin ipan tlanamacalitzli nozo in tlapatlaliz in huéca tlaca, ihuan inic qui tzacuiliz ica nelhuayo tenahuatiltin, ca in tlapatlal-namacalitzli itech ce ihuan occe Estado, motlalizque tepitonoalitzin tetolinique.

X. Inic qui nelhuayo tlaliz in itlanechicol-tenahuatilhuan tlein itech pohui in tlanamacalitzli.

XI. Inic quin tlaliz ihuan quin ihcuaniz in ialtepe-tequipanolicahuan in Federación; quin machiotiliz, quin miequiliz nozo quin tzinquixtiliz in iyucatilhuan.

XII. Inic quin tlahuelcaquiz in tequi-tocayotiliztin qui chihua in Iciuha chihuani itechpa in ministros in tlátoca-titlantin, tetlachichihque tlátocayotin, in huehuey itlatequipanocahuan in yuhcatl, in coroneles ihuan occequintin iteachicahuan in yaoquizque ihuan moyao chichihque in cenietlacayotl.

XIII. Inic quin tlahuelcaquiz in tlanemiliztin, nozo in tlacrellaliani tetlachichihque tlátocayotin qui chihua in Iciuha chihuani.

XIV. Inic qui tenquixtiz in yaoyotl ica in tlaixtemoliz tlanetiliztin qui ixpantiliz in Iciuha chihuani.

XV. Inic qui tecpana-icuiloiz quenin motemacazque in yaotocayotin ic quin popoloizque in acaltin ipan in huey atl: inic quin temacaz in tenahuatiltin, inihueca yehuan monequi tenquixtiloizque cualtin nozo amo cualtin in tlatzitzquiliztin itech in huey atl ihuan ipan tlalli, ihuan inic qui temacaz in tenahuatiltin itech pohui ihuelitiliz in huey atl itech in pacnemiliztli ihuan yaoyotl.

XVI. Inic qui macahuaz, nozo amo, in icallaquiliz in huéca yaoquizque itech in inecatiloiz in Federación, ihuan qui tlahuelitiliz in inetlaliloiz cequintin iacalhuan in yaoquizque occe Tlátocayotl, achi ce metztli, itech huey atl iaxca in República.

XVII. Inic qui macahuaz in iquizayan in iyaoquizecahuan cenicayotin achi nepa itlamia in República.

XVIII. Inic qui ahcoquiz ihuan qui chicahualotiz in yao-

te las autoridades políticas, municipales y judiciales, designándoles rentas para cubrir sus atenciones locales.

VII. Para aprobar el presupuesto de los gastos de la Federación que anualmente debe presentarle el Ejecutivo, é imponer las contribuciones necesarias para cubrirlo.

VIII. Para dar bases bajo las cuales el Ejecutivo pueda celebrar empréstitos sobre el crédito de la nación; para aprobar esos mismos empréstitos, y para reconocer y mandar pagar la deuda nacional.

IX. Para expedir aranceles sobre el comercio extranjero, y para impedir por medio de bases generales, que en el comercio de Estado á Estado, se establezcan restricciones onerosas.

X. Para establecer las bases generales de la legislación mercantil.

XI. Para crear y suprimir empleos públicos de la Federación; señalar, aumentar ó disminuir sus dotaciones.

XII. Para ratificar los nombramientos que haga el Ejecutivo de los ministros, agentes diplomáticos y cónsules, de los empleados superiores de hacienda, de los coroneles y demás oficiales superiores del ejército y armada nacional.

XIII. Para aprobar los tratados, convenios ó convenciones diplomáticas que celebre el Ejecutivo.

XIV. Para declarar la guerra en vista de los datos que le presente el Ejecutivo.

XV. Para reglamentar el modo en que deban expedirse las patentes de corso; para dictar leyes, según las cuales deban declararse buenas ó malas las presas de mar y tierra, y para expedir las relativas al derecho marítimo de paz y guerra.

XVI. Para conceder ó negar la entrada de tropas extranjeras en el territorio de la Federación, y consentir la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de la República.

XVII. Para permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República.

quizque ihuan iyao-apan-chicahualiztli in Necetiliztli, ihuan inic qui tlatecpanal-icuiloiz quenin yezque ihuan quenin qui chihuazque in tlatequipanoliztli.

XIX. Inic qui temacaz tlatecpanal-icuiloiztin ica moyectlaliz, moyaochihuaz ihuan momachtiliz in tlapiqui-ceniuhlacayotl, quin cahuiliz in tepehuaque ma qui mamancan in itetocayotilizhuan intech pohui yezque iteachica-yaoquizcahuan, ihuan in Estados quin cahuilizque huelitiliztli inic quin machtizque, quenami qui tenehua in tlatecpanal-tlacuilolli omoteneuh.

XX. Inic qui temacaz in itlanequiliz inic in icihca chihuani ma hueliti qui tecencahuaz in tlapiqui-ceniuhlacayotl iquiahuac in Estados, nozo Territorios, tlaquaminatiez in chicahualiz monequini.

XXI. Inic qui temacaz in tenahuatiltin ipan yeliz-chantliztin, tlalchantiliztli ihuan tepehuatiliztli.

XXII. Inic qui temacaz tenahuatiltin ipan huehuey otin inic tecepan nonotzaloiz ihuan ipan icihca titlantin tlen motocayotia postas ihuan correos.

XXIII. Inic qui nelluayo tlaliz in caltomin-chihualoyan, quin tlaliz in yuquizalitzin ca min monequi qui piaz, qui tlacemitalhuiz in ipatiyo in huéca tomin, ihuan qui celiz ce necepan tlatamachihualli ihuan etiliztli.

XXIV. Inic qui tlaliz in tlatecpanaliztin intech monequi moeemmacazque in itequipanoliz ihuan iteacatiliz in tlalme tlaxiuhcahuatlin ihuan ipatiyotilizhuan.

XXV. Inic qui macahuaz in tlalcahual-popolhuiliztli ipampa tlapihchihualiztin intech pohui qui ixmatizque in itlatzontequilizhuan in Federación.

XXVI. Inic qui macahuaz in teicnelillime nozo tetlacuépca-yotiliztin ipal huehuey tetlayecoltiliztin oqui chihuilique in tlacatallin nozo in tlacayotl, ihuan inicuae in tenahuatilli itla tetlapopolhuiz tlaxtlahuilli ipan tepitzin cahuitl in teyocoyanimo nozo tlacacchiuhque itech itla achi cualli tlachihualli.

XXVII. Inic qui hueytiz oc cempohualli ihuan matlactli tonalli in achto icahui in tlanchichol-nenotzaltin.

XXVIII. Inic qui mamancan in itec tlatecpanal-tlacuilolli ihuan qu'anaz in cencahualiztin monequini inic qui chihuaz ma moctilica in tepantlatocanimo amo yeni, ihuan quin tlahuallaliz in itlapilchihualhuan in yeni.

XXIX. Inic quin tocayotiz ihuan quin icuaniz tlacaxoxocatica in itlatequipanocahuan in ichtaca-tlacuiloyan ihuan aqui que yeni itech in huey tlapouhcayotl, ca momancan in ihuca qui tenquixtia in tenahuatilli.

XXX. Inic qui temacaz nochintin tenahuatiltin ca monequini ihuan itech pohui inic qui tlatocachihuaz in huelitiliztin nican omotenèque ihuan nochintin in occequintin omotemacaque itech in Tenahuatil-tecpanaliztli in ichicahualizhuan in Necetiliztli.

XVIII. Para levantar y sostener el ejército y la armada de la Unión, y para reglamentar su organización y servicio.

XIX. Para dar reglamentos con el objeto de organizar, armar y disciplinar la guardia nacional, reservando á los ciudadanos que la formen, el nombramiento respectivo de Jefes y oficiales, y á los Estados la facultad de instruirla, conforme á la disciplina prescrita por dichos reglamentos.

XX. Para dar su consentimiento á fin de que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó Territorios, fijando la fuerza necesaria.

XXI. Para dictar leyes sobre naturalización, colonización y ciudadanía.

XXII. Para dictar leyes sobre vías generales de comunicación y sobre postas y correos.

XXIII. Para establecer casas de moneda, fijar las condiciones que ésta deberá tener, determinar el valor de la extranjería y adoptar un sistema general de pesos y medidas.

XXIV. Para fijar las reglas á que debe sujetarse la ocupación y enajenación de terrenos baldíos y el precio de estos.

XXV. Para conceder amnistías por delitos cuyo conocimiento pertenezca á los Tribunales de la Federación.

XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó á la humanidad, y privilegios por tiempo limitado á los inventores ó perfeccionadores de alguna mejora.

XXVII. Para prorrogar por treinta días útiles el primer período de sus sesiones ordinarias.

XXVIII. Para formar su reglamento interior y tomar las providencias necesarias para hacer concurrir á los diputados ausentes, y corregir las faltas ó omisiones de los presentes.

XXIX. Para nombrar y remover libremente á los empleados de su secretaría y á los de la contaduría mayor, que se organizará según lo disponga la ley.

XXX. Para expedir todas las leyes que sean necesarias y propias para hacer efectivas las facultades antecedentes y todas las otras concedidas por esta Constitución á los poderes de la Unión.

IV. TLAXELOLIZTLI.

Itech diputación huecahuani.

Tlan. 73 Inicuac amo nechicotieni in Necetilli Congreso yez ce diputación huecahuani mo chichihuaz ica ce itepantlätocauh cecen Estado ihuan territorio quin tocatlaliz in Congreso yalhuatica itzacualiz in tlacanechicol-nonotzalli.

Tlan. 74 Izcatqui in ihuelitilizhuan in Diputación huècahuani:

I. Qui temacaz in itlanequiliz inic tequitiz in tlapix-ceniuhcayotl, itech in atenemachiti qu'itoa in tlanahuatilli 72 tlacotontli 20.

II. Qui necentlaliz inómatca nozo ica iteitaniliz in Iciuhca chihuani, in itenotzaliz in Congreso itech in tlacanechicol-nonotzaliztli.

III. Qui tlahuelcaquiz itech in itenamachiti in tetocayotiliztin qui tenehua in tlan. 85 tlacotontli 3.

IV. Qui celiiz in ijuramento in Itepanica in República ihuan in itetlatzontequilicahuan in Huècapan Totcoyan tlamellacachihualiztli, itech in atenemachiti quin tenehua in Nahuatil-Tecpanaliztli.

V. Qui temacaz in nematiliztli ipan nochintin tlacoyotin ac macahuani in atle tlacemitalhuilli itech in amanechicoltin, inic ica inon, in tenahuatil-chihuani qui tepuztoca, zaniman ma qui pie tlein qui chihuaz.

II. TLATEQUILIZTLI.

Itech in iciuhca huelitiliztli.

Tlan. 75 Motepialtia in itlachihualiz in huècapan huelitiliztli iciuhca chihuani in Necetiliztli, zan itech ce tlacatl ac motocayotiz: "Presidente de los Estados Unidos Mexicanos."

Tlan. 76 In ipepenaliz in Tepanicani, mochihuaz yuhqui: in altepetl qui tocatlaliz in tepepenque, ihuan inique qui tocatlalizque in Tepanicani itech ichtaca tenehualiztli, quenami qui mamana in tenahuatil-pepenaliztli.

Tlan. 77 Inic yez Tepanicani, monequi yez mexica tepehua itlacatiliz, itech in itlachihual-huelitilizhuan, qui piaz cempoalli ihuan caxtelli xihuítl ipan cahuitl pepenaliztli, amo yez teopixqui ihuan mochantiz itech in tlätocatlalli ipan cahuitl chihualoz in tepepenaliztli.

Tlan. 78 In Tepanicani callaquiz inic qui chihuaz in itlame-melli ipan ce itonalli in metztli diciembre, ihuan huècahuaz itech in itequih nahui xihuítl.

PARRAFO IV.

De la Diputación Permanente.

Art. 73. Durante los recesos del Congreso de la Unión, habrá una diputación permanente, compuesta de un diputado por cada Estado y Territorio, que nombrará el Congreso la víspera de la clausura de sus sesiones.

Art. 74. Las atribuciones de la diputación permanente son las siguientes:

I. Prestar su consentimiento para el uso de la guardia nacional, en los casos de que habla el artículo 72, fracción 20.

II. Acordar por sí sola, ó á petición del Ejecutivo, la convocación del Congreso á sesiones extraordinarias.

III. Aprobar en su caso los nombramientos á que se refiere el artículo 85, fracción 3.^a

IV. Recibir el juramento al Presidente de la República y á los Ministros de la Suprema Corte de Justicia, en los casos prevenidos por esta Constitución.

V. Dictaminar sobre todos los asuntos que queden sin resolución en los expedientes, á fin de que la Legislatura que sigue tenga desde luego de qué ocuparse.

SESION II.

Del Poder Ejecutivo.

Art. 75. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Ejecutivo de la Unión, en un sólo individuo que se denominará: "Presidente de los Estados Unidos Mexicanos."

Art. 76. La elección de Presidente será indirecta en primer grado y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

Art. 77. Para ser Presidente se requiere: ser ciudadano Mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos, de treinta y cinco años cumplidos al tiempo de la elección, no pertenecer al estado eclesiástico y residir en el país al tiempo de verificarse la elección.

Art. 78. El Presidente entrará á ejercer sus funciones el primero de Diciembre y durará en su encargo cuatro años.

Tlan. 79 Itech in itla cahuitl ipolihuiliz in Itepanica in República, ihuan itech in huëca tlamiliz polihuiliztli, inoquic moteixpantia in yancuic pepenalli, callaquiz ihuan tequichihuaz in Itepanica in Huécapan Totocoyan Tlamelaucha-chihualli.

Tlan. 80 Intla in ipolihuiliz in Tepanicaní yeni tlamiliztica, mochiuaz yancuic tepenaliztli quenami oquimaman in tlan. 76, ihuan in yancuic pepenalli qui chihuaz in tequitiliztin ixquichea in zaiccen itonal in metztli noviembre itech in nahui xihuitl ovec ipèpenaliz.

Tlan. 81 In itlamemel in Tepanicaní in Necetiliztli, zan mahuizzotelchihualoni ipampa itla huey netequipacholiztli quixmatiz cualli nozo amo cualli in Congreso, aquin ixpan moteixpantiz in mahuizzotelchihualiztli.

Tlan. 82 Intla ipampa itla neyolehualoni in ipèpenaliz in Tepanicaní amo omochihuani ihuan amo motemachiztiani ipan ce itonal in diciembre icuac monequi mochiuaz in tepatlaliztli, nozo in aquin opepenaloc amo yeni iciuhca inic callaquiz itech in itequitilizhuan, tlamiz tel in zoltic, ihuan huécapan iciuhca huelitiliztli motepialtiz inoquic inahuac itepanicac in Huécapan Totocoyan Tlamelaucha-chihualiztli.

Tlan. 83 In Tepanicaní icuac qui celiz in axcapializtli itlamemel, juramento-chihuaz ixpan in Congreso, ihuan icuac amo yeni ixpan in Diputacion huécahuani, ica iniqui tlàtoltin: "Ni juramentochihua nic chihuaz tehuellyollotica ihuan tlàtocatlaliztica in itlamemel in Tepanicaní Estados Unidos Mexicanos, inihua in Nahuatl tecpanaliztli, ihuan ni tlachixtiez itech nochí yectli ihuan quicempacayo in Necetiliztli."

Tlan. 84 In Tepanicaní amo hueliti m'ihcuaniz itech in iye-loayan in huelitiliztin federales, amono qui cahuaz in itlachihual-huelitilizhuan, in atle huey neyolehualoni qui ixmatiz in Congreso, ihuan inicua amo yeni icuac in Diputacion huécahuani.

Tlan. 85 Izcataqui in ihuelitilizhuan ihuan inetlalilizhuan in Tepanicaní:

I. Qui teixpantiz ihuan qui chihuaz motlacamatizque in tenahuatiltin quin temaca in Congreso Necetiliztli, tlacencahualliztica itech in itetlamachiliz inic moyectlacamatizque.

II. Quin tocyotiz ihuan quin icuaniz tlacaxoxocayotica in huehuey ichtaca tlàtolpique quin icuaniz in totocoyan tlachih que ihuan iteachica-tequitcahuan in Yucatl, ihuan quin tocyotlaliz ihuan quin icuaniz tlacaxoxocayotica in ocequintin itequitcahuan in Necetiliztli, in aquique in tocyotiliz nozo icuaniztli amo yeni tlacemitolli ica occe tlamantli itech in Nahuatl-tecpanaliztli nozo itech in tenahuatiltin.

III. Quin tocyotiz in ministros, in totocoyan tlachihque ihuan nohuiano tlaca pani nezqui, ica itlahuelitiliz in Congreso, ihuan inicua amo yeni icuac in Diputacion huécahuani.

Art. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República, y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el Poder el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.

Art. 80. Si la falta del Presidente fuere absoluta, se procederá á nueva elección con arreglo á lo dispuesto en el artículo 76, y el nuevamente electo, ejercerá sus funciones hasta el día último de Noviembre del cuarto año siguiente al de su elección.

Art. 81. El cargo de Presidente de la Unión, sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia.

Art. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviere hecha y publicada para el 1.º de Diciembre en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviere pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.

Art. 83. El Presidente al tomar posesión de su encargo, jurará ante el Congreso, y en su receso ante la diputación permanente, bajo la fórmula siguiente: "Juro desempeñar leal y patrióticamente el encargo de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, conforme á la Constitución, y mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión."

Art. 84. El Presidente no puede separarse del lugar de la residencia de los poderes federales, ni del ejercicio de sus funciones, sin motivo grave calificado por el Congreso, y en sus recesos por la diputación permanente.

Art. 85. Las facultades y obligaciones del Presidente, son las siguientes:

I. Promulgar y ejecutar las leyes que expida el Congreso de la Unión, proveyendo en la esfera administrativa á su exacta observancia.

II. Nombrar y remover libremente á los secretarios del despacho, remover á los agentes diplomáticos y empleados superiores de hacienda, y nombrar y remover libremente á los demás empleados de la Unión, cuyo nombramiento ó remoción no estén determinados de otro modo en la Constitución ó en las leyes.

III. Nombrar los ministros, agentes diplomáticos y cónsules generales, con aprobación del Congreso, y en sus recesos, de la diputación permanente.

IV. Quin tocatyotiz ica itlahuelittaliz in Congreso, in Coroneles ihuan occequintin itlatôca-teachicahuan in yaoquizque ihuan in yao-apan chicahualli ceniuhltacayotl ihuan huehuey iteachica tequitcahuan in Yucatl.

V. Quin tocatyotiz in occequintin iteachicahuan in yaoquizque ihuan in yao-apanchicahualli ceniuhltacayotl quenami qui tenquixtia in tenahuatilli.

VI. Qui cencahuaz in chicahuac yaoyotl huècahuani itech in huey atl ihuan itech in tlalli inic tlacacoyeliztli tlaitec ihuan icuentla-palehuilz in Federacion.

VII. Qui cencahuaz in tetlapixqui, ceniuhltacayotl inôma tlamantin ica in tlatoltin qui tenahuatia in tlacoton. 20 ten. 72.

VIII. Qui tenquixtiz in yaoyotl ica in itocatzin in Estados Unidos Mexicanos, achtotipa in itenahuatil in Necetilztl Congreso.

IX. Qui temacaz ama-tocayotiliztli in apanyaoyotl ica cemmaliztli nelhuayo tlaliztlin in Congreso.

X. Qui mellâcahuicaz in tlacoyotin inahuac in occequintin huèca ceniutlaca, ihuan qui chihuaz tlanonotzaliztlin inahuac in huèca tlâtocayome, quin cemmancatlaliz itech in itlahuelcaquiliz in Congreso federal.

XI. Quin celiz in huèca ministros, ihuan occequintin titlantin iaxcahuan in huèca tlâtocayome.

XII. Qui notzaz in Congreso itech tlacanechicol-nonotzaliztli, icuac yuhquion qui yéyeco in Diputacion huecahuani.

XIII. Qui iciuhca-macaz in Tlatzontequi-huelitiliztli in tepalehuilztlac itech monequini inic amo tlen qui tzacuiliz in inecutlahuilizhuan.

XIV. Quin chicahua-macaz nochintin acaltecoyanti, quin tlaliz calme tech in huey atl nozo atenco ihuan tlaltenco, campamotlaxtlahuaz in tlein namacaloz ihuan qui tenquixtiz canin motlalia.

XV. Qui temacaz, quenami tlamamana in tenahuatiltin in tlâpôpolhuilztlac in tlâpôlchihuani omiquiz-tlatzontequililoque ipampa in tlâtlacoltin itech pohui qui ixmatizque in tecutlâcaicapaltin federales.

Tlan. 86 Inic inecencahualiz in tlacoyotin itech pohui itlatlaliz-tetlamachialli in Federacion, yez in tlâpohualli ichtaca tlâtolpiani quin nelhuayotiz in Congreso ica ce tenahuatilli, in aquin qui chihuaz in itlaxexeloliz in tlacoyotl ca cecen ichtaca tlâtolpiani qui piazque ifech in itlamemel.

Tlan. 87 Inic yez ichtaca tlâtolpiani in nececencahualli monequi yez mexica tepehua itlacatiliz, yez itech in itlachihualhuelitilizhuan ihuan qui piaz cempohualli ihuan macuilli xihuitl.

Tlan. 88 Nochintin itlatecpanal-tlacuillohuan, itenahuatilhuan ihuan itlatlalizhuan in Tepanican, itech monequi quin

IV. Nombrar con aprobación del Congreso, los coroneles y demás oficiales superiores del ejército y armada nacional y los empleados superiores de hacienda.

V. Nombrar los demás oficiales del ejército y armada nacional, con arreglo á las leyes.

VI. Disponer de la fuerza armada permanente de mar y tierra para la seguridad interior y defensa exterior de la Federación.

VII. Disponer de la guardia nacional para los mismos objetos, en los términos que previene la fracción 20 del artículo 72.

VIII. Declarar la guerra en nombre de los Estados Unidos mexicanos, previa ley del Congreso de la Unión.

IX. Conceder patentes de corso con sujeción á las bases fijadas por el Congreso.

X. Dirigir las negociaciones diplomáticas, y celebrar tratados con las potencias extranjeras, sometiendo á la ratificación del Congreso federal.

XI. Recibir ministros y otros enviados de las potencias extranjeras.

XII. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias, cuando lo acuerde la Diputación permanente.

XIII. Facilitar al Poder Judicial los auxilios que necesite para el ejercicio expedito de sus funciones.

XIV. Habilitar toda clase de puertos, establecer aduanas marítimas y fronterizas y designar su ubicación.

XV. Conceder, conforme á las leyes, indultos á los reos sentenciados por delitos de la competencia de los tribunales federales.

Art. 86. Para el despacho de los negocios del orden administrativo de la Federación, habrá el número de secretarios que establezca el Congreso por una ley, la que hará la distribución de los negocios que han de estar á cargo de cada secretaria.

Art. 87. Para ser secretario del despacho se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento, estar en ejercicio de sus derechos y tener veinticinco años cumplidos.

Art. 88. Todos los reglamentos, decretos y órdenes del Presidente, deberán ir firmados por el secretario del despacho encar-

tocaicuiloz in ichtaca tlatolpiani in nececencahualli itech pohui in tlacoyotl. Intla amo yuhquion mochihuani amo tlacamatilozque.

Tlan. 89 In ichtaca tlätolpiani itech nececencahualli zaniman inicuac motlapoani in tlacanechicol-nonotzalitzin in achto tlaxelolli cahuitl, qui tlapohuilizque in Congreso quenin cate in itlamancahuan.

III TLATEQUILIZTLI.

Hech tlatzontequiliz-huelitiltli.

Tlan. 90 Motepialtia in itlachihualiz in itlazontequiliz-huelitiltiz in Federacion, itech ce Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ihuan itech in tecutlätoca icpaltin in Distrito ihuan Circuito.

Tlan. 91 In Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli, mochichihuaz ica matlactlionce Ministros quimixcoyantiani, nahui tepan motlalique, ce itlachixcauh ihuan ce nohuiano tlamocuitlahuiani.

Tlan. 92 Cecen itlacahuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli huécahuaz itech in itlamemel chicuace xihuitl, ihuan ipepenaliz mochihuaz yuhqui: in altepetl quin tocyotiz in tepepenque ihuan inique quin tocatlalizque, quenami tlamamana in itlatolhuan in tenahuatil-pepenaliztli.

Tlan. 93 Inic pèpenalo in itlaca in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli, monequi yez ixtlamatini itech tlamatca tenahuatilli, inematilizpan in tepepenaltin, qui piaz cempohualli ihuan caxtoll xihuitl ihuan yez mexica tepehua itlacatiliz itech in itlachihual-huelitiltizhuan.

Tlan. 94 In itlacahuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli inicuac callaquizque inic qui chihuazque in itlamemel, juramento chihuazque ixpan in Congreso, ihuan icuac amo yeni ixpan in Diputacion Huecahuani, quenami nican mote-nhua: "¿Ti juramento chihua inic tic mochihuiltizinoz huel yollotica ihuan tlatocayotica in ilamemel in Tlatōca Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ac omitz momaquilitzino in altepetzintli, quenami qui momamanilia in Tenahuatil Tecpanaliztli, ihuan tic motilitzinotiez itech nochí in cualli ihuan in icempacayo in Necetiltiztli?"

Tlan. 95 In itlamemel in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli zan mahuizzo telchihualoni ipampa huey netequipacholli, quixmatiz ihuan qui tenquixtiz in Congreso, aquin mo-teixpantiliz in mahuizzo telchihualiztli. Inicuac amo yeni inin, qui chihuaz in Diputacion huecahuani.

Tlan. 96 In tlanahuatilli qui nelhuayotlaliz ihuan qui manamaz in tecutlätoca icpaltin Circuito ihuan Distrito.

gado del ramo á que el asunto corresponde. Sin este requisito no serán obedecidos.

Art. 89. Los secretarios del despacho, luego que estén abiertas las sesiones del primer periodo, darán cuenta al Congreso, del estado de sus respectivos ramos.

SECCION III.

Del Poder Judicial.

Art. 90. Se deposita el ejercicio del Poder Judicial de la Federación, en una Corte Suprema de Justicia y en los tribunales de Distrito y de Circuito.

Art. 91. La Suprema Corte de Justicia se compondrá de once ministros propietarios, cuatro supernumerarios, un fiscal y un procurador general.

Art. 92. Cada uno de los individuos de la Suprema Corte de Justicia durará en su encargo seis años, y su elección será indirecta en primer grado, en los términos que disponga la ley electoral.

Art. 93. Para ser electo individuo de la Suprema Corte de Justicia, se necesita: estar instruido en la ciencia del derecho, á juicio de los electores, ser mayor de treinta y cinco años y ciudadano mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos.

Art. 94. Los individuos de la Suprema Corte de Justicia, al entrar á ejercer su encargo, prestarán juramento ante el Congreso y en sus recesos ante la Diputación permanente, en la forma siguiente: "¿Juráis desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Magistrado de la Suprema Corte de Justicia que os ha conferido el pueblo, conforme á la Constitución, y mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión?"

Art. 95. El cargo de individuo de la Suprema Corte de Justicia sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia. En los recesos de éste, la calificación se hará por la diputación permanente.

Art. 96. La ley establecerá y organizará los tribunales de Circuito y de Distrito.

Tlan. 97. Intech pohui in tecutlatoca icpaltin in Federacion quixmatizque:

I. Itech nochintin tetlatzohuliztin ca m'oliniani ipan in tlamaxilitiztli ihuan itechpoaliz in tenahuatiltin federales.

II. Itech in necate tetlatzohuliztin m'olinia ipan ihuelitiliz itech pohuini in huey atl.

III. Itech in necate campa in Federacion qui pienti tlacotontli.

IV. Itech in necate campa m'oliniani itzallan ome nozo achi Estados.

V. Itech campa m'oliniani itzallan ce Estado ihuan ce nozo ocequintin ocecan chaneque.

VI. Itech in necate itech pohui in tlatecpanaliztli nentlatcatl nozo tetzauhlatlacocayotl m'olinican ipampa in tlanemiliztin ochihualoque, inahuac in huëca Tlatocayotin.

VII. Itech in atenemachiti itech pohui in tlátoca titlantín ihuan Consules.

Tlan. 98. Itech pohui in Huëcapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli in ipehualoca achto teicihuilitiz-itlaniliztli, ixtlamachilizhuan in tetlatzohuliztin m'oliniani itech ce Estado itloc oce, ihuan itech in necate campa in Necetiliztli qui pienti tlacotonyotl.

Tlan. 99. Noihuan itech pohuiz in Huëcapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli qui xitiniz in tetlatzohuliztin m'oliniani itzallan in itecutlatoca-icpalhuan in Federacion, itzallan ininque ihuan in iaxcahuan in Estados, nozo itzallan ce Estado ipan oce.

Tlan. 100. Itech in ocequintin atenemachiti cate itech in ten. 97, in Huëcapan Totcoyan Tlamelauhca. Chihualiztli yez itecutlato-icpal in tlauepaliztli, nozo zaiccen teicihui-itlaniliztli, que nami qui tetequiz in itenahuatil in huelitiliztin itech in itecutlatoca-icpalhuan in Circuito ihuan Distrito.

Tlan. 101. In itecutlatoca icpalhuan in Federacion qui cemitoz nochi tetlatzohuliztli m'oliniani.

I. Ipampatica itenahuatilhuan nozo itlachihualhuan aquin zazo Mahuizticayotl ac cocolhuiani in itlacacoyelizhuan in tlaca.

II. Ipampatica in tenahuatiltin nozo itlachihualhuan in mahuiticayotl federal ca qui cocoani nozo qui tzinguixtiani in ihuecapan mahuitiliz in Estados.

III. Ipampatica in tenahuatiltin nozo itlachihualhuan in mahuiticayotin in Estados, ca mocallaquiani itec in tlein itech pohui in mahuiticayotl federal.

Tlan. 102. Nochintin tlatzontequiliztin tlen qui tenehua in tlan, yequin om'ito, mocentocazque ica itlaniliz in aquin otolinitloc, ica tlachihualiztli ihuan itlamamanalizhuan in teixpan tecpanaliztli tlatzontequiliztli ca qui tlacemitalhuiz ce tenahuatilli. In tlatzontequiliztli zan yez cemicac ca zan qu'itoz in tlein itech pohui in tlaca cenicquizque, ihuan zan quin toctiliz ihuan quin

Art. 97. Corresponde á los Tribunales de la Federación conocer:

I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimiento y aplicación de las leyes federales.

II. De las que versen sobre derecho marítimo.

III. De aquellas en que la federación fuere parte.

IV. De las que se susciten entre dos ó más Estados.

V. De las que se susciten entre un Estado y uno ó más vecinos de otro.

VI. De las del orden civil ó criminal que se susciten á consecuencia de los tratados celebrados con las potencias extranjeras.

VII. De los casos concernientes á los agentes diplomáticos y cónsules.

Art. 98. Corresponde á la Suprema Corte de Justicia desde la primera instancia, el conocimiento de las controversias que se susciten de un Estado con otro, y de aquellas en que la Unión fuere parte.

Art. 99. Corresponde también á la Suprema Corte de Justicia dirimir las competencias que se susciten entre los tribunales de la Federación, entre estos y los de los Estados, ó entre los de un Estado y los de otro.

Art. 100. En los demás casos comprendidos en el art. 97, la Suprema Corte de Justicia será tribunal de apelación, ó bien de última instancia, conforme á la graduación que haga la ley de las atribuciones de los tribunales de Circuito y de Distrito.

Art. 101. Los tribunales de la Federación resolverán toda controversia que se suscite:

I. Por leyes ó actos de cualquiera autoridad que violen las garantías individuales.

II. Por leyes ó actos de la autoridad federal que vulneren ó restrinjan la soberanía de los Estados.

III. Por leyes ó actos de las autoridades de estos, que invadan la esfera de la autoridad federal.

Art. 102. Todos los juicios de que habla el artículo anterior, se seguirán, á petición de la parte agraviada, por medio de procedimientos y formas del orden jurídico, que determinará una ley. La sentencia será siempre tal, que sólo se ocupe de individuos particulares; limitándose á protegerlos y ampararlos en el caso

palehuiz itech atenemachiti ipan in neteilhuiliz-tlätlacolli m'itoa, amo qui chihuaz ce nohuiano tlatenquixtiliztli itech in tenahuatilli nozo itech in tlacoyotl qui oliniani.

IV AMOXTOCATL.

Itech itenanquilizcayo in tlätoca tequichihque.

Tlan. 103 In tepantlatonime itech Inecetiliz in Congreso, in itlacahuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ihuan ichtaca tiätolpiani itech in Nececencahualiztli, qui pia netlatliliztli tlanquilizpan ipampa in tlatlacolli nepan axcatl tlen qui chihuani ipan itlamemel-cahui, ihuan ipampa in tlätlacolli, nozo tlätzihuil-icahualiztli itech huetzini itech in itlachihual inöma tlamemelli. In iteyecanhuan in Estados noihuan tlanquilizque ipampa inetol-tlatlacol itech in Nahuatl tecpanaliztli ihuan tenahuatiltin federales. Noihuan yuhquion tlanquiliz in Itepanica in República, tel ipan itequi tlamemelli zan hueliti teilhuiloz ipampa itlätlacolhuan itemactecahualiz in tlätocatalli, netlatlacoliztli itech in nahuatl-tecpanaliztli, tenepenhualiztli in tlacaxoxocayo-pépanaliztli, ihuan huehuy tlätlacolli itech nepan axcatl tecpanaliztli.

Tlan. 104 Intla in tläpilhualli yeni nohuiano, in Congreso motlaliz itech ce huey tecutlato qui tenquixtiz, ica achi miectin tetenehualiztin cuix onca nozo amo onca yeloayan inic cemmahtiz ihuic tlateilhuilli. Intla amo yeni, amo yez yeloayan ica itla tequichihmatiliztli. Itech in tlatenquixtiliztli, in tlateilhuilli mocahua ipampa inon tlachihualli, icuanitoc itech in itlamemel ihuan motecemmacani itech in tecutlätocaicpaltin nepan axcanti.

Tlan. 105 Itech in tlätlacolli altepe-tequipanliztin tlaixmatizque in Congreso quenami itecutlato in tlateilhuiliztli, ihuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli quenami tecutlato itech in tlatzontequiliztli.

In itecutlato in tlateilhuiliztli qui piaz itlamiliz tlatenquixtiz ica achi miectin tetenehualiztin, cuix in tlateilhuilli quema nozo amo tlätlacoani. Intla in tlatenquixtiliztli yeni tläpopolhuilli, in tequichihqui tlacenmacaz itech itlachihual-tlamemel. Intla yeni tlatzontequililli, zaniman m'icuan-cahuaz itech in itequitiliz, ihuan motlaliz itech icencahualtiliz in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli. Inin, itech centetl tecutlätocaicpalli, ihuan motlaliz itech itecutlato in tlatzontequiliztli, ica itlacacoyan in tlätlacoani, in tlachixcatl ihuan tetelhuiani, intla yeni, mopehualtiz, motlaliz ica achi miectin tetenehualiztin, in tlatzacuiltiztli qui machiotia in tenahuatilli.

Tlan. 106 Inicuac ye omotenquixti ce tlatzontequiliz tenanquiliztli ipampa tlätlacol-tequitcayome, amo hueliti momacaz in tläpilhuan igracia in tläpopolhuiliztli.

especial sobre que verse el proceso, sin hacer ninguna declaración general respecto de la ley ó acto que la motivare.

TITULO IV.

De la responsabilidad de los funcionarios públicos.

Art. 103. Los diputados al Congreso de la Unión, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los Secretarios del Despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ó omisiones en que incurran en el ejercicio de ese mismo encargo. Los gobernadores de los Estados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República; pero durante el tiempo de su encargo sólo podrá ser acusado por los delitos de traición á la patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común.

Art. 104. Si el delito fuere común, el Congreso erigido en gran jurado declarará, á mayoría absoluta de votos, si ha ó no lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo, no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo, el acusado queda, por el mismo hecho, separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.

Art. 105. De los delitos oficiales conocerán: el Congreso como jurado de acusación, y la Suprema Corte de Justicia como jurado de sentencia.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar á mayoría absoluta de votos, si el acusado es ó nó culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo, y será puesto á disposición de la Suprema Corte de Justicia. Esta, en tribunal pleno, y erigida en jurado de sentencia, con audiencia del reo, del fiscal y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe.

Art. 106. Pronunciada una sentencia de responsabilidad por delitos oficiales, no puede concederse al reo la gracia de indulto.

Tlan. 107 In tenanquilizcayotlipampa tlapilchihualiztli ihuan tlätlacol-tequitcayotl, zan huelitiz itlanilo ipan in cahuitl ca in tequichiuhqui qui chihua in itlamemel ihuan ipan ocee xihuitl.

Tlan. 108 Itech in tlaitlaniliztin tlatecpanal-nentlacatl amo onca teicneliloni amono tlacaxoxoqui in aca ce altepe tequichiuhqui.

V. AMOXTOCAITL.

Hech Iestados in Federacion.

Tlan. 109 In Estados qui celizque inic iteyecanaliz in mamal-tlatocayotl republicano, altepe-teixpantilli.

Tlan. 110 In Estados hueliti qui chichihuaque intzallan yehuantli ica tetlazotlaliz-motlahuellaiani, in itlaltzonhuan, tel amo qui huicazque tlaixpan inonque tlachihualiztin inatle itlahuelittaliz in Congreso Necetiliztli.

Tlan. 111 In Estados amo hueliti itech atle atenemachiti.

I. Amo qui chihuaque necetiliztli, nozo teipiliztli inahuac ocee Estado, amono inahuac in huëca tlätocayotin. Motzinquixtia in teipiliztli, tlen hueliti qui chihuaque in Estados tlal-tlamilizpan inic quin chihuilizque in yaoyotl tlätlacalhuilli nozo nepalehuilli ihuicpa in tlahuële tlaca.

II. Amo qui temacazque amatocayotiliz-apan-yaoyotl inic quin popolozque in acaltin ipan huey atl amono tlatqui tetzicoliztli.

III. Amo tlatomin chihuaque, amono qui temacazque amatomin, amono tlatepuz-pachol-amatl.

Tlan. 112 Amono hueliti, inatle itlanequiliz in Congreso Necetiliztli.

I. Amo qui nelhuayo-tlalizque in tlaxtlahuilli ma qui chihua in acaltin, amono itla ocee itech acaltecoyan, amono qui tlalizque tlacallaquiltin nozo tlaxtlahuiliztin ipan tlen callaquilo nozo quizaloz.

II. Amo qui piaque ipan ayac cahuitl yaoquizque huecahuani, amono yao-acaltin.

III. Amo qui chihuaque inöma yehuantin in yaoyotl aca huëca tlatocayotl. Motzinquixtia in atenemachiti itech in altepe-nempehualliztli nozo ohuitiliztli tlen amo qui pia tlahuëca-hualiztli. Itech inique atenemachitique zaniman qui nemachitizque in Itepanica in República.

Tlan. 113 Cecen Estado qui pia netlatlaliliztli quin temactizque iciuhca in tetzautlatlacoanime in mahuizticayotl quin itlani itech in ocequintin Estados.

Tlan. 114 In iteyecanhuan in Estados cate motlatlaliliani qui teixpantizque ihuan qui chihuaque motlacamatizque in tlana-huatiltin federales.

Tlan. 115 Itech cecen Iestado in federacion momacaz centetl

Art. 107. La responsabilidad por delitos y faltas oficiales, sólo podrá exigirse durante el período en que el funcionario ejerza su encargo y un año después.

Art. 108. En demandas del orden civil no hay fuero ni inmunidad para ningún funcionario público.

TITULO V.

De los Estados de la Federación.

Art. 109. Los Estados adoptarán para su régimen interior la forma de Gobierno republicano, representativo popular.

Art. 110. Los Estados pueden arreglar entre sí por convenios amistosos, sus respectivos límites, pero no se llevarán á efecto esos arreglos sin la aprobación del Congreso de la Unión.

Art. 111. Los Estados no pueden en ningún caso:

I. Celebrar alianza, tratado ó coalición con otro Estado, ni con potencias extranjeras. Exceptúanse la coalición, que pueden celebrar los Estados fronterizos para la guerra ofensiva ó defensiva contra los bárbaros.

II. Expedir patentes de corso ni de represalias.

III. Acuñar moneda, emitir papel moneda, ni papel sellado.

Art. 112. Tampoco pueden, sin consentimiento del Congreso de la Unión:

I. Establecer derecho de tonelage ni otro alguno de puerto, ni imponer contribuciones ó derechos sobre importaciones ó exportaciones.

II. Tener en ningún tiempo tropas permanentes ni buques de guerra.

III. Hacer la guerra por sí á alguna potencia extranjera. Exceptúanse los casos de invasión ó de peligro tan inminente que no admita demora. En estos casos darán cuenta inmediatamente al Presidente de la República.

Art. 113. Cada Estado tiene obligación de entregar sin demora los criminales de otros Estados á la autoridad que los reclame.

Art. 114. Los Gobernadores de los Estados están obligados á publicar y hacer cumplir las leyes federales.

Art. 115. En cada Estado de la federación se dará entera fe y

neltiliztli ihuan neltoquiliztli nochintin tlachihualtin pani nez-
qui, tlatemoliztlin ihuan tequihmatiliztlin tlatzontequiliztlin itech
nochintin in occequi. In Congreso hueliti, itlacopa nohuiano
tenahuatiltin, qui tenquixtiz quenin momachiotizque inonque
tlachihualtin tlatemoliztlin tequihmatiliztlin ihuan itlamiliz-
huan.

Tlan. 116 In ihuelitilizhuan in Necetiliztli qui pia itlamemel
quin palehuizque in Estados ihuicpa muchi tenempehuatiliztli
ic occecan huitz. Itch iatenemachtin ahcomanaliztli itech in
tlatocatlalli nohuian quin tlanetizque nepalehuiliztli, inicuae qui
itlanizque in tenahuatil-chihuani itech in Estado nozo in Iciuhea
chihuani, intla in neca amo yeni.

VI AMOXTOCAITL.

Nohuiano yacatiliztlin.

Tlan. 117 In huelitiliztlin tlen amo nican motenehua mela-
huaca momaca in mahuitzicayome federales itech inin Nahuatil-
tecpanaliztli, m' acicamati itech pohui in Estados.

Tlan. 118 Amo aca tlatatl hueliti qui piaz ome itlamemel in
Necetiliztli itech altepe-pepenaliztli; tel in aquin otocayotiloc
hueliti qu'anaz itzallan omextin catle qui chihuaznequi.

Tlan. 119 Amo aca tlaxtlahuilli hueliti mochihuaz tlen amo
teneuhiez itech in tlaxtlahuil-poliuilli nozo machiotieni itech
zatepan tenahuatilli.

Tlan. 120 In itepanica in República, in itlacahuan in Hueca-
pan Totcoyan Tlamelauha Chihualiztli, in tepantlatoque ihuan
occequintin altepe-tequichihueahuan in federacion, ica altepe-
tocayotiliztli, qui celizque ce tlaxtlahuilli ipampa itetla-yecolti-
lizhuan ac tenquixtiloz ica in tenahuatilli ihuan tlaxtlahuilloz
itech in teocuitlapialli federal. Inin tlaxtlahuilli amo mahui-
zotelchihualoni, ihuan intla in tenahuatilli qui miequilia nozo qui
tzinguixtia, amo hueliti qui piaz itlameliz ipan cahuitl in tequi-
chihuiqui qui chihua in itequiliz.

Tlan. 121 Nochi altepe-tequichihuiqui, in atle itla tetzinguix-
tiliztli, in achto analizpan iaxcapializ in itlamemel, juramento-
chihuaz inic pializpan inin Nahuatil-tecpanaliztli ihuan tena-
huatiltin ca itech tlatatini.

Tlan. 122 Ipan pacnemiliz-cahuitl, amo ce mahuitzic-yao-
quizqui hueliti qui chihuaz achi tlachihualtin, ca in qui pienen-
euhqui ellotiliztli inahuac in temachtitl-yaoyotl. Zan yezque
Comandancias yaoquizque yetiezque ihuan huecahuani itech in
yeloayan chichahuac-chichitotzque, yaocaltin, ihuan calme campa
onca in tlein itech pohui in yaoquizque ihuan itech pohui in
Teyecanaliz necetiliztli, nozo campa mochantlalia in yaoquizque,
nozo in caltin qui pia itech in huéhuey altepeme, nozo tetlapial-

crédito á los actos públicos, registros y procedimientos judicia-
les de todos los otros. El Congreso puede, por medio de leyes
generales, prescribir la manera de probar dichos actos, registros
y procedimientos y el efecto de ellos.

Art. 116. Los poderes de la Unión tienen el deber de prote-
ger á los Estados contra toda invasion ó violencia exterior. En
caso de sublevación ó trastorno interior les prestarán igual pro-
tección, siempre que sean excitados por la Legislatura del Esta-
do ó por su Ejecutivo, si aquella no estuviere reunida.

TITULO VI.

Prevenciones generales.

Art. 117. Las facultades que no están expresamente conce-
didas por esta Constitución á los funcionarios federales, se entien-
den reservadas á los Estados.

Art. 118. Ningún individuo puede desempeñar á la vez, dos
cargos de la Unión de elección popular; pero el nombrado puede
elegir entre ambos el que quiera desempeñar.

Art. 119. Ningún pago podrá hacerse, que no esté compren-
dido en el presupuesto ó determinado por ley posterior.

Art. 120. El Presidente de la República, los individuos de la
Suprema Corte de Justicia, los diputados y demás funcionarios
públicos de la Federación, de nombramiento popular, recibirán
una compensación por sus servicios, que será determinada por
la ley y pagada por el tesoro federal. Esta compensación no es
renunciable, y la ley que la aumente ó la disminuya, no podrá
tener efecto durante el período en que un funcionario ejerce el
cargo.

Art. 121. Todo funcionario público, sin excepción alguna,
antes de tomar posesión de su encargo, prestará juramento de
guardar esta Constitución y las leyes que de ella emanen.

Art. 122. En tiempo de paz ninguna autoridad militar puede
ejercer más funciones, que las que tengan exacta conexión con
la disciplina militar. Solamente habrá comandancias militares
fijas y permanentes en los castillos, fortalezas y almacenes que
dependan inmediatamente del Gobierno de la Unión; ó en los

tiliztin ca cuentla in onohuayanti, motlaliani inic inetlalliloyan in yaoquizque.

Tlan. 123 Intech pohui in huelitiliztin federales tlayecchi-huazque, itech in itlacoyohuan in neteotiliztin yecnemilice ihuan pani temachtilli, quenami qui tenquixtiani in tenahuatiliztin.

Tlan. 124 Ipan ce itonal in metztli junio in 1858 mopopoloz-que in puchteca-tequitl ihuan calme canin motlaxtlahua in puchteca-namacaliztli itech nochí in República.

Tlan. 125 Yezque itzintla in inecuitlahuilizhuan in huelitiliztin federales in yaochicahuac-caltin, yaoquiz-caltin, tepialtilli yaoquizque, ihuan ocequintin tlazzalotin itech monequi iteyecanaliz in Necetiliztli.

Tlan. 126 Inin nahuatil-tecpanaliztli, in itenahuatilhuan in Necetiliz-Congreso, tlen itech quizani ihuan nochintin tlanemiliztin omochiuhque nozo mochiuani inahuac in Itepanica in República, ica itlahuelittaliz in Congreso, yezque in huécapan tenahuatilli itech nochí in Necetiliztli. In tlatzontequilianime itech cecen Estado mochihihuazque itech inin Nahuatil-tecpanaliztli, in tenahuatiltin ihuan in tlanemiliztin, ma amo itlanequiliztica in tetlacahualiztin ca hueliti quixnamiquizque itech in Inahuatil tecpanalizhuan nozo itenahuatilhuan in Estados.

VII AMOXTOCAITL.

Itech iyancuic ehichihualiz in Nahuatil-tecpanaliztli.

Tlan. 127 Inin Nahuatil tecpanaliztli hueliti momiequiliz nozo moyancuic-tlaliz. Inic in tlamiequiliztin, nozo yancuic tlatiliztin yezque quenami cualtin itlacotoncayohuan inin Nahuatil Tecpanaliztli monequi ac in Congreso Necetiliztli ica itenehual in omextin yei tlacotonaltin itlacahuan yeni, ma qui ne-centlalicen in yanacuic tlatliliztin nozo tlamiequiliztin ihuan ininque tlahuelcaquilozque ica achi miectin in itenahuatil-chihuanicahuan in Estados. In Necetiliz Congreso qui chihuaz in tlapohualli itenehualhuan in tenahuatil chihuani ihuan in tlatenquixtiliztli ic omotlahuelittani in yanacuic tlatiliztin nozo tiamiequiliztin.

VIII AMOXTOCAITL.

Itech amo cocolhuiloni in Nahuatil tecpanaliztli.

Tlan. 128 Inin Nahuatil Tecpanaliztli amo qui poloz in ichicahualiz ihuan inetlallililiz, inmanel inicuac ipampa aca ahcomanaliztli motzacuiliani in itemahuiztiliz. Itech in atenemachiti yeni ce altepe-ahcomanaliztli ihuan ipampa inon motlaliani occe Teyecanaliztli ac qui ixnamiquiz in tlein qui tenquixtia inin Nahuatil tecpanaliztli, zaniman icuac in altepetl qui yan-

campamentos, cuarteles ó depósitos que, fuera de las poblaciones, estableciere para la estación de las tropas.

Art. 123. Corresponde exclusivamente á los poderes federales ejercer, en materias de culto religioso y disciplina externa, la intervención que designen las leyes.

Art. 124. Para el día 1.º de Junio de 1858 quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en toda la República.

Art. 125. Estarán bajo la inmediata inspección de los poderes federales los fuertes, cuarteles, almacenes de depósitos y demás edificios necesarios al Gobierno de la Unión.

Art. 126. Esta Constitución, las leyes del Congreso de la Unión que emanen de ella y todos los tratados hechos ó que se hicieren por el Presidente de la República, con aprobación del Congreso, serán la ley suprema de toda la Unión. Los jueces de cada Estado se arreglarán á dicha Constitución, leyes y tratados, á pesar de las disposiciones en contrario que pueda haber en las Constituciones ó leyes de los Estados.

TITULO VII.

De la reforma de la Constitución.

Art. 127. La presente Constitución puede ser adicionada ó reformada. Para que las adiciones ó reformas lleguen á ser parte de la Constitución, se requiere que el Congreso de la Unión, por el voto de las dos terceras partes de sus individuos presentes, acuerde las reformas ó adiciones, y que éstas sean aprobadas por la mayoría de las Legislaturas de los Estados. El Congreso de la Unión hará el cómputo de los votos de las Legislaturas y la declaración de haber sido aprobadas las adiciones ó reformas.

TITULO VIII.

De la inviolabilidad de la Constitución.

Art. 128. Esta Constitución no perderá su fuerza y vigor, aun cuando por alguna rebelión se interrumpa su observancia. En caso de que por un trastorno público, se establezca un Gobierno contrario á los principios que ella sanciona, tan luego como el pueblo recobre su libertad, se restablecerá su observancia, y con

cuic-aci in itlacaxoxocayo, noihuan moyancuic-tlaliz in itema-huiztiliz, ihuan ica yehuatl ihuan ica in tenahuatiltin itech omotemacaque, motlatzontequilizque, yuhqui aqui que omotea-chica-tlalique itech in Teyecanaliztli oquizani itech in aheomana-liztli quenami in aqui que otepalehuique.

TLANAHUATIL-PANAOANI.

Inin Nahuatil tepanaliztli moteixpantiz zaniman ihuan mo-juramento-chihuiliz ica occenca huey ihuilit itech muchi in República; tel ica tlatzinquixtiliztli in cencahualiztin itech pohui in ipepenalizhuan in Huècapan Huelitiliztin Federales ihuan in Estados, amo pehuaz teyacana oc ipan 16 itonal in setiembre zaniz, ca itech moyeyantlaliz in achto Nahuatil-tecpanalli Congreso. Icuacan in Itepanica in República ihuan Huècapan Totocoyan Tlamelauihca Chihualiztli, ca itech pohui tlacentocaz-que itech in tlachihualiztli oc ma qui celican axecapializtli in tlaca opèpenaloque, nahuatil-tecpanaliztica, mochichihuazque itech itlamemel in netlaliliztin ihuan ihuelitilizhuan quenami qui ten-quixtia in itlanahuatilhuan inin Nahuatil-tecpanaliztli.

Omotemacac itech in huey icalpul in tlacanechiccolli nonotza-liztli Congreso. México, ipan macuilli itonal in metztli febrero mahui tzontli ihuan matlactli omome pouhualli ihuan caxtolli omome, cempohualli ihuan caxtolitl-omome amo tetech po-huilitzli.

Valetin Gomez Farias, itepentlato in Estado Jalisco, tepani-cani.—León Guzmán, itepantlato in Estado México ontetl tepa-nicani.—Mocentoca nochintin in itocaicuillohuan in tepantlato-que cecen Estado ihuan niman: José Marta Cortés y Esparza, ipampa in Estado Guanajuato, tepantlato ichtaca tlatolpiani.—Isidoro Olvera, ipampa in Estado México, tepantlato ichtaca-tlatolpiani.—Juan de Dios Arias, ipampa in Estado Puebla, tepan-tlato ichtaca-tlatolpiani.—J. A. Gamboa, ipampa in Estado Oaxa-ca, tepantlato ichtaca-tlatolpiani.

"Ipampa ixquich ni tenahuatia ma motepuzicuilo ma moteix-panti ma moyahualti-mamaca ihuan ma motlacamati itech in tlatoltin ca yehuatl qui tenehua. Itepan in Teyecanani tlatoca-yotl. México, febrero 12 in 1857.—Ignacio Comonfort.—In Te-pehua, Ignacio de la Llave, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan mececencahualiz in teyecanaliztli.

Ihuan nimitiz machixtilia inic moteixpantiz ihuan motlaca-matiz.

Toteotzin ihuan tlacaxoxocayotl. México 12 febrero in 1857.—Llave."

arregló á ella y á las leyes que en su virtud se hubieren expe-dido, serán juzgados, así los que hubieren figurado en el Gobier-no emanado de la rebelión, como los que hubieren cooperado á ésta.

ARTICULO TRANSITORIO.

Esta Constitución se publicará desde luego y será jurada con la mayor solemnidad en toda la República; pero con excepción de las disposiciones relativas á las elecciones de los Supremos Poderes federales y de los Estados, no comenzará á regir hasta el día 6 de Septiembre próximo venidero, en que debe instalarse el primer Congreso constitucional. Desde entonces el Presidente de la República y la Suprema Corte de Justicia, que deben continuar en ejercicio hasta que tomen posesión los individuos electos constitucionalmente, se arreglarán en el desempeño de sus obligaciones y facultades á los preceptos de la Constitución.

Dada en el Salón de sesiones del Congreso, en México, á cinco de Febrero de mil ochocientos cincuenta y siete, trigésimo séti-mo de la Independencia.—Valentin Gómez Farias, diputado por el Estado de Jalisco, presidente.—León Guzmán diputado por el Estado de México, vice-presidente.—Siguen las firmas de los Diputados de todos los Estados y en seguida: José María Cortés y Esparza, por el Estado de Guanajuato, diputado secretario.—Isidoro Olvera, por el Estado de México, diputado secretario.—Juan de Dios Arias, por el Estado de Puebla, diputado secreta-rio.—J. A. Gamboa, por el Estado de Oaxaca, diputado secre-tario.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento en los términos que ella prescribe. Pala-cio del Gobierno Nacional en México, Febrero 12 de 1857.—Ig-nacio Comonfort.—Al C. Ignacio de la Llave, secretario de Es-tado y del Despacho de Gobernación.

Y lo comunico á vd. para su publicación y cumplimiento.

Dios y Libertad. México, 12 de Febrero de 1857.—Llave.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN IN ESTADO.

IHUAN

Inecencahualiz in Teyecaualiztli.

I. TLATEQUILIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilli in tlanahuatilli nican motenehua.

SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Tepanicaní Nahuatl-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, nochintín ichanecahuan ma xic matican:

Ca inecetiliz in Congreso omotenahuatilli in tleiti nican motenehua:

In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos itech in itlachihualhuelitiliz qui maca in tlan. 127 Nahuatl-tecpanaliztli omotemachiztilli ipan 12 febrero 1857, ihuan ica achto itlahuelittaliz in achi mietin itenahuatl chihuani in República, qui tenquixtia:

Yehuantin tlaniequiliztin ihuan yancuic-tlaliliztin inóma in Nahuatl-tecpanaliztli:

Tlan. 1 In Estado ihuan Teopantzinthi ceceyaca inóma motequi-yacana. In Congreso amo hueliti qui tamacaz tlanahuatiltin inic motlaliz nozo motzacuiliz aca yecnemiliztli.

Tlan. 2 In nenamictiliztli ce tlatollaliztli itzallan in tepehuaque. Inin ihuan ocequintin itlachihualhuan in tlaca intech pohui in tequichuhque ihuan imahuizticayohuan in altepe-tecpanaliztli quenami qui tenehua in tlatoltin yacatiuhiltin ica tlanahuatiltin, ihuan qui piazque chichahualiztli ihuan patiyotiliztli ca yehuan inóma quin momaquilia.

Tlan. 3 Amo aca tlatlaliliztli yecnemilice hueliti qui moacatiliz nelhuayo-tlatquitl amono tomin-tlatquitl ipan inique, ca zan motzinquixtia in tlen omocentlali itech in tlanahuatl 27 itech inin Nahuatl-tecpanaliztli.

Tlan. 4 In centlaixtli tlatenehualiztli ihuan imelahuac tlatolneltiliztli itech in netlatlaliliztin ca monetechpachoa, qui patcayotiz in juramento yecnemilice ica ichic hualizhuan ihuan itlatzacuilitizhuan.

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION 1ª

El C. Presidente de la República, se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

“SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Presidente Constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:

Que el Congreso de la Unión ha decretado lo siguiente:

El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución política promulgada el 12 de Febrero de 1857, y previa la aprobación de la mayoría de las legislaturas de la República, declara:

Son adiciones y reformas á la misma Constitución:

Art. 1.º El Estado y la Iglesia son independientes entre sí. El Congreso no puede dictar leyes, estableciendo ó prohibiendo religión alguna.

Art. 2.º El matrimonio es un contrato civil. Este y los demás actos del estado civil de las personas, son de la exclusiva competencia de los funcionarios y autoridades del orden civil en los términos prevenidos por las leyes, y tendrán la fuerza y validez que las mismas les atribuyan.

Art. 3.º Ninguna institución religiosa puede adquirir bienes raíces ni capitales impuestos sobre estos, con la sola excepción establecida en el art. 27 de la Constitución.

Art. 4.º La simple promesa de decir verdad y de cumplir las obligaciones que se contraen, sustituirá al juramento religioso con sus efectos y penas.

Tlan. 5 Amo aca hueliti tlatlalilo in nentequitiz, monequi qui tlaxtlahuilizque itlanequiliztica ipatiyo in tlen qui chihua. In Estado amo hueliti temacahuaz ma mohuica tlaixpan aca matzayaniliztli, tlatollaliztli nozo tlahuellaliztli ma qui pia itlamiliz in tlatzinquixiliztli, in polihuiliztli nozo amo tlen ipatiyotiliz itlamanal in itlacaxoxocayo in tlatatl, ma yeni ipampa tequitl, ma ipampa temachtilli nozo ipampa yecnemiliz-tlatolli. Zaiccen in tenahuatilli amo quin yollomaci in teopixca-caltin, amono hueliti qui macahuaz in inelhuayotiliz ma yeni catle zazo itocayotiliz nozo itlamiliz ica qui nequizque motlaliz. Amono hueliti qui celiz tlahuellaliztli campá in tlatatl qui tlatollaliz in tótocaliz.

PANOANI.

Inique tlamiequiliztin ihuan yancuic-tlatiliztin itech in Nahuatl-tecpaliztli, zaniman moteixpantilizque ica huey mahuitic ilhuil ipan nochí in República.

Itecpán in Tlacanechicol-necetiliztli. México, Setiembre 16 in 1873.—*Nicolás Lemus*, tepantlatoc ipampa in Estado Guanajuato, Tepanicaní.—*Manuel Gómez Cosío*, tepantlatoc ipampa in Estado Zacatecas, ontetl-tepantcaní.—*Niman mocentoca nochintin itoca-icuilohuan in tepantlatocanime ceceh* Estado ihuan niman.—*Ipampa in Distrito Federal, Julio Zarate*, Tepantlatoc Ichtaca tlátolpiani.—*Ipampa in Estado Puebla, S. Nieto*, Tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—*Ipampa in Estado San Luis Potosí, Francisco Castañeda Nájera*, Tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—*Ipampa in Estado México, A. Riva Echeverría*, Tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia ma motepuz-icuilo ihuan ma motlacamatí.

Omotemacac ipan cenictlacayotl México ipan 25 Setiembre in 1873.—*Sebastián Lerdo de Tejada*.—In Tepehua. *Cayetano Gómez Pérez* Itemamaltl in nececenhualiztli Tlayecanaliztli.

Ihuan in mitz momachiztilia inic tic momachitiz ihuan motlacamatiz.

Amo tetch pohuiliztli ihuan Tlacaxoxocayotl. México Setiembre 25 in 1873.—*Cayetano Gómez Pérez*.

Art. 5.º Nadie puede ser obligado á prestar trabajos personales, sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. El Estado no puede permitir que se lleve á efecto ningún contrato, pacto ó convenio que tenga por objeto el menoscabo, la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. La ley, en consecuencia, no reconoce órdenes monásticas, ni puede permitir su establecimiento, cualquiera que sea la denominación ú objeto con que pretendán erigirse. Tampoco puede admitir convenio en que el hombre pacte su prescripción ó destierro.

TRANSITORIO.

Las anteriores adiciones y reformas á la Constitución, serán publicadas desde luego con la mayor solemnidad en toda la República.

Palacio del Congreso de la Unión. México, Septiembre 25 de 1873.—*Nicolás Lemus*, diputado por el Estado de Guanajuato, Presidente.—*Manuel Gómez Cosío*, diputado por el Estado de Zacatecas, vice-presidente.—Siguen luego todas las firmas de los diputados de cada Estado y al fin—Por el Distrito federal, *Julio Zarate*, diputado secretario.—Por el Estado de Puebla, *Sabás Nieto*, diputado secretario.—Por el Estado de San Luis Potosí, *Francisco Castañeda y Nájera*, diputado secretario.—Por el Estado de México, *A. Riva y Echeverría*, diputado secretario.

Portanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Dado en el Palacio Nacional de México, á 25 de Septiembre de 1873. *Sebastián Lerdo de Tejada*.—Al C. Lic. Cayetano Gómez y Pérez, encargado del despacho del Ministerio de Gobernación.

Y lo comunico á vd. para su conocimiento y efectos consiguientes.

Independencia y Libertad. México, Septiembre 25 de 1873.—*Cayetano Gómez y Pérez*, oficial mayor.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN IN ESTOAD.

IHUAN.

Inececencahualiz in Teyecanaliztli.

"In Tepehua Tepanicaní onech motitlanilitzino in tenahuatilli nican motenehua:

"SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Tepanicaní nahuatiltécpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, nochintín ichanecahuan, ma xic matican:

"Ca Inecetiliz in Congreso omotenahuatilli in tlen nican motenehua:

Inecetiliz in Congreso, tlanahuatia:

Icongreso in Estados Unidos Mexicanos itech in itlachihualhnelitiliz qui maca in tlan, 127 in Nahuatiltécpanaliztli federal, qui tenquixtia: ca Itenahuatiltécpanaliztli in Estados achi miectin oqui tlahuelcaque yezque itlacotoncayo inóma nahuatiltécpanaliztli, in nican motenquixtia. Inique yancuic-tlaliliztin pehuazque teyecanazque ipan 16 setiembre in xihuitl icallaquia 1875.

AMOXTOCAITL III.

I TLATEQUILIZTILI.

Ihuelitiliz in Tenahuatiltécpanaliztli.

"Tlan. 51. Motepialtia in ihuelitiliz in tenahuatiltécpanaliztli in cenictlaca itech ce tepantlato-tlacanechicolti, ca motocayotia "Congreso general" ca moxexeloz itech ome tlacanechicolti, ce motocayotiz Cámara de Diputados ihuan occe Cámara de Senadores.

TLAXEXELOLIZTILI I.

Itech ipepenaliz ihuan iyeyantiliz in Congreso.

"Tlan. 52 In icámara in Diputados mochichihuaz ica itepan-

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

"El C. Presidente se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

"SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:

"Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

"El Congreso de la Unión decreta:

"El Congreso de la Unión, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución federal, declara: estar aprobadas por la mayoría de las legislaturas de los Estados y ser parte de la misma Constitución, las reformas que á continuación se expresan. Estas reformas comenzarán á regir el 16 de Septiembre del año próximo de 1875.

TITULO III.

SECCION I.

Del Poder Legislativo.

"Art. 51. El Poder Legislativo de la Nación se deposita en un Congreso general, que se dividirá en dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores.

PARRAFO I.

De la elección é instalación del Congreso.

"Art. 52. La Cámara de Diputados se compondrá de repre-

tlatocahuan in Tlatocayotl, pepenaltin muchintin oome xiuhtica, ipal in mexicatepehuaque.

"Tlan 57 Itlamemelhuan in diputado ihuan senador, amo hueliti monetechozque inahuac occe chiuhtitlaniztli nozo itequitcayo in Necetiliztli campa qui pia tlaxtlahtuilli.

"Tlan 58 In diputados ihuan senadores quimixcoyantianime, ipehualoca ipan tonalli ipepenaliz, ixquich cahuitl in tonalli itech tlamiz in tlamemelli, amo hueliti qui celizque aca chiutitlaniztli amono itequi-totayotiliz in Iciuha chihuani Federal, campa qui pia occe tlaxtlahtuilli monequi achto ma qui itlani iceyaliz in Icamara campa pohui. Zan inoma yuquizalitzli monequi inic in diputados ihuan Senadores tlayecoanime, inicuac qui chiuhtiezque in itlamemelhuan.

A. In Tecutlatolli (senado) mochichihuaz ica ome senadores ipal cecen Estado ihuan ome ipampa in Distrito Federal. In itepepenaliz in senadores amo yez tlamemellaqui tlecoliztli, ihuan chihualoz ica ichtaca tenehualiztli. Itenahuatil-chihuani in cecen Estado qui tenquixtiz in tepepenalli aquin qui pienti achi miequintin tenehualtin omotemacaque nozo qui pepenaz itzallan in aquique oqui pienti miequiliztli, quenami qui mamana in tenahuatil pepenaliztli. Ipal cecen senador quimixcoyantiani mopapanaz ce tepan tlayecoani.

B. In senado motlacopatlaz oome xiuhtica. In senadores omotocatlalique itech ontetl yeloayan tequitlamizque ipan ome xihuitl, ihuan zatepan nozo tlaixpan in achi zoltique.

C. Inic yez senador monequi zan noihuan yuhquizalitzin inic yez diputado, motzinquixtia in cenhuahuatiliztli, ca yez cempohualli ihuan matlactli xihuitl qui axitieni ipan tonalli motlapoz in tlacanechicol-nonotzaltin.

Tlan. 59 In diputados ihuan senadores amo cocolhuiloni ipampa inematilizhuan qui pienti itech in itequiuh, ihuan aic huelitizque qui tlamemeltizque Ipampa yehuanti.

Tlan. 60 Cécen cámara qu'itoz cuix cualtin nozo amo cualtin ipepenalizhuan in itequichicahuan, ihuan qui tlacemitalhuia in neyolpopoliztlin tlein ipan yeni.

Tlan. 61 In camaratin amo hueliti qui tlapozque in tlacanechicol-nonotzalizhuan, amono hueliti qui chihuazque in tlamemel intla amo yeni itech in senadores ome yetetl tlacotontli, ihuan itech in diputados, ocachi itlacopa in muchintin itecniuhcahuan; tel in aquique yeni itech ce ihuan occe itech pohui monechicozque ipan in tonalli qui machiotia in tenahuatilli, ihuan quin chihualtizque monechicozque in aquique ayaque ica in tlatzacuiltiztli qui tenquixtia inoma in tenahuatilli.

Tlan. 62 In Congreso qui piaz cécen xiuhtica ome cahuitl tlacanechicol-nonotzalitzin mamanaltin: in ce, hueliti mohueytiz ixquichca cempohualli ihuan matlactli tonalli, pehuaz, ipan 16

sentantes de la Nación, electos en su totalidad cada dos años, por los ciudadanos mexicanos.

"Art. 57. Los cargos de diputados y de senadores, son incompatibles con cualquiera comisión o empleo de la Unión por el que se disfrute sueldo.

"Art. 58. Los diputados y los senadores propietarios, desde el día de su elección hasta el día en que concluya su encargo, no pueden aceptar ninguna comisión ni empleo de nombramiento del Ejecutivo Federal, por el cual se disfrute sueldo, sin previa licencia de su respectiva Cámara. El mismo requisito es necesario para los diputados y senadores suplentes en ejercicio.

A. El Senado se compondrá de dos senadores por cada Estado y dos por el Distrito Federal. La elección de senadores será indirecta en primer grado. La Legislatura de cada Estado declarará electo al que hubiere obtenido la mayoría absoluta de los votos emitidos o elegirá de entre los que hubieren obtenido mayoría relativa, en los términos que disponga la ley electoral. Por cada Senador propietario se elegirá un suplente.

B. El Senado se renovará por mitad cada dos años. Los senadores nombrados en segundo lugar, cesarán al fin del primer bienio, y en lo sucesivo los más antiguos.

C. Para ser Senador se requieren las mismas calidades que para ser Diputado, excepto la de la edad, que será la de treinta años cumplidos el día de la apertura de las sesiones.

Art. 59. Los diputados y senadores son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de sus encargos, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.

Art. 60. Cada Cámara califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que hubiere sobre ellas.

Art. 61. Las Cámaras no pueden abrir sus sesiones ni ejercer su encargo sin la concurrencia, en la de senadores, de las dos terceras partes, y en la de diputados, de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes de una y otra deberán reunirse el día señalado por la ley, y compeler á los ausentes bajo las penas que la misma ley designe.

Art. 62. El Congreso tendrá cada año dos periodos de sesiones ordinarias: el primero, prorrogable hasta por treinta días útiles, comenzará el día 16 de Septiembre y terminará el día 15 de

Setiembre ihuan tlamiz ipan 15 itonal in Diciembre; in occe cahuitl hueliti mohueytiz ixquichca caxtulli tonalli, pehuaz ipan 1.º Abril ihuan tlamiz ipan zaiccen itonal in metztli Mayo.

Tlan. 64 Nochi itlacemitalhuiliz in Congreso, amo qui piaz occe machiyotl ca tenahuatilli nozo decreto. In tenahuatiltin nozo decretos moixpantilizque in Iciuha chihuani, motocaicuilozque in itepanica huan in omextin Camaras ihuan ce ichtaca tlatolpiani cecen yehuantin, ihuan mopani-nextizque yuhquion: In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos, tenahuatia: *Nican in tenahuatilli.*

TLAXEXELOLIZTLI II.

Ipehualiz ihuan imamanaliz in tenahuatiltin.

Tlan. 65 Ihuelitiliz ipehualizpan in tenahuatiltin itech pohui:

I. In Itepanica in Necetiliztli.

II. In diputados ihuan senadores itech in Congreso federal.

III. In tenahuatil-chihuani itech in Estados.

Tlan. 66 In pehualiztin teixpantiltin ipal in Itepanica in República, ipal in itenahuatil-chihuani in Estados nozo ipal in inoma tepantlatocahuan, panozque zaniman itech in chiuhtitlaniliztli. In tenahuatil-pehualiztin qui teixpantiani in diputados nozo in senadores mocemmacazque itech in nenemiliztin tlen qui machiotia in tlatecpal-tlacuilolli in tetlatzohuiliztin.

Tlan. 67 Muchi ineyolmaxiltiliz in tenahuatilli ca omohual-tetlazani itech in camara campa otlatcat, achto panoltizpan itech in tlayec-italiztli, amo hueliti mocuepaz inic moteixpantiz itech itlacanechicol-nonotzaltin inin xihuitl.

Tlan. 69 In yehuiptlatca itlamiliz in achto cahuitl tlacanechicol-nonotzaltin, in Iciuha chihuani qui ixpantiliz icámara in Diputados ineyolmaxiltiliz in tomin-popololiztli in xihuitl icallaquia ihuan in tlapohualiz in xihuitl opanoc. Inique ihuan ne-ca panozque itloc ce ichiutitlaniliz in macuilli tepantlatocanime, motocatlalizque itech inoma tonalli, yehuanti qui piazque itlamemel tlatemolizpan in amame ihuan qui teixpantizque in nematiliztli ipan yehuanti, itech in ontetl itlacanechicol-nonotzal in ontetl cahuitl.

Tlan. 70 In imamanaliz in tenahuatiltin ihuan occequintin hueliti mopehualizque campa zazo in omextin cámaras, zan motzinquixtia in neyolmaxiltiztin ca tlatozque ipan tetlanetiliztin, tlacallaquiliztin nozo tequitl, nozo ipan tlacanechicolli yaoquizque; nochintin yehuanti monequi motlatzohuilizque achto itech icámara in diputados.

Tlan. 71 Nochi ineyolmaxiltiliz in tenahuatilli nozo decreto

Diciembre, y el segundo, prorrogable hasta por quince días útiles, comenzará el 1.º de Abril y terminará el último día del mes de Mayo.

Art. 64. Toda resolución del Congreso, tendrá el carácter de ley ó decreto. Las leyes y decretos se comunicarán al Ejecutivo, firmados por los presidentes de ambas Cámaras y por un secretario de cada una de ellas, y se promulgarán en esta forma: "El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, decreta:" *Texto de la ley ó decreto.*

PARRAFO II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

Art. 65. El derecho de iniciar leyes ó decretos, compete:

I. Al Presidente de la Unión.

II. A los diputados y senadores al Congreso general.

III. A las legislaturas de los Estados.

Art. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, por las legislaturas de los Estados ó por las diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los diputados ó los senadores, se sujetarán á los trámites que designe el Reglamento de debates.

Art. 67. Todo proyecto de ley ó de decreto que fuere desechado en la Cámara de su origen, antes de pasar á la revisora, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.

Art. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones, presentará el Ejecutivo á la Cámara de Diputados el proyecto de presupuestos del año próximo siguiente y las cuentas del anterior. Estas y aquél pasarán á una comisión de cinco representantes, nombrada en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar dichos documentos y presentar dictamen sobre ellos, en la segunda sesión del segundo período.

Art. 70. La formación de las leyes y de los decretos puede comenzar indistintamente en cualquiera de las dos Cámaras, con excepción de los proyectos que versaren sobre empréstitos, contribuciones ó impuestos ó sobre reclutamiento de tropas; todos los cuales deberán discutirse primero en la Cámara de diputados.

Art. 71. Todo proyecto de ley ó de decreto cuya resolución no

ca cemitahuiliztli amo yeni iaxca ceme camaras, motlatzohuiliz centetoquiliztica itech in omextin, mopixtiez itlatecpanal-tlacui-lol in tetlatzohuiliztli ipan tlamamanalli, huehuëca ihuan que-nami tlachihualizpan itech in tlatzohuiliztin ihuan tetenehua-liztin.

A. Tlahuelcaquilli ce neyolmaxilitiztli itech in camara cam-pa tlacati panoz inic motlatzohuiliz itech in occe Camara. Intla yehuatl qui tlahuelcaquini, motitlaniliz in Iciuhea chihuani, aquin intla amo qui piem tlein itech qu'itoz, zaniman qui teix-pantiz.

B. Moacicamatiz tlahuelcaquilli ipal ihuelitiliz in Iciuhea chihuani, muchi neyolmaxilitiztli ca amo qui cuepilia in Cama-ra campa otlatcat, ica tlachializtin, itec matlactli tonalli, intla amo yeni ca icuac totocatiez inin cahuitl in Congreso oqui tza-cuani nozo qui nactiani in tlacanechicol-nonotzaliztin, itech inin atenemachiti in tetlacuepiliztli monequi mochihuaz ipan tonalli tlaixnextilli inicuae nechicotieni.

C. In neyolmaxilitiz in tenahuatilli nozo decreto ca mohnal-tetlazani muchi nozo itlacotonca ipanpatica in Iciuhea chihuani, monequi cuepaloz ica itlachializhuan itech in camara campa otlatcat. Itch pohui tlatzohuililoz yancuipa itech inin, ihuan intla mochicahuani ica achi miectin tenehualtin, panoz occepa itech in Cámara tlayec-ittani. Intla ipanpatica inin momahuiz-tocayotiani ica inóma achi miectin, in neyolmaxilitiztli yez te-nahuatilli nozo decreto, ihuan mocuepiliz in Iciuhea chihuani inic qui pani-teixpantiliz. In itenehualizhuan in tenahuatilli nozo decreto yezque tetocayotiliztin.

D. Intla aca ineyolmaxilitiz in tenahuatilli nozo decreto no-chi omohualtetlazani ipanpatica in Cámara tlayec-ittlaliztli, mocuepaz campa otlatcat ica in tlachializtin ca in neca oqui chi-huani. Intla yancuica tlatemolilli, otlahuelcaquini ipanpatica achi miectin itlacahuan yeni, mocuepaz itech in Cámara aquin oqui hualtetlaz, yehuatl qui celiz occepa inic qui yéyecoz, ihuan intla qui tlahuelcaquini ica achi miectin, panoz inahuac in Iciuhea chihuani inic motlacamatiz quenin qui tenehua in tlacoton-tli A; tel intla amo qui tlahuelcaquini, amo hueliti moteixpan-tiz ixquixca in tlacanechicol-nonotzaltin huallani.

E. Intla ce ineyolmaxilitiz in tenahuatilli nozo decreto ohualtetlazani zan itech tlacotontl, nozo zan tlapapatlalli nozo miequilli ipanpatica in Cámara tlayec-ittani, in yancuic tlatzo-huiliztli itech in Cámara campa otlatcat zan iceltica yez ipan tlen ohualtetlazaloc nozo ipan yancuic tlaliliztin nozo tlamiequiliztin, auh amo hueliti mopatlaz quenin zazo in tenahuatiltin tlahuelca-quiltin. Intla in tlamiequiliztin nozo yancuic tlaliliztin omoi-chihueque itech in Camara tlayec-ittani otlahuelcaquini ipan achi

sea exclusiva de una de las Cámaras, se discutirá sucesivamen-te en ambas, observándose el Reglamento de debates sobre la forma, intervalos y modo de proceder en las discusiones y vota-ciones.

A. Aprobado un proyecto en la Cámara de su origen, pasará para su discusión á la otra Cámara. Si esta lo aprobare, se re-mitirá al Ejecutivo, quien, si no tuviere observaciones que ha-cer, lo publicará inmediatamente.

B. Se reputará aprobado por el Poder Ejecutivo, todo proyec-to no devuelto con observaciones á la Cámara de su origen, dentro de diez días útiles, á no ser que, corriendo este término, hubiere el Congreso cerrado ó suspendido sus sesiones, en cuyo caso la devolución deberá hacerse el primer día útil en que estu-viere reunido.

C. El proyecto de ley ó de decreto desechado en todo ó en parte por el Ejecutivo, deberá ser devuelto con sus observaciones á la Cámara de su origen. Deberá ser discutido de nuevo por ésta, y si fuere confirmado por mayoría absoluta de votos, pasa-rá otra vez á la Cámara revisora. Si por ésta fuere sancionado con la misma mayoría, el proyecto es ley ó decreto, y volverá al Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ley ó de de-creto serán nominales.

D. Si algún proyecto de ley ó de decreto fuere desechado en su totalidad por la Cámara de revisión, volverá á la de su origen con las observaciones que aquella le hubiere hecho. Si exami-nado de nuevo fuere aprobado por la mayoría absoluta de los miembros presentes, volverá á la Cámara que lo desechó, la cual lo tomará otra vez en consideración, y si lo aprobare por la mis-ma mayoría, pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; pero si lo reprobare, no podrá volver á presentarse hasta las sesiones siguientes.

E. Si un proyecto de ley ó de decreto fuere sólo desechado en parte, ó modificado ó adicionado por la Cámara revisora, la nue-va discusión en la Cámara de su origen versará únicamente so-bre lo desechado ó sobre las reformas ó adiciones, sin poderse alterar en manera alguna los artículos aprobados. Si las adicio-nes ó reformas hechas por la Cámara revisora fueren aprobadas por la mayoría absoluta de los votos presentes en la Cámara de su origen, se pasará todo el proyecto al Ejecutivo para los efec-

miectin tenehualtin yeni itech in Cámara campa otlatat mopa-
noltiliz nochi in neyolmaxiltiztli in Iciuha chihuani inic mo-
mahuiztiliz in tlacotontli A. Tel intla in tlamiequiliztin nozo
yancuic-tlaliliztin omochiuhque ipampatica in Cámara tlayec-
ittani ohualtetlazani ipampa achi miectin tenehualtin itech in
Cámara campa otlatat, mocuepazque occepa inahuac in nea
inic qu'anaz itech tlatemoliztli ineyolehualhuan inin, ihuan in-
tla ipampatica achi miectin tenehualtin yeni mohualtetlazani
itech inin ontetl tlayec-ittaliztli in tlamiequiliztin nozo yancuic
tlaliliztin, in neyolmaxiltiztli, itech tlein otlahuelcaquini ica in
omextin Camaras, mopanoltiliz in Iciuha chihuani inic motla-
camatiz in tlacotontli A; tel intla in Cámara tlayec-ittani hueli-
ca qui nequini ipampatica achi miectin tenehualtin yeni itech in
tlamiequiliztin nozo yancuic-tlaliliztin, nochi in neyolmaxilti-
liztli amo hueliti occepa moteixpantiz intlacamo ixquichca occe-
quintin tlacanechicol-nonotzaltin, intla amo yez ca omextin Cá-
maras monecentlalicán ica achi miectin itlacahuan yeni, ca
motemacaz in tenahuatiltin nozo decreto zan ica in tenahuatiltin
tlahuelcaquiltin, ihuan ma qui piacan in tlamiequiliztin nozo in
yancuic tlaliztin inic motlatemolizque ihuan itlatenehualiz itech
in tlacanechicol-nonotzaliztin yeni.

F. Itech in nahuatlatoliztli, yancuic-tlaliliz nozo ipopololiz-
in tenahuatiltin nozo decretos, motlachializque zan inóma ye-
huanin nenemiliztin nelhuayotiltin inic imamanaliz.

G. Omextin Camaras moyeyantizque itech inóma ce yeloayan,
ihuan amo hueliti m'icuanizque occecan, auh achto ma motla-
huellalicán itechpa in tepanoltiliztli ihuan ipan cahuitl ihuan
quenin mochihuaz, qui machiotizque zan ce yeloayan inic omex-
tin monechicozque. Tel intla motlahuelalia in omextin itech in
tepanoltiliztli, amo moyec-cahua quemania in cahuitl, quenin,
nozo yeloayan, in Iciuha chihuani qui tlamiz in neixnamiqui-
liztli qui pēpentaz ceme tlamiliztin in tlatzohuiliztli. Amo ce
camara hueliti qui nactiz in tlacanechicol-nonotzaliztin achi yei
tonalli, auh ica icealiz in occe.

H. Inicuac in Congreso Nohuiano mocetiliz itech in tlaca-
nechicol-nonotzaltin atlatecpanaltin, zan tequitiz itech in tlaco-
yotin machiotieni itech in tenotzaliztli; ihuan intla amo oquin
tlamiani ipan in tonalli itech monequi motlapozque in tlacane-
chicol-nonotzaltin tlatecpanaltin, tel quin tzacuaz in necate, quin
cauh'taz in tlacoyotin amo otlanque inic moyec-ittazque itech
ininque.

In Iciuha chihuani in Necetiliztli amo hueliti qui chihuaz
tlachializtin itech inematilizhuan in Congreso, inicuac quin
hueytiz in itlacanechicol-nonotzaltin, nozo quin chihua in itla-
chihualizhuan tlacayo pepenaliztli nozo tecutlato.

tos de la fracción A. Pero si las adiciones ó reformas hechas
por la Cámara revisora fueren desechadas por la mayoría de vo-
tos en la Cámara de su origen, volverán á aquella para que tome
en consideración las razones de ésta, y si por la mayoría absolu-
ta de los votos presentes se desecharen en esta segunda revisión
dichas adiciones ó reformas, el proyecto, en lo que haya sido
aprobado por ambas Cámaras, se pasará al Ejecutivo para los
efectos de la fracción A; mas si la Cámara revisora insistiere por
la mayoría absoluta de votos presentes en dichas adiciones ó re-
formas, todo el proyecto no podrá volver á presentarse sino has-
ta las sesiones siguientes, á no ser que ambas Cámaras acuerden
por la mayoría absoluta de sus miembros presentes, que se ex-
pida la ley ó decreto sólo con los artículos aprobados, y que se
reserven los adicionados ó reformados para su examen y vota-
ción en las sesiones siguientes.

F. En la interpretación, reforma ó derogación de las leyes ó
decretos, se observarán los mismos trámites establecidos para su
formación.

G. Ambas Cámaras residirán en un mismo lugar, y no po-
drán trasladarse á otro, sin que antes convengan la traslación
y en el tiempo y modo de verificarla, designando un mismo pun-
to para la reunión de ambas. Pero si conviniendo las dos en la
traslación, difieren en cuanto al tiempo, modo ó lugar, el Ejecu-
tivo terminará la diferencia, eligiendo uno de los extremos en
cuestión. Ninguna Cámara podrá suspender sus sesiones por
más de tres días, sin consentimiento de la otra.

H. Cuando el Congreso general se reúna en sesiones extraor-
dinarias, se ocupará exclusivamente del objeto ú objetos de-
signados en la convocatoria; y si no los hubiere llenado el día en
que deban abrirse las sesiones ordinarias, cerrarán sin embargo
aquellas, dejando los puntos pendientes para ser tratados en es-
tas.

El Ejecutivo de la Unión no puede hacer observaciones á las
resoluciones del Congreso, cuando éste prorrogue sus sesiones ó
 ejerza funciones de cuerpo electoral ó de jurado.

TLAXEXELOLIZTLI III.

Itech in ihuelitilizhuan in Nohuiano Congreso.

Tlan. 72 In Congreso qui pia huelitiliztli.

III. Inic quin mamanz yancuque Estados itec in icuente-namiquilizhuan in axcan cate, tel huel monequi yezqui.

1° Ca centlocotontli nozo tlacotontin aquique qui itlani monelhuayotizque Estado, qui piazque ce onohuayan caxtulli xiquipilli ichanecahuan, ica amo ixquich.

2° Ca moyec-ixpantiz ixpan in Congreso, qui pia miectin tlapeucayotin inic qui tlaxtlahuaz in tlen itech monequi in ialtepe-yoliliz.

3° Ca mocaquizque in Itehuatitl-chihuacahuan in Estados, in necatiloyan motenehua, cuix ipan monequi nozo amo inelhuayotiz in yancuic Estado, mocahtiezque tlatlaliliani inic qui temacazque in itlatolmellahualiz ipan chicuace metztli, ca mopohuazque ipehualoca in tonalli motitlanilia in tlacuilol-amatl.

4° Ca noihuan mocaquiz in Iciuica chihuani in Federacion, ac qui titlaniz in itlatol melahualiz ipan chicome tonalli, mopohuazque ipehualoca in tonalli icuac qui titlanilia.

5° Ca tenahualo inelhuayotiliz in yancuic Estado ica ome yetetl tlacotontin in diputados ihuan senadores yeni itech in icamarahuan.

6° Ca inematiliz in Congreso ma tlahuellaquilo itech achi miectin itenahuatitl chihuani in Estados, ica iyec-italiz in tloco-pinalli in amanechicollitl inla oqui temacani in icealiz in tenahuatitl chihuani in Estados campa motenehua in necatiloyan.

7° Intla in tenahuatitl-chihuani itech in Estados campa in necatiloyan motenehua, amo oqui temacani in icealiz, in tlayec-itlaliztli qui itoa in achto tlacotontli monequi mochihuaz ipampatica ome yetetl tenahuatitl-chihuani itech in occequintin Estados.

A. Zan huel ihuelitilizhuan icámara in diputados.

I. Monelhuayotlaliz itech Colegio tepepenaliztli inic qui chihuaz in ihuelitilizhuan tlein in tenahuatitli quin machiotilia, itechpa in itequitocayotiliz in Tepanican nahuatitl-tecpanaliztli República, in itlatocahuan in Huecapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ihuan isenadorhuan in Distrito Federal.

II. Qu'itoz cuix cualli nozo acualli, ihuan tlacemitoz ipan mahuizzotelchihualiztin qui chihua in Itepanica in República, nozo in itlatocahuan in Huecapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli. Noihuan huelitiliztin itech pohui inicuc monemilia itech in ceyaliztin qui itlani in achto motenehua.

III. Qui mocuitlahuiz itlacopa ce chiuhtitlaniliztli itectlate-

PARRAFO III.

De las facultades del Congreso General.

Art. 72. El Congreso tiene facultad:

III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siendo necesario al efecto:

1.° Que la fracción ó fracciones que pidan erigirse en Estado, cuenten con una población de ciento veinte mil habitantes por lo menos.

2.° Que se compruebe ante el Congreso, que tiene los elementos bastantes para proveer á su existencia política.

3.° Que sean oídas las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, sobre la conveniencia ó inconveniencias de la erección del nuevo Estado, quedando obligadas á dar su informe dentro de seis meses, contados desde el día en que se les remita la comunicación relativa.

4.° Que igualmente se oiga al Ejecutivo de la Federación, el cual enviará su informe dentro de seis días contados desde la fecha en que le sea pedido.

5.° Que sea votada la erección del nuevo Estado por dos tercios de los diputados y senadores presentes en sus respectivas Cámaras.

6.° Que la resolución del Congreso sea ratificada por la mayoría de las Legislaturas de los Estados, con vista de la copia del expediente, siempre que hayan dado su consentimiento las Legislaturas de los Estados, de cuyo territorio se trate.

7.° Si las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, no hubieren dado su consentimiento, la ratificación de que habla la fracción anterior deberá ser hecha por los dos tercios de las legislaturas de los demás Estados.

A. Son facultades exclusivas de la Cámara de diputados.

I. Erigirse en colegio electoral para ejercer las facultades que la ley le señale, respecto al nombramiento de Presidente Constitucional de la República, Magistrados de la Suprema Corte y Senadores por el Distrito Federal.

II. Calificar y decidir sobre las renunciaciones que hagan el Presidente de la República ó los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia. Igual atribución le compete, tratándose de licencias solicitadas por el primero.

III. Vigilar por medio de una comisión inspectora de su se-

moliani, ellotica qui chihuaz yectequipanozque in itlacahuan in huey Tlapouhcayotl.

IV. Quin tocatyotiz in iteachicahuan ihuan ocequintin itequipanocahuan in huey Tlapouhcayotl.

V. Monelhuayotiz itech itecutlato tlatelhuiliztli inic in huecapan tequichihueque quin tenehua in tlan 103 Tenahuatil tecpanaliztli.

VI. Qui tlatemoliz in tlapohualiztli tlen xiuhlica itech pohui qui ixpantiliz in Iciuhca chihuani; qui tlahuelcaquiz in tlahuil-poliuhiliztli itech in xihuitl, ihuan qui teyeyecoltiz in tlacallaquiltin ca itech inematiliz monequi motenahuatizque inic noch motlaxtlahuaz.

B. Ca yehuantin ihuelitilizhuan in Senado.

I. Qui tlahuelcaquiz in tlanemiliztin ihuan tlatollaliztin quin chihua in Iciuhca chihuani inahuac in huēca Tlatocayotin.

II. Quin tlahuelcaquiz in tequi-tocayotiliztin tlen Itepanicani in República qui chihua itechpa in Ministros tlatoca-titlantin, tlachichihuiqui tlatocayotin, in huehuey itequipanocahuan in yucatl, in Coroneles ihuan ocequintin iteachicahuan in yaoquizque ihuan moyaochichihueque in cenictlacayotl, itech in tlatoltin ma quin maca in tenahuatilli.

III. Qui mahuzotocayotiz in Iciuhca chihuani inic ma hueliti qui macahuaz in iquizayan in yaoquizque cenictlacayotin achi nepa icuentla itlamia in República, ipanoliz in huēca yaoquizque ipan inecallotiloyan cenictlacayotl, ihuan inetlalliloyan cequintin iacalhuan oce Tlatocayotl, achi, ce metztli, itech huey atl iaxca in República.

IV. Qui temacaz in icealiz inic in Iciuhca chihuani hueliti qui tecencahuaz in tlapix-cenictlacayotl iquiahua in iestados nozo territorios, tlatemilalhuiliztli in chichualiz-monequini.

V. Qui tenquixtiz icuac opolihuini Ionehualizhuan in Nahuatil tecpanaliztli, nahuatil chihuani ihuan Iciuhca chihuani ce Estado, ca oacic in atenemachiti inic motocatiliz ce motlacuitlahu-teyecanani, aquin tenotzaz in tepenaliztin quenami qui mamana in itenahuatilhuan in oma Estado. In itocayotiliz in teyecani qui chihuaz in Iciuhca chihuani federal ica itlahuelcaquiliz in Senado, ihuan inicuac amo yeni, ica itloc in chiutitlaniliztli hucahuani. Inin mahuzticatlatl amo hueliti yez tepenalli teyecanani itech in tepenaliztin mochihuacan ipampa in tenotzaliztli ca yehuatl qui temacani.

VI. Tlacemiloz itech in nexnamiquiliztin ma yeni itzallan imahuzticayohuan ce Estado, icuac ceme yehuantin yauh itloc in senado, nozo icuac ica itlacoyo ininque neixnamiquiliztin, omotzicololtiani in Tenahuatil tecpanaliztli, itlacopa ce neicaliztli yaotlatquiltl. Itech inin atenemachiti in Senado qut ten-

no, el exacto desempeño de las funciones de la Contaduría mayor.

IV. Nombrar á los jefes y demás empleados de la misma.

V. Erigirse en jurado de acusación para los altos funcionarios de que trata el art. 103 de la Constitución.

VI. Examinar la cuenta que anualmente debe presentarle el Ejecutivo; aprobar el presupuesto anual de gastos, é iniciar las contribuciones que á su juicio deban decretarse para cubrir aquel.

B. Son facultades exclusivas del Senado:

I. Aprobar los tratados y convenciones diplomáticas que celebre el Ejecutivo con las potencias extranjeras.

II. Ratificar los nombramientos que el Presidente de la República haga de ministros, agentes diplomáticos, cónsules generales, empleados superiores de hacienda, coroneles y demás jefes superiores del ejército y armada nacional, en los términos que la ley disponga.

III. Autorizar al Ejecutivo para que pueda permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República, el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional, y la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de la República.

IV. Dar su consentimiento para que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó territorios, fijando la fuerza necesaria.

V. Declarar cuando hayan desaparecido los poderes constitucionales Legislativo y Ejecutivo de un Estado, que es llegado el caso de nombrarle un gobernador provisional, quien convocará á elecciones conforme á las leyes constitucionales del mismo Estado. El nombramiento de gobernador se hará por el Ejecutivo federal, con aprobación del Senado, y en sus recesos, con la de la comisión permanente. Dicho funcionario no podrá ser electo gobernador constitucional en las elecciones que se verifiquen en virtud de la convocatoria que él expidiere.

VI. Resolver las cuestiones políticas que surjan entre los poderes de un Estado, cuando alguno de ellos ocurra con ese fin al Senado, ó cuando con motivo de dichas cuestiones, se haya interrumpido el orden constitucional, mediando un conflicto de ar-

quixtiz in tlacemitliztli, mocemmacat'az itech in itenahuatil tecpanaliztli in República ihuan Estado iaxca.

In tenahuatilli qui tlatecpanal-icuilo in itlachihual inon huelitiliztli ihuan achto omoteneuh.

VII. Monelhuayotiz itech itecutlato in tlatzontequiliztli que-nami qui mamana in tlan. 105 in Nahuatil-tecpanaliztli.

C. Cecen camarastin hueliti, auh amo inahuac in occe, zan icel qui chihuaz.

I. Qui temacaz in tzotzoca-cemitiliztli itec pohui itec in itlatecpanal-tlacuilo.

II. Intzallan yehuantin ihuan inahuac in Iciuhea Chihuani Necetiliztli mocepan yeyecoltizque itlacopa itech chiuhtitlaniliz-tin.

III. Quin tocyotiz in itequitcahuan in ichtaca tlatolpialoyan ihuan qui chihuaz in itec tlatecpanal-tlacuillo.

IV. Qui temacaz in tenotzaliztli amo tlatecpanalli inic mo-tlapachozque in aocle-tequitini, cecen yehuantin itlacayohuan.

TLAXEXEOLIZTLI IV.

Itech diputacion huecahuani.

Tlan. 73 Icuac amo nechicotieni in Congreso, yez ce chiuti-niliztli huecahuani ca mochichihuaz ica cempohualli ihuan chic-nahui itlacayohuan, caxtulli yezque diputados ihuan matlactli onnahui senadores, in icamarahuan quin tocyotlalizque yal-huatica in itzacualiz in tlacanechicol-nonotzalli.

Tlan. 74 Izcatqui in ihuelitilizhuan in diputacion huecahua-ni.

II. Qui necentlaliz inomatca nozo ica iteitlaniliz in Iciuhea chihuani, mocaquitiez in achto atenemachiti, in itenotzaliz in Congreso nozo zance Cámara, itech tlacanechicol-nonotzalli atecpanalli, monectiez itech in omextin atenemachiti in itene-hualiz in ome yetetl itlacotoncahuan yeni. In tenotzaliztli qui machiotiz in itlamiliz nozo tlamiliztin in tlacanechicol-nonotza-lli.

In tlan. 103 Nahuatil-tecpanaliztli, mocahuaz itech inique tlatoltin.

"In senadores, in diputados, in intlacahuan in Huecapan Tot-coyan Tlamelaubca Chihualiztli ihuan in ichtaca tlatolpialhuan in Necencahualiztli, qui pia netlatlaliliztli tlananquilizque ipam-pa in tlatlacolli nepan axcatl tlen qui chihuani ipan itlamemel-cahui ihuan ipampa in tlatlacolli, tlapilchihualiztin nozo yo-llopoliuiztin tlatzihuiztin qui chihuani ipan itequih. In ite-yecanhuan in Estados noihuan tlananquilizque ipampa inetol-tlatlacolli itech in Nahuatil tecpanaliztli ihuan tlanahuatiltin

mas. En este caso el Senado dictará su resolución, sujetándose á la Constitución general de la República y á la del Estado.

La ley reglamentará el ejercicio de esta facultad y el de la an-terior.

VII. Erigirse en jurado de sentencia conforme al art. 105 de la Constitución.

C. Cada una de las Cámaras puede, sin la intervención de la otra:

I. Dictar resoluciones económicas relativas á su régimen in-terior.

II. Comunicarse entre sí y con el Ejecutivo de la Unión, por medio de comisiones de su seno.

III. Nombrar los empleados de su secretaria y hacer el regla-mento interior de la misma.

IV. Expedir convocatoria para elecciones extraordinarias, con el fin de cubrir las vacantes de sus respectivos miembros.

PARRAFO IV.

De la diputación permanente.

Art. 73. Durante los recesos del Congreso, habrá una comi-sión permanente compuesta de veintinueve miembros, de los que quince serán diputados y catorce senadores, nombrados por sus respectivas Cámaras la víspera de la clausura de las sesiones.

Art. 74. Son atribuciones de la comisión permanente:

II. Acordar por sí ó á propuesta del Ejecutivo, oyéndolo en el primer caso, la convocatoria del Congreso, ó de una sola Cáma-ra, á sesiones extraordinarias, siendo necesario en ambos casos el voto de las dos terceras partes de los individuos presentes. La convocatoria señalará el objeto ó objetos de las sesiones extraor-dinarias.

El art. 103. de la Constitución, quedará en estos términos:

"Los senadores, los diputados, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los secretarios del Despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ú omisiones en que incurran en el ejercicio de ese mismo encargo. Los gobernadores de los Es-tados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República, pero du-rante el tiempo de su encargo sólo podrá ser acusado por los de-

federales. Noihuan yuhquion tlananquiliz in Itepanica in República; tel ipam itequi-tlamemelli zan hueliti teilhuiloz ipampa itlatlacolhuan in temacahualiztli tlatocatalli, netoltlatlacoliztli itech in Nahuatil tecpanaliztli, tenenpehualiztli in tlacaxoxo-cayo-pepenaliztli ihuan huehuey tlatlacolitin itech nepan axcatl tecpanaliztli."

Mocetiliz in achto tlan. 103 Nahuatil Tecpanaliztli ica tlen nican moteputzoca.

"Amo qui pia teicnenilo-nahuatil-tecpanaliztli in huecapan mahuiticayohuan in Federación, ipampa in tlatlacolitin altepetequipanliztli, yopolihuiliztli nozo tlatzihuiliztli qui chihuani itech aca tlatequipanliztli, necuitlahuiliztli nozo altepechiutitlaniliztli oqui celiani ipan cahuitl quenami qui mamana in tenahuatilli, qui pia in nica teicneliloni. Zan noihuan mochihuaz itechpa in tlatlacolli nepan axcatl qui chihua ipan in itequi tlamemel, necuitlahuiliztli nozo chiutitlaniliztli. In neteilhuilitlatlacolli hueliti mopehualiz icuac in huecapan tequichihqui omohualcuepani itech in iaxca-tlachihual, monequi mocenmautiz quenami qui cencahua in tlan. 104 nahuatil-tecpanaliztli.

In tlan. 104 ihuan 105 nahuatil-tecpanaliztli mocahuazque itech inique tlátotlin.

"104. Intla yeni in tlatlacolli nepan axcatl, icamara in tepantlátoque, monelhuayotiz itech ce huey tecutláto, qui tenquixtiz ica achi miectin tetenehualtin, cuix cá nozo amo yeloayan inie cenmatiaz ihuipa in tlateihuilli. Itech amo aténemachiti, amo vez yeloayan itech aca tequinhmatiliztli. Inicuac yez, in tlateihuilli, ipampa inoma tlachihuali tzinguiza itech in itlamemel ihuan mocemmacani inahuac in tecutlatoca icpaltin nepan axcatl.

"105. Itech in tlacolli altepetequipanliztli tlaixmatizque: Icamara in diputados quenami itecutlato in tlateihuiliztli, ihuan icamara in senadores quenami itecutlato in tlatzontequiliztli.

In itecutlato in tlateihuiliztli qui tlamilizpiáz qui tenquixtiz ica achi miectin tetenehualtin, cuix in tlateihuilli tlatlacoani nozo amo. Intla in tlatenquixtiliztli yeni tlapopolhuiliztli in tequichihqui tlacentocaz itech itlamemel-tlachihual. Intla amo tlapopolhuilo zaniman tzinguizaz itech in tlamemel-tlachihual, ihuan motlaliz itech inecencahualiz icamara in senadores. Inin monelhuayotiz itech tecutlato-tlatzontequiliztli, ihuan ica itlacocoyan in tlatlacoani, ihuan tlateihuiani intla yeni, cenmatiaz qui tetechnoaz, ica achi miectin tetenehualtin, in tlatzacuilitliztli qui machiotia in tenahuatilli.

litos de traición á la patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común."

Se agregará al artículo anterior, 103 de la Constitución, lo siguiente:

"No gozan de fuero constitucional los altos funcionarios de la Federación, por los delitos oficiales, faltas ú omisiones en que incurran en el desempeño de algún empleo, cargo ó comisión pública que hayan aceptado durante el período en que, conforme á la ley, se disfruta de aquel fuero. Lo mismo sucederá con respecto á los delitos comunes que cometan durante el desempeño de dicho empleo, cargo ó comisión. Para que la causa pueda iniciarse cuando el alto funcionario haya vuelto á ejercer sus funciones propias, deberá procederse con arreglo á lo dispuesto en el art. 104. de la Constitución."

Los artículos 104 y 105 de la Constitución, quedarán en estos términos:

"104. Si el delito fuere común, la Cámara de representantes, erigida en gran jurado, declarará á mayoría absoluta de votos, si há ó nó lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo, no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo, el acusado queda, por el mismo hecho, separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.

"105. De los delitos oficiales conocerán: la Cámara de diputados como jurado de acusación, y la de senadores como jurado de sentencia.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar á mayoría absoluta de votos, si el acusado és ó nó culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo, y será puesto á disposición de la Cámara de senadores. Esta, erigida en jurado de sentencia, y con audiencia del reo y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe."

PANOANI.

Inin tlatenquixtiliztli moteixpantiz ica mahuiztic ilhuitl cenictlacayotl.

Itecpa in Huelitiliztli Tenahuatil-chihuani. México noviembre 6 in 1874.—*R. G. Guzmán*, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, tepanicaní.—*Guillermo Valle*, ontetl tepanicaní.—Niman mocentoca nochintin in, itoca-icuilohuan in tepantlatocanime cecen Estado ihuan núman.—*Luis G. Álvarez*, ipampa in Estado Michoacán, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—*Antonio Gómez*, ipampa in Estado Guanajuato, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—*Alejandro Prieto*, ipampa in Estado Tamaulipas, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—*J. V. Villada*, ipampa in Distrito Federal, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, in tlanahuatia, ma motepuzicuiló, ma motemachiti, ma moyahual-mamaca ihuan ma motlacamati. Omo-temacac itech Tecpa cenictlacayotl. México ipan matlactli omey itonalli in Noviembre nahui tzontli ihuan matlactli omey pohualli ihuan matlactli onnahui.—*Sebastián Lerdo de Tejada*.—In Tepehua Tepantlatocani.—*Cayetano Gómez y Pérez*, temamaltilli iteyecan tlacoyotin.

Ihuan nimitz momachiztilia inic moiximachilitzin ihuan ite-tlacamatiliz.

Amo tetch pohuiliztli ihuan tlacaxoxocayotl. México Noviembre 18 in 1874.—*Cayetano Gómez y Pérez*.

TRANSITORIO.

Esta declaración será promulgada por bando nacional.

Palacio del Poder Legislativo. México, Noviembre 6 de 1874.—*R. G. Guzmán*, diputado por el Estado de Puebla, presidente.—*Guillermo Valle*, diputado por el Estado de Oaxaca, vice-presidente.—Siguen ciento cincuenta y cuatro firmas de diputados de los estados, y al fin.—*Luis G. Álvarez*, por el Estado de Michoacán, diputado secretario.—*Antonio Gómez*, por el Estado de Guanajuato, diputado secretario.—*Alejandro Prieto*, por el Estado de Tamaulipas, diputado secretario.—*J. V. Villada*, por el Distrito Federal, diputado secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento. Dado en el Palacio Nacional de México, á trece de Noviembre de mil ochocientos setenta y cuatro.—*Sebastián Lerdo de Tejada*.—Al C. Lic. Cayetano Gómez y Pérez, encargado del Ministerio de Gobernación.”

“Y lo comunico á vd. para su conocimiento y efectos consiguientes.

“Independencia y Libertad. México, Noviembre 13 de 1874.—*Cayetano Gómez y Pérez*.—C....

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

IHUAN INECENCAHUALIZ IN TEYACANALIZTLI.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua itepanica in República onech motititlanilitzino in izcatqui tenahuatilli.

"PORFIRIO DIAZ, Tepanicaní nahuatíl-tecpanaliztli in Estados Unidos Mexicanos, nochintín ichanécahuan ma xic matican:

"Ca Inecetiliz in Congreso omotenahuatilli in tlein nican motenhua:

"In Icongreso in Estados Unidos Mexicanos itech in itlachi-hual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatíl-tecpanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectín itenahuatíl-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuicthali que in tlan 78 ihuan 109 in Nahuatíl Tecpanaliztli ica ininque tlátoltin:

"Tlan 78 In Tepanicaní callaquiz qui chihuaz in itlamemel ipan ce itonal in Diciembre, ihuan itech huécahuaz nahui xihuitl, amo hueliti pepenaloz inic in tetloc cahuitl, amono tlatalcuihuaz in Tepanicyotl, ica amo aca neyolehualoni, inflacamo ixquichca panocan nahui xihuitl ca otlán itech in itequitcayo tlachihualli

"Tlan. 109 In Estados qui celizque ic itec yacanaliztli in mananal-tlátocayotl, altepe-teixpantilli, ihuan qui cemitozque itech in Nahuatíl tecpanalizhuan, quenin mocahua tetzicolotilli in occepa ipepenaliz in itevecanhuan.

"In mahuizticayo tequitl iteyecan ce Estado, catle zazo yeni amoxtocaitl ica qui chihuaz inin huelitiliztli, itech nochí atene-machiti ahueliti mocetiliz ipepenaliz inic in occe cahuitl aci. In yeloayan Tenahuatíl tecpanaliztlin qui yec tenquixtizque inin tenahuatilli ica tlátoltin tlein in Tenahuatíl chihuani qui ittani monequini.

PANOANI.

Inin tlatenquixtiliztli moteixpantiz ica mahuiztic ilhuitl ce nictlacayotl ipan 5 Mayo hualaci."—Manuel Ortega, tepantlátoc ipampa in Estado Zacatecas, Tepanicaní.—Prisciliano María Díaz González, senador ipampa in Estado Morelos, Tepanicaní.

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

"PORFIRIO DIAZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:

"Que el Congreso de la Unión ha decretado lo siguiente:

"El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal y previa la aprobación de la mayoría de las Legislativas de los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la Constitución, en los siguientes términos:

"Art. 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el 1.º de Diciembre, y durará en él cuatro años, no pudiendo ser reelecto para el período inmediato, ni ocupar la Presidencia por ningún motivo, sino hasta pasados cuatro años de haber cesado en el ejercicio de sus funciones.

"Art. 109. Los Estados adoptarán para su régimen interior la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y determinarán en sus respectivas Constituciones los términos en que queda prohibida la reelección de sus Gobernadores.

"El carácter de Gobernador de un Estado, cualesquiera que sean los títulos con que ejerza el poder, es incompatible en todo caso con su elección para el siguiente período. Las Constituciones locales precisarán este precepto en los términos que las Legislaturas lo estimen conveniente.

TRANSITORIO.

"Esta declaración será promulgada por bando nacional el 5 de Mayo próximo.

Manuel Ortega, diputado por el Estado de Zacatecas, presidente.—Prisciliano María Díaz González, senador por el Estado de

—Francisco Sada, tepantlatoc, ipampa in Estado Nuevo León, ontetl tepanicani.—A. del Río, senador ipampa in Estado Yucatan, ontetl tepanicani.—Niman mocentoca itoca-icuilolhuan in tepantlatoc ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaicen.—Ignacio Sánchez, tepantlatoc ipampa in Estado Hidalgo, ichtaca tlátolpiani.—Enrique María Rubio, tepantlatoc ipampa in Estado Querétaro, ichtaca tlátolpiani.—Filomeno Mata, tepantlatoc ipampa in Estado San Luis Potosí, ichtaca tlátolpiani.—Ermilo G. Cantón, tepantlatoc ipampa in Estado Yucatan, ichtaca tlátolpiani.—Leonides Torres, senador ipampa in Estado Colima, ichtaca tlátolpiani.—J. Rivera y Río, senador ipampa in Estado México, ichtaca tlátolpiani.—Pedro D. Gutiérrez, ipampa in Estado San Luis Potosí, senador ichtaca tlátolpiani.—Manuel Ayala, senador ipampa in Estado Hidalgo, ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, in tlanahuatia ma motepuzicuil, ma moyo-hualtimamaca ihuan ma cenca motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl México ipan 5 Febrero 1878.—Porfirio Díaz.—In Tepehua Trinidad García ichtaca tlátolpiani in Estado ihuan inecencahualiz in Teyecanaliztli.

Ihuan tehuatzin nimitz momachiztilia inic moixmatilizin ihuan itetlacamatiliz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Constitucion. México, Mayo 5 in 1878.—García.

ICHTACA TLÁTOLPIALOYAN.

IN ESTADO

IHUAN INECENCAHUALIZ IN TEYECANALIZTLI.

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilizino in izcatqui tenahuatilli.

Morelos, presidente.—Francisco Sada, diputado por el Estado de Nuevo León, vice-presidente.—A. del Río, senador por el Estado de Yucatán, vice-presidente. Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—Ignacio Sánchez, diputado por el Estado de Hidalgo, secretario.—Enrique María Rubio, diputado por el Estado de Querétaro, secretario.—Filomeno Mata, diputado por el Estado de San Luis Potosí, secretario.—Ermilo G. Cantón, diputado por el Estado de Yucatán, secretario.—Leonides Torres, senador por el Estado de Colima, secretario.—J. Rivera y Río, senador por el Estado de México, secretario.—Pedro D. Gutiérrez, por el Estado de San Luis Potosí, senador secretario.—Manuel Ayala, senador por el Estado de Hidalgo, secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional en México, á 5 de Mayo de 1878, —Porfirio Díaz.—Al C. Trinidad García, secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Y lo comunico á vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

Libertad y Constitución. México, Mayo 5 de 1878.—García.

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República, ha tenido á bien dirigirme el siguiente decreto:

"MANUEL GONZALEZ, Tepanicaní nahuatíl tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan, ma xic matican:

"Ca Inecetiliz in Congreso oqui mo temaquilitzino in tenahuatilli ca nican-motenehua:

"In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos itech in tlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatíl-Tecpanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in aahi miectin itenahuatíl-chihuan in Estados qui tenquixtia omoyancuictlali in itlacotonal XXVI tlan. 72 ihuan momiequili in 85 inin Nahuatíl Tecpanaliztli ica ininque tlatoltin:

Tlan. 1 Moyancuic tlatia in itlacotonalli XXVI in tlan. 72 Nahuatíl-Tecpanaliztli, tlen mocahuaz itech ininque tlatoltin:

"XXVI. Inic qui macahuaz teinelilli nozo tlaxtlahualli, ipampa huacapan tetlayecoltiliztin oqui chihuiliani in totlatocatlal nozo in tlacayotl."

"Tlan. 2 Moyancuic tlatia in tlan. 85 in Nahuatíl Tecpanaliztli momiequiliz ica inin tlacotonalli:

"XVI. Qui macahuaz teineliloni zan icel ica tlamiliz-cahuittl inihua itechpa in tenahuatilli, in pantlazani, in tlayocoyani nozo tlayeechichihuani itech aca tlamai-nematiliztli."

Julio Zárate, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, Tepanicaní.—J. Baranda, senador ipampa in Distrito Federal, Tepanicaní.—Niman mocentoca itocaillohuan in tepantlatonime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—Guillermo Valle, tepantlatoc ipampa in Estado Tlaxcallan, ichtaca tlatolpiani.—Manuel F. Alatorre, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca tlatolpiani.—Antonio Z. Balandrano, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco ichtaca tlatolpiani.—P. de Azcué, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, ichtaca tlatolpiani.—Blas Escontría, senador ipampa in Estado San Luis Potosí, ichtacatlaltolpiani.—Francisco Cañedo, senador ipampa in Estado Sonora, ichtacatlaltolpiani.—Federico Méndez Rivas, senador ipampa in Estado Chiapas, ichtaca tlatolpiani.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl.

México, ipan 2 Junio 1882.—Manuel González.—In Tepehua Tepantlatoc Manuel A. Mercado, Hueytlani tequichiqui itemamtil, iteyecan tlacoyotin.

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl itech in Constitución. México, Julio 2 1882. Manuel A. Mercado.

"MANUEL GONZALEZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:

"Que el Congreso de la Unión se ha servido expedir el decreto que sigue:

"El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en uso de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción XXVI del art. 72 y adicionado el 85 de la Constitución, en los siguientes términos:

"Art. 1.º—Se reforma la fracción XXVI del art. 72 de la Constitución, que quedará en los términos siguientes:

"XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó la humanidad."

Art. 2.º—Se reforma el art. 85 de la Constitución, agregando la fracción siguiente:

"XVI. Conceder privilegios exclusivos por tiempo limitado y con arreglo á la ley respectiva, á los descubridores, inventores ó perfeccionadores de algún ramo de industria."

Julio Zárate, diputado por el Estado de Puebla, presidente.—J. Baranda, senador por el Distrito Federal, presidente.—Manuel Dublán, diputado por el Distrito Federal, vice-presidente.—Ignacio T. Chávez, senador por el Estado de Aguascalientes, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin,—Guillermo Valle, diputado por el Estado de Tlaxcala, secretario.—Manuel F. Alatorre, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—Antonio Z. Balandrano, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—P. de Azcué, diputado por el Estado de Puebla, secretario.—Blas Escontría, senador por el Estado de San Luis Potosí, secretario.—Francisco Cañedo, senador por el Estado de Sonora, secretario.—Federico Méndez Rivas, senador por el Estado de Chiapas, secretario."

"Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su cumplimiento.

"Dado en el Palacio Nacional de México, á 2 de Junio de 1882.—Manuel González.—Al C. Lic. Manuel A. Mercado, oficial mayor encargado de la Secretaría de Estado y del Despacho de Gobernación."

Lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad en la Constitución. México, Junio 2 de 1882.—Manuel A. Mercado, oficial mayor.—Al C.....

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan Inececencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República oneeh motitlaniliztino in izcatqui tenahuatilli.

"MANUEL GONZALEZ, Tepanicaní nahuatíl tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican.

"Ca Inecetiliz in Congreso in Estados Unidos Mexicanos oqui yecpiz motenahuatiliz in tlein motenehua.

"In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos itech in tlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Nahuatíl-Tecpanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatíl-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuic-tlalique in tlan 79, 80 ihuan 82 Nahuatíl-Tecpanaliztli itech ininque tlatoltin:

"Tlan. 79 Itech polih-cahuatl in Itepanica in República, ihuan itech motquitica, moquic moteixpantia in yancuic pepenalli, tlachihua-callaquiz itech ihuelitiliz in Iciuha chihuani in Necetiliz in tepehua ca oqui chihuani in tlamemelli in Tepanicaní nozo in ontetl iteapanica in Senado, nozo in Huecahuani Diputación itech in cahuitl amo nechicotieni in Congreso ipan in metztli opanoc itech in neca campa mochihua ininque polihuliztin.

"A. In Itepanica ihuan ontetl tepanicaní Senado ihuan chiuhuitlan-huecahuani, amo hueliti occepa pèpenalozque inic inin tlamemeltin, intlacamo panoani ce xihuitl in achto qui chihuani.

"B. Intla icahui intlacanechicol nonotzalli in Senado nozo in chiutitlaniliz huecahuani, opehuani itech ontetl caxtulli in metztli, in ipoliuicahuan in Itepanica in República ipampa yéhuatl tequichihua in Tepanicaní nozo in ontetl tepanicaní oteqnichihuani itech in Senado nozo itech in Chiutitlaniliz huecahuani, ipan achto centetl caxtulli-tonalli inóma metztli.

"C. In Senado ihuan Chiutitlaniliz-huecahuani cecen metztica, ipan zaiccen tonalli quin patlazque in iteapanica ihuan in ontetl-tepanicaní. Inic ininque tlamemeltin, in chiutitlaniliz-

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el siguiente decreto:

"MANUEL GONZALEZ, Presidente constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo que sigue:

"El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución Federal y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 79, 80 y 82 de la Constitución, en los siguientes términos:

Art. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República, y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el Poder Ejecutivo de la Unión el ciudadano que haya desempeñado el cargo de Presidente ó Vice-presidente del Senado, ó de la Comisión Permanente en los periodos de receso, durante el mes anterior á aquel en que ocurran dichas faltas.

"A. El Presidente y Vice-presidente del Senado y de la Comisión Permanente, no podrán ser reelectos para esos cargos, sino después de un año de haberlos desempeñado.

"B. Si el periodo de sesiones del Senado ó de la Comisión Permanente, comenzare en la segunda quincena de un mes, las faltas del Presidente de la República serán cubiertas por el Presidente ó Vice-presidente que haya funcionado en el Senado ó en la Comisión Permanente, durante la primera quincena del propio mes.

"C. El Senado y la Comisión Permanente renovarán el día último de cada mes, su Presidente y Vice-presidente. Para estos

huecahuani quin pepenaz papatlaliztica, itech ce metztli, ome tepantlatoanime ihuan ipan occe metztli ome senadores.

"D. Icuac in ipolihuiliz in Itepanica in República motquitica, in tequichiqui ipampatica calaquiz nahuatiltecpanaliztica, itech pohui tlacencahuaz ipan cahuitl monequini caxtulli tonalli, in tenotzalitzli inic mocennautiaz itech yancuic pepenaliztli, ca mochihuaz ipan tecentlayecoltiztli yei metztli ihuan ica inihca in tlamamanalli in tlan. 76 inin Nahuatil-Tecpanaliztli. In tepanican, zan tepan ca ahueliti pepenalo quimixcoyantiani itech in tepepenaliztli chihualozque inic tlamiz in zan tepan cateca.

"E. Intla ipampa miquiliztli nozo ipampa occe neyolehualoni ahuelitini motquitica mopatlaz in Itepanica in República in Mahuizticayome aquíque itech pohui inihca ininque yancuic tlalitzin itech in tlatoltin omotenèque, in tepehua oyeni Tepanican nozo ontetl tepanica itlachihualizpan in Senado nozo itech in chiutitlaniliztli huecahuani, itech in metztli opanoc in oquihuicaque ininque tlachihualtin.

"F. Icuac ipolihuiliz in Itepanica in República motquitica mochihuani ipan chihuace metztli itlamiliz in cahuitl nahuatil tepanaliztli, qui tlamiz inin in tequichiqui qui patla in Tepanican.

"G. Inic yez Tepanican nozo ontetl Tepanican, itech in Senado nozo itech chiutitlaniliztli huecahuani, monequi yez mexicana-tepehua in itlacatiliz.

"H. Intla ipolihuiliz in iteapanica in República mochihuani icuac tequichihuetzque incepania in chiutitlaniliztli huecahuani ihuan in Senado itech amo tepcanalli tlacanechicol nonotzalli, calaquiz tepantlayecoz in Itepanica in chiutitlaniliz, itech in tlatoltin qui machiotia inin tenahuatilli.

"I. In ontetl iteapanica in Senado nozo in iaxca in Chiutitlaniliz huecahuani calaquizque qui chihuazque in tequitiliztin tlen inin tenahuatilli quin momaquilia, itech in motquitica ipolihuilizhuan in Itepanica in Senado nozo Chiutitlaniliztli Huecahuani, ihuan itech tepitzin chuitl, zan inoquic huecahua in tzacahualtiztli.

"J. In Tepanican yancuipa pepenalli, calaquiz qui chihuaz in itequilizhuan achi achto yei pohualli tonalli zatepan opanoc in ipepenaliz. Itech in atenemachiti amo nechicotieni in icamara diputados, notzalozque inic amo tlatepanalli tlacanechicol nonotzalli inic quin yecpohuazque in tenehualtin ipan cahuitl om'ito.

"Tlan. 80 Itech in motquitica ipolihuiliz in Tepanican in yancuica pepenalli mopohuiliz in icahui ipan ipehualoca in 1.º Diciembre xihuitl opanoc in ipepenaliz, intla amo oqui celiani axeapializtli itlamemel itech in tonali qui tenehua in tlan. 78.

cargos la Comisión Permanente elegirá alternativamente, en un mes, dos diputados y en el siguiente dos senadores.

"D. Cuando la falta del Presidente de la República sea absoluta, el funcionario que entre á sustituirlo constitucionalmente, deberá expedir dentro del término preciso de quince días, la convocatoria para proceder á nueva elección, que se verificará en el plazo de tres meses y con arreglo á lo dispuesto en el art. 76 de esta Constitución. El Presidente interino no podrá ser electo propietario en las elecciones que se verifiquen para poner fin á su interinato.

"E. Si por causa de muerte ó cualquier otro motivo no pudiesen de un modo absoluto, sustituir al Presidente de la República los funcionarios á quienes corresponda según estas reformas, lo sustituirá en los términos prevenidos, el ciudadano que haya sido Presidente ó Vice-presidente en ejercicio del Senado ó de la Comisión permanente, en el mes anterior al en que ellos desempeñaron estos oficios.

"F. Cuando la falta absoluta del Presidente de la República ocurra dentro de los seis meses últimos del período constitucional, terminará éste el funcionario que sustituya al Presidente.

"G. Para ser Presidente ó Vice-presidente del Senado ó de la Comisión Permanente, se necesita ser ciudadano mexicano por nacimiento.

"H. Si la falta del Presidente de la República ocurriese cuando estén funcionando á la vez la Comisión permanente y el Senado en sesiones extraordinarias, entrará á suplirla el Presidente de la Comisión en los términos señalados en este artículo.

"I. El Vice-presidente del senado ó de la Comisión Permanente entrarán á desempeñar las funciones que este artículo les confiere, en las faltas absolutas del Presidente del Senado ó de la Comisión Permanente, y en las temporales, sólo mientras dure el impedimento.

"J. El Presidente nuevamente electo, entrará á ejercer sus funciones á más tardar sesenta días después del de la elección. En caso de no estar reunida la Cámara de diputados, será convocada á sesiones extraordinarias para hacer la computación de votos dentro del plazo mencionado.

"Art. 80. En la falta absoluta del Presidente, al nuevamente electo, se le computará su período desde el 1.º de Diciembre del año anterior al de su elección, siempre que no haya tomado posesión de su cargo en la fecha que determina el art. 78.

"Tlan. 82 Intla ipampa zazo neyolehualoni ipepenaliz in Tepanicaní omo omochihuani ihuan amo moteixpantiani ipan 1º Diciembre, icuac monequi yez in tepatlalitzli, nozo in pepenalli amo yeni iciuhca inic calaquiz itech in itlachihual tequiliztin, tlamiz, tel, in zoltic, ihuan in Huécapan Huelitiliztli iciuhca chihuani motepialtiz inoquic itech in tequichiqui itech pohui, inihca qui machlotia in tlan. 79 omoyancuic tlali itech inin Nahuatl Tecpanaliztli.

TLAN. PANOANI

In omotenèque yancuic tlaliliztin moteixpantizque ica mahuiztic ilhuil cenictlacayotl itech muchi in República.—*Manuel Dublán*, itepantlatoc in Estado Oaxaca, Tepanicaní.—*Manuel Romero Rubio*, senador ipampa in Estado Tabasco, Tepanicaní.—*Carlos Rivas*, itepantlatoc in Jalisco ontetl tepanicaní.—*Rafael Cravioto*, senador ipampa in Estado Puebla, ontetl tepanicaní. & & & & Niman mocentoca itoca icuilolhuan in tepantlatocanime ihuan isenador ihuan cecen Estado ihuan zaiccen.—*Julio Zárate*, ipampa in Estado Campeche, tepantlatoc ichtaca tlaltolpiani.—*Emeterio de la Garza*, ipampa in Estado Nuevo Leon, ichtaca tlaltolpiani.—*Antonio Z. Balandrano*, ipampa in Estado Jalisco, ichtacatlaltolpiani.—*V. Moreno*, ipampa in Estado Puebla, ichtacatlaltolpiani.—*D. Balandrano*, ipampa in Estado Jalisco senador, ichtacatlaltolpiani.—*Francisco Vaca*, senador ipampa in Estado Michoacán, ichtacatlaltolpiani.—*Miguel Guinchard*, ipampa in Estado Campeche senador, ichtacatlaltolpiani.—*Francisco Cañedo*, ipampa in Estado Sonora, senador ichtaca tlaltolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuzicuilo, ma moyohualtimamaca ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl. México ipan 3 in Octubre 1882.—*Manuel González*.—In Tepehua Tlacatecatl *Carlos Díez Gutiérrez*, ichtaca tlaltolpiani in Estado ihuan Inececen cahualtiliz Teyecanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatl tecpanaliztli. México, Octubre 3 in 1882.—*Díez Gutiérrez*.

"Art. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviere hecha y publicada para el 1.º de Diciembre, en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviere pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo, el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el funcionario á quien corresponda, según lo prevenido en el art. 79 reformado de esta Constitución.

ARTICULO TRANSITORIO.

"Las anteriores reformas serán publicadas por bando nacional en toda la República.—*M. Dublán*, diputado por el Estado de Oaxaca, presidente.—*M. Romero Rubio*, senador por el Estado de Tabasco, presidente.—*Carlos Rivas*, diputado por Jalisco, vice-presidente.—*Rafael Cravioto*, senador por el Estado de Puebla, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*Julio Zárate*, por el Estado de Campeche, diputado secretario.—*Emeterio de la Garza*, por el Estado de Nuevo León, diputado secretario.—*Antonio Z. Balandrano*, por el Estado de Jalisco, diputado secretario.—*V. Moreno*, por el Estado de Puebla, diputado secretario.—*D. Balandrano*, por el Estado de Jalisco, senador secretario.—*Francisco Vaca*, por el Estado de Michoacán, senador secretario.—*Miguel Guinchard*, por el Estado de Campeche, senador secretario.—*Francisco Cañedo*, por el Estado de Sonora, senador secretario.

"Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su cumplimiento.

Dado en el Palacio Nacional de México, á 3 de Octubre de 1882.—*Manuel González*.—Al C. General *Carlos Díez Gutiérrez*, secretario de Estado y del Despacho de Gobernación."

Y lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad y Constitución. México, Octubre 3 de 1882.—*Díez Gutiérrez*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN

IN ESTADO

Ihuan Inececenahualiz in Teyecanaliztli.

ACTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepéhua Itep-nica in República onech motitlanilitzino in izcatqui tenahuatilli.

"MANUEL GONZALEZ, Tepanicaní nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican.

"Ca inecetiliz in Congreso oqui moyecpiali tenahuatiz in tlein nican motenehua:

"In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachi hual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi mietin Itenahuatit-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuic-tlali in tlan. 7.º inin Nahuatil-tecpanaliztli itech ininque tlatoltin:

"Tlan. 7.º Amo cocolhuiloni itlacaxoxocayo in icuiloliztli ihuan teixpantiliz-tlacuiloltin ipan catle zazo tlacoyotl. Amo aca tenahuatilli, amono aca mahuitzicayotl hueliti qui-tlaliz achto tlahualliliztli, amono qui itlaniz tepan-neixquetzaliztli in tlayocoyanime nozo in tepuztlacuiloque, amono qui tlatzinquitiliz in itlacaxoxocayo in tepuztlacuilolli, ca amo qui pia achi tlamiliztin ca mahuizotl in teicniutiliz-nemiliztli ihuan in altepe-tlamateayeliztli. In tlatlacoltin ma chihualocan itlacopa in tepuz-tlacuiloyan tzonequililozque ica Tecutlátoca-icpalhuan itech pohuini in Federacion nozo ica in iaxcahuan in Estados, in Distrito Federal ihuan Territorio Baja California iniuhca in itenahuatil-tetlaiyohuitiliztli."

Francisco Vaca, senador ipampa in Estado Michoacán, Tepanicaní.—S. Fernández, tepantlatoc ipampa in Estado Michoacán, Tepanicaní.—Ismael Salas, senador ipampa in Estado Coahuila, ontetl Tepanicaní.—Francisco Montes de Oca, tepantlatoc ontetl Tepanicaní pepenalli ipampa in Estado Michoacán. &. &. &. Niman mocentoca itocaicuilolhuan in tepantlatocanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—Ipampa Jalisco, Darío Balandrano, senador ichtaca tlatolpiani.—Ipampa Campeche, Miguel Guinchard, senador ichtaca tlatolpiani.—Ipampa

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

"El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el siguiente decreto:

"MANUEL GONZALEZ, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo que sigue:

"El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en uso de la facultad que le concede al artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 7.º de la Constitución en los siguientes términos:

"Artículo 7.º — Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquier materia. Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianza á los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene más límites que el respeto á la vida privada, á la moral y á la paz pública. Los delitos que se cometan por medio de la imprenta, serán juzgados por los tribunales competentes de la Federación ó por los de los Estados, los del Distrito Federal y Territorio de la Baja-California, conforme á su legislación penal."

Francisco Vaca, senador por el Estado de Michoacán, Presidente.—S. Fernández, diputado por el Estado de Michoacán, Presidente.—Ismael Salas, senador por el Estado de Coahuila, Vice-presidente.—Francisco Montes de Oca, diputado Vice-presidente, electo por el Estado de Michoacán.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—Baja-California.—Diputado, Antonio Gómez.—Por Jalisco, D. Balandrano, senador secretario. Por Campeche, Miguel Guinchard, senador secretario.—Por Sonora, F. Cañedo, senador

Sonora, *F. Cañedo*, senador ichtaca tlatolpiani.—Ipampa in Estado Campeche, *Julio Zárate*, Tepantlatoc ichtaca tlatolpiani.—Ipampa Estado Nuevo León, *Emeterio de la Garza*, tepantlatoc ichtaca tlatolpiani.—Ipampa Estado Jalisco, *Antonio Z. Balandrano*, tepantlatoc ichtaca tlatolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuzicuilo, ma moyohualti mamaca ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl México ipan in 15 Mayo 1883.—*Manuel González*.—In Tepehua Tlacatecatl *Carlos Díez Gutiérrez*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan inececencahualtiliz Teyecanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil-tecpanaliztli, México, Mayo 15 de 1883.—*Díez Gutiérrez*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN

IN ESTADO

Ihuan Inececencahualiz in Teyecanaliztli.

ACTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilitzino in izcatqui tenahuatilli.

“*MANUEL GONZALEZ*, *Tepanicani nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican*:

“Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyec-piali tenahuatiz in tlen nican motenehua:

“In Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachi-hual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatil-

secretario.—Por el Estado de Campeche, *Julio Zárate*, diputado secretario.—Por el Estado de Nuevo-León, *Emeterio de la Garza*, diputado secretario.—Por el Estado de Jalisco, *Antonio Z. Balandrano*, diputado secretario.—Por el Estado de Puebla, *V. Moreno*, diputado secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á 15 de Mayo de 1883.—*Manuel González*.—Al C. General *Carlos Díez Gutiérrez* Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Y lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad y Constitución. México, Mayo 15 de 1883.—*Díez Gutiérrez*.—Al

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernacion.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el siguiente decreto:

“*MANUEL GONZALEZ*, *Presidente Constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed*:

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo que sigue:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislatu-

chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuic-tlali in tlacon-
tontl X itlanahuatl 72 inōma Nahuatl Tecpanaliztli, itech inin
que tlatoltin:

“X. Inic quin tlacencahuaz tlanechicol-tenahuatiltin tlatla-
liztlin itech nochi in República, itech oztocayotiloan ihuan
namaca-patlaliztli, itech inin zaiccen mocentzacuaz in nelhuayo-
tiliztlin in tlacaco-tlaxtlahtli, motocayotia, bancaria.”

Francisco J. Bermúdez, tepantlatoc ipampa in Estado S. Luis
Potosí, Tepanicaní.—*S. Fernández*, tepantlatoc ipampa in Es-
tada Michoacán, ontetl Tepanicaní.—*J. Francisco Maldonado*,
senador ipampa in Estado Yucatán, ontetl Tepanicaní Niman
mocentoca itocaicuilohuan in tepantlatoanime ihuan isenador-
huan cecen Estado ihuan zaiccen.—Territorio Baja California,
tepantlatoc *Antonio Gómez*.—Puebla, *J. F. Riveroll*, tepantlatoc
ichtaca tlatolpiani.—Michoacán, *Agustín Rivera y Río*, tepantla-
toc ichtaca tlatolpiani.—Sonora, *Saturnino Ayón*, tepantlatoc
ichtaca tlatolpiani.—Querétaro, *Enrique María Rubio*, senador.
ichtaca tlatolpiani.—S. Luis Potosí, *Blas Escontría*, senador ich-
taca tlatolpiani.—Colima, *Cástulo Zenteno*, senador ichtaca tla-
tolpiani.—Michoacán, *Gabriel Sagaceta*, senador ichtaca tlatol-
piani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo, ma mo-
teixpanti ma moyohualti-mamaca ihuan ma motlacamati.

Omotematac itech in Tecpan-cenictlacayotl México, ipan 14
Diciembre in 1883.—*Manuel González*.—In Tepehua tlacatecatl.
Carlos Díez Gutiérrez, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan ine-
ceccncahuiliz Teyecanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatl Tecpanaliztli. México 14 Di-
ciembre in 1883.—*Díez Gutiérrez*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan incecencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua itepanica in República onech motititlanilitzino in
izcatqui tenahuatilli.

ras de los Estados, declara reformada la fracción X del artículo
72 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

“X. Para expedir códigos obligatorios en toda la República,
de minería y comercio, comprendiendo en este último las ins-
tituciones bancarias.”

Francisco J. Bermúdez, diputado por el Estado de San Luis
Potosí, Presidente.—*Guillermo Palomino*, senador por el Esta-
do de Tabasco, Presidente.—*S. Fernández*, diputado por el Es-
tado de Michoacán, Vice-presidente.—*J. Francisco Maldonado*,
senador por el Estado de Yucatán, Vice-presidente.—Siguen to-
das las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al
fin.—Puebla.—*J. F. Riveroll*, diputado secretario. Michoacán.
—*Agustín Rivera y Río*, diputado secretario. Sonora.—*Satur-
nino Ayón*, diputado secretario. Querétaro.—*Enrique María
Rubio*, senador secretario. San Luis Potosí.—*Blas Escontría*,
senador secretario. Colima.—*Cástulo Zenteno*, senador secre-
tario. Michoacán.—*G. Sagaceta*, senador secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su
cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á 14 de Diciembre de
1883.—*Manuel González*.—Al C. General Carlos Díez Gutiérrez,
Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Y lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad y Constitución. México, 14 de Diciembre de 1883.
—*Díez Gutiérrez*.—Al.....

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el de-
creto que sigue:

"MANUEL GONZALEZ, Tepanicaní nahuatl-tepanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican.

"Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyee-piali tenahuatiz in tlen nican montenehua:

"In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachihual huelitiliztli qui maca in tlan. 127 Nahuatl-Tepanaliztli Federal ihuan ica achto Itlahuelitaliz in achi miectin itenahatl-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuie-tlah in tlacotontli I tlan. 97 inoma nahuatl-tepanaliztli, itech ininque tlátoltin.

"Tlan. 97 itech pohui in Itcutlatocaicpalhuan in Federación quixmatizque:

I. Itech nochntin tetlatzohuiztin moliniani ipan tlamaxiliztli ihuan iyectlalilizhuan in tenahuatiltin federales, motzinquixtia itech atenemachiti ca in yectlaliliztli zan qui antiquizaz in itlatquihuan in tlaça, auihuacan itech pohui inic qui ixmatizque, in tlatzontequilianime ihuan tecutlatocaicpaltin yeloayan pohui in tepanaliztli neapan axcatl in Estados, in Distrito Federal ihuan Territorio Baja-California.

Faustino Michel, tepantlatoc Tepanicaní. — *F. Bustamante*, tepantlatoc, ontetl Tepanicaní. — *Francisco Rincón Gallardo*, senador ipampa in Estado Jalisco Tepanicaní. — *Francisco Cañedo*, senador ipampa in Estado Sonora, ontetl tepanicaní. Niman mo-centoca in itocaicuilohuan in tepantlatocanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.

Ramón F. Riveroll, Tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, ichtaca tlátolpiani. — *Saturnino Ayón*, tepantlatoc ipampa in Estado Sonora ichtaca tlátolpiani. — *Agustín Rivera y Ríos*, tepantlatoc ipampa in Estado Michoacán ichtaca tlátolpiani. — *Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro, ichtaca tlátolpiani. — *Carlos Zenteno*, senador ipampa in Estado Colima, ichtaca tlátolpiani. — *G. Sagaceta* senador ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo, ma mo-teixpanti, ma moyohualti-mamaca ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan-cenictlacayotl. México, 29 Mayo in 1884. — *Manuel González*. — In Tepehua tlatatecatl *Carlos Díez Gutiérrez*, ichtaca tlátolpiani in Estado ihuan inecencahuiliz Teyecanaliztli.

"MANUEL GONZALEZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien enviarme el decreto siguiente:

"El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción I del artículo 97 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

"Art. 97. Corresponde á los Tribunales de la Federación conocer:

"I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimiento y aplicación de las leyes federales, excepto en el caso de que la aplicación sólo afecte intereses de particulares, pues entonces son competentes para conocer, los jueces y tribunales locales del orden común de los Estados, del Distrito Federal y Territorio de la Baja-California. — *Faustino Michel*, diputado presidente. — *F. Bustamante*, diputado vice-presidente. — *Francisco Rincón Gallardo*, senador por el Estado de Jalisco, presidente. — *Francisco Cañedo*, senador por el Estado de Sonora, vicepresidente. Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin. — *Ramón F. Riveroll*, diputado por el Estado de Puebla, secretario. — *Saturnino Ayón*, diputado por el Estado de Sonora, secretario. — *Agustín Rivera y Ríos*, diputado por el Estado de Michoacán, secretario. — *Enrique María Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario. — *Cástulo Zenteno*, senador por el Estado de Colima, secretario. — *G. Sagaceta*, senador por el Estado de Michoacán, secretario.

"Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su debido cumplimiento.

"Dado en el Palacio Nacional de México á veintinueve de Mayo de mil ochocientos ochenta y cuatro. — *Manuel González*. — Rúbrica. — Al C. General *Carlos Díez Gutiérrez*, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación. — Presente."

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil-Tecpanaliztli. México, Mayo 29 in 1884.—*Diez Gutiérrez.*

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IHUAN INECEUENCAHUALIZ IN TLATQUTL IHUAN

Itenanquiliz-chicahualiztli in Tlátocayotl.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilitzino in izcatqui tenahuatilli.

“MANUEL GONZALEZ, *Tepanicaní nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan matic matican.*

“Ca Inecetiliz in Congreso in Estados-Unidos Mexicanos oqui yecpiz motenahuatiliz in tlein motenehua.

“In Icongreso in Estados Unidos Mexicanos itech in itlachi-hual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Nahuatil-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatil-chihuani in Estados qui tenquixtia omoyancuic-tlali in tlan. 124 inóma Nahuatil Tecpanaliztli itech ininque tlátoltin.

“Tlan. 124.—Ipan ce itonal in metztli Diciembre in xihuitl 1886, achi amo huecahuaz, mopópolo-cahuazque in puchteca tequitl ihuan in cal-tlacalaquil-tlaxtlahuiloyan itec in Distrito Federal ihuan Iterritorios in Federacion, ihuan itech in Estados campa ayamo quin tlatzonquixtiani.”

G. Enriquez, tepantlatoc ipampa in Estado México, Tepanicaní.—F. Loeza, senador ipampa in Estado Chiapas, Tepanicaní.—S. Fernández, tepantlatoc ipampa in Estado Michocán, ontetl tepanicaní.—Ignacio Escudero, senador ipampa in Estado Sinaloa, ontetl tepanicaní.—Niman mocentoca in itepantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.

José Patricio Nicoli, tepantlatoc ipampa in Estado Tabasco, ichtaca-tlatolpiani.—F. Michel, tepantlatoc ipampa in Estado Durango, ichtaca tlatolpiani.—Agustín Rivera Río, tepantlatoc ipampa in Estado Michocán, ichtaca-tlatolpiani.—Saturnino

“Y lo comunico á vd. para su inteligencia y fines consiguientes.

Libertad y Constitución. México, Mayo 29 de 1884.—*Diez Gutiérrez.*

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Hacienda y Crédito público.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el decreto siguiente:

“MANUEL GONZALEZ, *Presidente constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

“Art. 124.—Para el día 1.º de Diciembre de 1886, á más tardar, quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en el Distrito Federal y Territorios de la Federación, y en los Estados que no las hayan suprimido.

G. Enriquez, diputado por el Estado de México, presidente.—F. Loeza, senador por el Estado de Chiapas, presidente.—S. Fernández, diputado por el Estado de Michocán, vice-presidente.—Ignacio Escudero, senador por el Estado de Sinaloa, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—José Patricio Nicoli, diputado por el Estado de Tabasco, secretario.—F. Michel, diputado por el Estado de Durango, secretario.—Agustín Rivera y Río, diputado por el Estado de Michocán, secretario.—Saturnino Ayón, diputado por el Estado de Sonora, secretario.—Enrique María Rubio, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—

Ayón, tepantlatoc ipampa in Estado Sonora, ichtaca tlatolpiani.
—*Eurique María Rubio*, senador ipampa in Estado Queretaro, ichtaca tlatolpiani.—*Dairo Balandrano*, senador ipampa in Estado Jalisco, ichtaca tlatolpiani.—*P. Landázuri*, senador ipampa in Estado Guerrero, ichtaca tlatolpiani.—*Federico Méndez Rivas*, senador ipampa in Estado Chiapas, ichtaca tlatolpiani.”

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo, ma mo-
teixpanti ma moyohualti-mamaca ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan-cenictlacayotl ipan 25 Noviem-
bre in 1884.—*Manuel González*.—In Tlacatecatl *Miguel de la Peña*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan inecencahualiz in Yucatl ihuan itenanquiliz-chicahualiz in Tlatocayotl.

ihuan nimitz momachiltia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil-Tecpanaliztli. México, No-
viembre 26 in 1884.—*Peña*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan Inecencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilitzino in
izcatqui tenahuatilli.

“*PORFIRIO DIAZ*, Tepanicani nahuatil tecpanaliztli itech in
Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma ric matican.

“Ca inecetiliz in Congreso oqui moyecpiali tenahuatiz in tlein
nican motenehua:

“Ca Inecetiliz in Congreso in Estados Unidos Mexicanos,
itech in itlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-
Tecpanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miec-
tin itenahuatil-chihuani in Estados, qui tenquixtia, omoyancuic-
tlali in tlan. 43 inōma Nahuatil-Tecpanaliztli, itech ininque
tlatoltin.

D. Balandrano, senador por el Estado de Jalisco, Secretario.—
P. Landázuri, senador por el Estado de Guerrero, secretario.—
Federico Méndez Rivas, senador por el Estado de Chiapas, secre-
tario.”

“Portanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé
el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á veinticinco de No-
viembre de mil ochocientos ochenta y cuatro.—*Manuel González*.
—Al General Miguel de la Peña, Secretario de Estado y del
Despacho de Hacienda y Crédito Público.”

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y fines consiguientes.

Libertad en la Constitución. México, Noviembre 26 de 1884.
—*Peña*.

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el de-
creto que sigue:

“*PORFIRIO DIAZ*, Presidente constitucional de los Esta-
dos Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo si-
guiente:

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio
de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución
Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislatu-
ras de los Estados, declara reformado el artículo 43 de la misma
Constitución en los siguientes términos:

"Tlan. 43 Inecentetica itlacotoncayohuan in Federacion yehuantin: in Estados Aguascalientes, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas. Territorio Baja California ihuan zanoyehuati in Tepic omonelhuayoti ica 7° icanton in Estado Jalisco."

Faustino Michel, tepantlatoc Tepanicaní.—*Manuel Romero Rubio*, senador Tepanicaní.—*Ignacio Pombo*, tepantlatoc ontell tepanicaní.—*Guillermo Palomino*, senador ontell tepanicaní.—Niman mocentoca itocailohuan in tepantlatocanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—*José Patricio Nicoli* tepantlatoc ipampa in Estado Tabasco, ichtaca tlatolpiani.—*Agustín Rivera y Río*, tepantlatoc ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlatolpiani.—*Saturnino Ayón*, tepantlatoc ipampa in Estado Sonora, ichtaca tlatolpiani.—*Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro, ichtaca tlatolpiani.—*D. Balandrano*, senador ipampa in Estado Jalisco ichtaca tlatolpiani.—*Federico Méndez Rivas*, senador ipampa in Estado Chiapas, ichtaca tlatolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo ma motexpani ihuan ma motlacamatí.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl ipan 12 Diciembre 1884.—*Porfirio Díaz*.—In Tepehua Tepantlatocani *Manuel Romero Rubio*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan Inecencahualiz in Teyecanaliztli

Ihuan nimitz momachiltli inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatl-Tecpanaliztli. México, Diciembre 12 in 1884.—*Romero Rubio*.

ICHTACA TLÁTOLPIALOYAN.

IHUAN INECENC AHUALIZ IN TLATQUITL IHUAN

Itenanquiliz-chicahualiz in Tlatocayotl.

ACHTO TLACOTONYOTL.

In Itepanica in República onech motitlanilizino in izcatqui tenahuatilli.

"Art. 43. Las partes integrantes de la federación son: los Estados de Aguascalientes, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas, el Territorio de la Baja California y el de Tepic, formado con el 7.º cantón del Estado de Jalisco."

Faustino Michel, diputado Presidente.—*M. Romero Rubio*, senador Presidente.—*Ignacio Pombo*, diputado Vice-presidente.—*Guillermo Palomino*, senador Vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*José Patricio Nicoli*, diputado por el Estado de Tabasco, secretario.—*Agustín Rivera y Río*, diputado por el Estado de Michoacán, secretario.—*Saturnino Ayón*, diputado por el Estado de Sonora, secretario.—*Enrique M. Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—*D. Balandrano*, senador por el Estado de Jalisco, secretario.—*Federico Méndez Rivas*, senador por el Estado de Chiapas, secretario.

"Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

"Dado en el Palacio Nacional de México, á doce de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cuatro.—*Porfirio Díaz*.—Al C. Lic. Manuel Romero Rubio, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.—Presente."

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y demás fines.

Libertad y Constitución. México, Diciembre 12 de 1884.—*Romero Rubio*.—Al.....

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Hacienda y Crédito público.

SECCION PRIMERA.

El Presidente de la República, se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

"PORFIRIO DIAZ, Tepanicaní nahuatlí tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan, ma xic matican:

"Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyec-piali nech hualmotitlaniliz in izcatqui tenahuatilli:

"In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachi-hual-huelitiliztli qui maca in tlan. 127 Nahuatlí-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatlí chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuictlali in tlan. 124 inóma Nahuatlí-tecpaliztli, itech iniqué tlàtoltin.

"Ten. 124 In Estados amo huelitizque quin tlalizque aca tlaxtlahuilli ipampa cemani ipanoliz in tiamiquiliztli itech itec yauhualtic-nenemiliztli. Zan icel in Teyecanani Necetiliztli hueliti quin tenahuatiz in tlaxtlahuiliztin ipampa in panoliztli; tel zaniyuca in tlein itech pohui in huèca tiamiquiliztli ma qui panocan in tlàtocatlalli ipan cuentennamiquiliztli cenictlacayotin nozo huey apan auh amo yezque ipan necallotiloyan ceniuhlacayotl achi cabuít in amo monequini inic panoz ihuan quíaz huèca tlalpan.

"Amo quin tzicolotiloque melláqui amono amelláqui in icallaquia itech inecallotiloyan amono itech in iquízaliz, ayac tiamiquiliztli, tlanozo ipampa ineyolehualoni in cualli tlatecpanaliztli; amo quin tlaxtlahuil-memeltizque in tlen qui temaca in totlato catlalli ipampa iquízayan inic huèca tlalpan nozo inic occe Estado.

"In itlacaxoxocayo in amo tlaxtlahuiliztli ca qui temacacan nohuiano yezque; amo hueliti quin tenahuatizque itech iteicneliliz in tlatqui-tlatlaniliztli imachiyo tzintiliztli.

"In ixquich tlacalaquilli inic momachiotiz in tiamiquiliztli, ce inóma yez, ma yeni catle zazo in itzintiliz, auh ahueliti qui tlalizque achi huey tlaxtlahuilli ca qui temaca in neneuhque tlakilotin itech in yultlacotonyotl canin motemacani in tenahnatl tlaxtlahuilli.

"In itiamiquiliz in totlatocatlal ahueliti cemmacaloz itech machiotilli otli amono tlatemoliloz itech in òme, amono quin itlanilizque aca iama in tlachixcatl inic iyohuatiliz itec-nemiliztli.

"Amo qui tlamemeltizque in huèca tiamiquiliztli ica achi ixquich ca in neca in tlein tlaxtlahuiliztli omotlahuelitiliani ica in federal-tenahuatilli.

Trinidad García, tepantlatoc ipampa in Distrito Federal, Tepanicaní.—F. Ibarra, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, ontetl tepanicaní.—Octavio Rosado, senador ipampa in Estado Yucatán, tepanicaní.—Emilio Velasco, senador ipampa in Estado Tamaulipas, ontetl tepanicaní.—Niman mocentoca itoca-

"PORFIRIO DIAZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:

"Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

"El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la expresada Constitución, en los siguientes términos:

"Art. 124. Los Estados no podrán imponer ningún derecho por el simple tránsito de mercancías en la circulación interior. Sólo el Gobierno de la Unión podrá decretar derecho de tránsito, pero únicamente respecto de efectos extranjeros que atraviesen el país por líneas internacionales é interoceánicas sin estar en el territorio nacional más tiempo que el necesario para la travesía y salida al extranjero.

"No prohibirán directa ni indirectamente la entrada á su territorio ni la salida de él, de ninguna mercancía, á no ser por motivo de policía; ni gravarán los artículos de producción nacional por su salida para el extranjero ó para otro Estado.

"Las exenciones de derechos que concedan serán generales; no pudiendo decretarlas en favor de los productos de determinada procedencia.

"La cuota del impuesto para determinada mercancía, será una misma, sea cual fuere su procedencia, sin que pueda asignársele mayor gravamen que el que reportan los frutos similares de la entidad política en que se decreta el impuesto.

La mercancía nacional no podrá ser sometida á determinada ruta ni á inspección ó registro en los caminos, ni exigirse documento fiscal alguno para su circulación interior.

"No gravarán la mercancía extranjera con mayor cuota que aquella cuyo cobro les haya sido consentido por ley federal."

"Trinidad García, diputado por el distrito Federal, presidente.—F. Ibarra, diputado por el Estado de Puebla, vice-presidente.—Octavio Rosado, senador por el Estado de Yucatán, presidente.—Emilio Velasco, senador por el Estado de Tamaulipas, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y se-

icuilolhuan in tepantlatóanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaicen.—*J. L. Limantour*, ichtaca tlátolpiani tepantlatoc ipampa in Distrito Federal.—*Rosendo Pineda*, ichtaca tlátolpiani tepantlatoc ipampa in Estado Oaxaca.—*Roberto Nuñez*, ichtaca tlátolpiani, tepantlatoc ipampa in Distrito Federal.—*Juan Bribiesca*, ichtaca tlátolpiani tepantlatoc ipampa in Estado México.—*Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro.—*Félix Romero*, senador ipampa in Estado Oaxaca, ichtaca tlátolpiani.—*José Peón y Contreras*, senador ipampa in Estado Yucatán, ichtaca tlátolpiani.—*Antonio Arguinzonis*, senador ipampa in Estado San Luis Potosí, ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia ma motepuz-icuilo, ma motexpanti ihuan ma motlacamatiz.

Omotemacac itech in Tecpan Cenictlacayotl Ihuelitiliz Iciuha chihuani federal México ipan 22 Noviembre in 1886.—*Porfirio Díaz*.—In Tepantlatoc Manuel Dublán, ichtaca tlátolpiani in Estado ihuan inecencahualiz in tlatquitl ihuan Altepe-huey tenyotl.

Ihuan nimitz mochiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatl Tecpanaliztli. México 22 noviembre in 1886.—*Dublán*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan inecencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLI

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilitzino in izcatqui tenahuatilli:

“*PORFIRIO DIAZ*, *Tepanicaní Nahuatl tepanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican:*

Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyecpiali tlatequiliz in tlen nican motenehua.

“Ca inecetiliz in Congreso in Esados Unidos Mexicanos, itech itlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127. Tenahuatl-teepanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itena-

nadores de cada Estado, y al fin.—*J. I. Limantour*, D. S. por el Distrito Federal.—*Rosendo Pineda*, secretario, diputado por el Estado de Oaxaca.—*Roberto Nuñez*, secretario, diputado por el Distrito Federal.—*Juan Bribiesca*, secretario, diputado por el Estado de México.—*Enrique María Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—*Félix Romero*, senador por el Estado de Oaxaca, secretario.—*José Peón y Contreras*, senador por el Estado de Yucatán, secretario.—*Antonio Arguinzonis*, senador por el Estado de San Luis Potosí, secretario.”

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional del Poder Ejecutivo Federal, en México, á 22 de Noviembre de 1886.—*Porfirio Díaz*.—Al Lic. Manuel Dublán, Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda y Crédito Público.”

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y demás fines.

Libertad en la Constitución. México, 22 de Noviembre de 1886.—*Dublán*.”

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El Presidente de la República se ha servido dirigirme el siguiente decreto:

“*PORFIRIO DIAZ*, *Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente: ®

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta:

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de

huatil-chihuani in Estados, quitenquixtia, omoyancuic-tlalique in tlan. 78 ihuan 109 inōma in Nahuatil-tecpanaliztli, itech ininque tlātoltin.

Tlan. 78. —In Tepanicaní callaquiz inic qui chihuaz in itlame-mel ipan ce itonal in Diciembre, ihuan itech huecahuaz nahui xihuitl, hueliti occepa pepenalo ic occe zaniman cahuitl nahuatil-tecpanaliztli; tel aocmo hueliti mocahuaz, inic qui tlatlalcuihuaz in tepanicyotl ipal yancuic pepenaliztli, intlacamo opanoani nahui xihuitl, ca mopohuazque ipan in tonalli otlán itech in huelitiliz-tlachihuali.

Tlan. 109 In Estados qui celizque ic itec-yacanaliztli, in mamana-tlātocayotl, altepe-teixpantilli, ihuan huelitizque qui nelhuayotizque itech in inahuatil-tecpanalizhuan in occepa ipēpenaliz in teyacaname, quenin qui yacatiuh in tlan. 78 inic ipēpenaliz in itepanica in República.

México ipan 13 Octubre 1887. —*Justino Fernández*, itepantlato in Estado San Luis Potosí, Tepanicaní. —*José Peón y Contreras*, senador ipampa in estado Yucatán, Tepanicaní. —*Alejandro Vázquez del Mercado*, itepantlato in Estado Aguascalientes, ontetl tepanicaní. —*F. C. Aspe*, senador ipampa in Estado Veracruz, ontetl tepanicaní. —Niman mocentoca itocauicuilohuan in tepantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado, ihuan zaiccen. —*R. Rodríguez Rivera*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca-tlatolpiani. —*Emilio Pimentel*, tepantlatoc ipampa in Estado Oaxaca, ichtaca. tlatolpiani. —*J. M. Gamboa*, tepantlatoc ipampa in Estado Hidalgo, ichtaca tlatolpiani. —*A. Riva Echeverría*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca tlatolpiani. —*Pedro Sánchez Castro*, senador ipampa in Estado Durango, ichtaca tlatolpiani. —*Ricardo Rodríguez*, senador ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlatolpiani. —*Guillermo Landa y Escandón*, senador ipampa in Estado Morelos, ichtaca tlatolpiani. —*Mariano Martínez de Castro*, senador ipampa in Estado Durango, ichtaca tlatolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahnatia, ma motepuzicuilo ma moteixpanti, ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan Federal México, ipan 21 in 1897. —*Porfirio Díaz*, —In Tepehua Tepantlatoc *Manuel Romero Rubio*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan inecencahuiliz in Teyacanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil Tecpanaliztli. México, Octubre 21 in 1887. —*Romero Rubio*.

los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la misma Constitución, en estos términos:

"Artículo 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el 1.º de Diciembre, y durará en él cuatro años, pudiendo ser reelecto para el período constitucional inmediato; pero quedará inhabil en seguida, para ocupar la presidencia por nueva elección, á no ser que hubiesen transcurrido cuatro años, contados desde el día en que cesó en el ejercicio de sus funciones."

"Artículo 109. — Los Estados adoptarán para su régimen interior, la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y podrán establecer en sus respectivas Constituciones la reelección de los gobernadores, conforme á lo que previene el artículo 78 para la del Presidente de la República."

México, á 31 de Octubre de 1887. —*Justino Fernández*, diputado por el Estado de San Luis Potosí, Presidente. —*José Peón y Contreras*, senador por el Estado de Yucatán, Presidente. —*Alejandro Vázquez del Mercado*, diputado por el Estado de Aguascalientes, Vice-presidente. —*F. C. Aspe*, senador por el Estado de Veracruz, Vice-presidente. — Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin. —*R. Rodríguez Rivera*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario. —*Emilio Pimentel*, diputado por el Estado de Oaxaca, secretario. —*José M. Gamboa*, diputado por el Estado de Hidalgo, secretario. —*A. Riva y Echeverría*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario. —*Pedro Sánchez Castro*, senador por el Estado de Durango, secretario. —*Ricardo Rodríguez*, senador por el Estado de Michoacán, secretario. —*Guillermo de Landa y Escandón*, senador por el Estado de Morelos, secretario. —*Mariano Martínez de Castro*, senador por el Estado de Durango, secretario.

"Por tanto, mando se imprima, publique y circule, promulgándose por bando nacional."

"Dado en el Palacio Federal en México, á 21 de Octubre de 1887. —*Porfirio Díaz*. — Al C. Lic. Manuel Romero Rubio, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación. — Presente."

"Y lo comunico á vd. para su conocimiento y fines consiguientes."

"Libertad y Constitución. México, Octubre 21 de 1887. —*Romero Rubio*."

IN TOTEPEHUACAHUAN.

Axcan ca ipan in totlàtocalal onca tlamateayeliztli, mo-nequi in cualtin mexica ma qui itlanilican ica mahuizotl, in Tepantlàtoca-nechicolli ma qui yec-itta inin Nahuatiltēcqanaliztli inic moyancuic-tlaliz quenami in altepetl, ipampa acomo qui nequi in yaoyotl inic zan nenca momimietizque in toienihuan, tic ilehuia ma moàcoqui in totlàtocalal inic in Huèca Tlàtocayotin tech mahuiztitizque. In Totecuyo ma yuh qui mochihuilitzino.

Nota. Como los nombres Congreso, Estado, diputado, senador &c. aunque se expresan bien en azteca, como se ve en esta traducción, sin embargo se usan lo mismo en idioma, por lo mismo nosotros para facilitar la inteligencia de esta obra también los usamos.